Paul Horn
St. Petersburg 6 IV 96

Vom Verf.

ЧЕТВЕРОСТИШІЯ ХАКАНИ.

ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

Карлъ Залеманъ.

ДИССЕРТАЦІЯ НА СТЕПЕНЬ МАГИСТРА ПЕРСИДСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ ФАКУЛЬТЕТУ ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)
1875.

ЧЕТВЕРОСТИШІЯ ХАКАНИ.

ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

Карлъ Залеманъ.

ДИССЕРТАЦІЯ НА СТЕПЕНЬ МАГИСТРА ПЕРСИДСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ ФАКУЛЬТЕТУ ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)
1875.

По опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ отъ 23 ноября 1874 года печатать разрѣшается.

Деканъ Факультета Восточныхъ языковъ *В. Григорьевъ.*

Секретарь *К. Голстунскій.*

СОДЕРЖАНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1.

Быстрые успѣхи восточной филологіи съ начала нашего столѣтія не остались безъ вліянія и на ученыя занятія персидскимъ языкомъ и персидскою словесностью. Между тѣмъ какъ въ прежнее время персидскій языкъ изучался сперва въ видѣ дополненія къ такъ называемымъ восточнымъ языкамъ (linguae orientales, подъ которыми подразумѣвались преимущественно семитскіе языки), а потомъ почти только съ дипломатическою цѣлью въ Англіи, въ Индіи и въ Вѣнѣ, нынѣ, на основаніи разбора и филологическаго разъясненія памятниковъ древне-эранскихъ нарѣчій, начала развиваться особая эранская филологія, уже приведшая къ замѣчательнымъ открытіямъ. Благодаря изученію Авесты и Ахеменидскихъ надписей, развитію или, лучше сказать, самому возрожденію котораго не мало способствовала еще молодая въ то время санскритская филологія, удалось наконецъ основательно понять грамматическій строй и новоперсидскаго языка, такъ какъ оно дало возможность слѣдить за развитіемъ формъ съ самой дальней древности. Равнымъ образомъ эпическія сказанія Персіянъ, главнѣйшимъ источникомъ которыхъ служитъ Шаһнамэ Фирдауси, представились въ совершенно другомъ видѣ съ тѣхъ поръ, какъ были указаны ихъ прототипы въ Авестѣ и въ Ведахъ. Оказывается, что эти сказанія имѣютъ чисто миѳологическій, а никакъ не историческій характеръ, что прежде составляло общее мнѣніе, къ сожалѣнію еще и нынѣ не всѣми оставленное.

Однако означенныя изслѣдованія ограничивались исключительно эранскою стороною новоперсидской филологіи, между тѣмъ какъ на образованіе національности, а вслѣдствіе того и словесности Новоперсіянъ, имѣлъ значительное и глубокое вліяніе еще

другой элементъ. Это — исламъ, твореніе семитскаго духа. Правда, семитизмъ сталкивался съ эранизмомъ уже при Ахеменидахъ, а можетъ быть даже еще раньше, и потомъ въ вѣкъ Сасанидовъ, что ясно доказываютъ дошедшіе до насъ памятники; но это доисламское семитское вліяніе далеко не производило такого кореннаго переворота какъ исламъ. Весь бытъ народа, его семейная жизнь и вѣрованія оставались все еще эранскими и связанными съ древностью, какъ она представляется въ священныхъ книгахъ Маздаясновъ. Совсѣмъ иначе пошло дѣло, когда исламъ съ полною силою молодости столкнулся съ обветшалымъ эранскимъ міромъ. Ослабѣвшее и терзаемое политическими и религіозными раздорами государство Сасанидовъ сокрушилось, бывъ не въ силахъ выдержать напора восторженныхъ ратниковъ «единаго Бога и его Пророка», — и на развалинахъ воцарилась новая вѣра, а вмѣстѣ съ нею и новый міръ. Чужой элементъ, насильственно внесенный въ жизнь персидскаго народа, одержалъ верхъ надъ всѣми попытками противостать ему, и чужая вѣра такъ крѣпко утвердила свое господство надъ умами новыхъ поклонниковъ, что послѣдняя реакція эранскаго духа, шіитство, могла проявиться уже только въ видѣ догматическаго обособленія, которое, хотя оно и имѣло огромное политическое значеніе, не успѣло однакожь вполнѣ освободить эранизмъ отъ вліянія *семитскаго* ислама.

Такимъ образомъ завоеваніе Эрана Арабами, уничтоживъ почти всякую связь между народомъ и его прошедшимъ, ввело Персіянъ въ новый кругъ культуры, мусульманскій, если можно такъ выразиться. И на сколько справедливо мнѣніе Ренана, что всѣ народы, принявшіе исламъ, дѣлаются нѣкоторымъ образомъ семитами, это доказываетъ первый взглядъ на племена эранское, тюркское, индійское и пр., ихъ исторію и жизнь. Слѣдовательно Новоперсіянъ мы можемъ считать совсѣмъ другимъ народомъ, какъ ихъ предки, новою народностью, происшедшею изъ смѣси эранскаго и семитскаго элементовъ. Лучшимъ доказательствомъ такого вывода можетъ служить литературная дѣятельность Персіянъ. Научной литературы, имѣющей самостоятельное значеніе, на персидскомъ языкѣ собственно не существуетъ, хотя первые представители наукъ въ исламѣ и были персидскаго происхожденія.

Но они писали на арабскомъ языкѣ частью потому, что древняя научная литература Персіянъ существовала, какъ говорятъ, на пеhлевійскомъ языкѣ и переводилась на арабскій по приказанію халифовъ, частью же потому, что арабскій языкъ, какъ языкъ священнаго писанія—корана, читали и понимали всѣ болѣе образованные люди во всѣхъ странахъ подчиненныхъ власти халифовъ. Извѣстно, что при первыхъ халифахъ писались на персидскомъ языкѣ лишь финансовыя и другія бумаги и документы. Только въ послѣдствіи возникли персидская исторіографія и географія, а грамматическая и лексикографическая литература постоянно слѣдовали арабскимъ образцамъ.

Гораздо самостоятельнѣе развилась изящная литература Персіянъ. Одновременно съ образованіемъ въ Эранѣ національныхъ государствъ, болѣе или менѣе независимыхъ отъ власти халифовъ, являются, по разсказамъ историковъ, и знаменитые поэты, находившіе покровительство и поддержку у разныхъ властителей; и персидская поэзія развилась съ такою удивительною быстротою, что уже первые дошедшіе до насъ памятники ея носятъ всѣ признаки знакомства поэтовъ съ пріемами и правилами еще въ настоящее время соблюдаемыми. Принявъ внѣшнія формы поэзіи отъ Арабовъ, Персіяне развили ихъ въ своемъ духѣ съ такимъ успѣхомъ, что по разнообразію и художественному достоинству персидская поэзія, можно сказать, занимаетъ первое мѣсто въ литературахъ мусульманскихъ народовъ, и послужила образцомъ для Турковъ и Индусовъ. Безо всякаго вліянія Арабовъ развилась, напримѣръ, эпическая поэзія, преобразовавшаяся въ послѣдствіи въ романтическую; и по мнѣнію de Lagarde даже эпическій размѣръ κατ᾽ ἐξοχήν, мутека́рибъ, изобрѣтенъ Персіянами самостоятельно. Только у Персіянъ газель получила такое высокое значеніе, что Джонзъ въ своихъ извѣстныхъ Poeseos Asiaticae Commentarii называетъ ее просто carmen Persicum, и только у нихъ сочинялись руба'и̑, въ нѣкоторой мѣрѣ соотвѣтствующія эпиграммамъ древнихъ. Считаю излишнимъ указывать на мистическую поэзію или на сказочную литературу, послѣдняя изъ которыхъ, хотя и возникла въ Индіи изъ буддійскихъ легендъ, но распространилась по всему востоку и по Европѣ лишь при посредствѣ Персіянъ.

Но персидская поэзія имѣетъ большое значеніе не только въ эстетическомъ отношеніи или для исторіи всемірной литературы, но и ученый, занимающійся ею лишь съ лингвистическою цѣлью, найдетъ въ ней богатое поле для изслѣдованій. Прозаическій слогъ ученой литературы всѣхъ мусульманскихъ народовъ слишкомъ сильно пострадалъ отъ вліянія арабскаго языка, превосходство котораго надъ собственнымъ роднымъ языкомъ всѣ мусульмане считаютъ неоспоримымъ. Въ стихахъ же гораздо свободнѣе обнаруживается коренной своеобразный духъ народа, такъ какъ поэтъ и въ мысляхъ и въ языкѣ остается болѣе національнымъ. Поэтому изученіе поэзіи можетъ принести много пользы не только грамматическому, но и, еще болѣе, лексическому знанію персидскаго языка.

При всей важности и занимательности персидской поэзіи тѣмъ болѣе поражаетъ обстоятельство, что въ теченіе слишкомъ столѣтія, протекшаго со времени начала ея изученія въ Европѣ, до сихъ поръ довольно мало сдѣлано для исторіи ея развитія и процвѣтанія. Кромѣ нѣсколькихъ монографій и разсѣянныхъ тамъ и сямъ, преимущественно же въ каталогахъ рукописей, краткихъ замѣтокъ объ отдѣльныхъ писателяхъ и ихъ сочиненіяхъ, собственно только два сочиненія занимаются біографіею персидскихъ поэтовъ вообще.

Первое «Geschichte der schönen Redekünste Persiens, mit einer Blüthenlese aus zweyhundert persischen Dichtern. Von Joseph von Hammer. Wien 1818. 4⁰», довольно скудное сокращеніе біографическаго сочиненія Даулетшаhа, о которомъ мы скажемъ послѣ, съ прибавленіями изъ сочиненія (тезкерэ) принца Самъ-Мирзы бенъ Шаhъ Исмаилъ Сефи, оконченнаго въ 957 г. гиджры (см. объ этой тезкерэ носящей заглавіе تحفهٔ سامی, S. de Sacy въ Notices et Extraits des Mss. t. IV p. 273—308 и Al. Sprenger, A. Catalogue of the Arabic, Persian and Hindustany Manuscripts, of the Libraries of the King of Oudh, etc. Vol. I. Calcutta 1854. 8⁰ p. 12 nr. 7). Извѣстно, какъ переводилъ Гаммеръ, и такимъ образомъ эта книга даже не можетъ хотя нѣсколько замѣнить источниковъ, изъ которыхъ она почерпнута.

Другое сочиненіе «Biographical Notices of Persian Poets; by the late R. H. Sir Gore Ouseley, Brt. London, Or. Trsl. Fund.

1846. 8°» содержитъ біографическія замѣтки о тридцати или сорока персидскихъ поэтахъ и писателяхъ, сочиненія которыхъ находились въ собраніи рукописей автора. Узлэ пользовался гораздо большимъ количествомъ источниковъ чѣмъ Гаммеръ; но его сочиненіе не исторія литературы, такъ какъ оно состоитъ изъ отдѣльныхъ статей безо всякой связи между собою и даже не расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ.

Кромѣ того замѣчательны: уже упомянутый каталогъ Шпренгера, одна только вышедшая часть котораго описываетъ персидскія и индустанскія поэтическія рукописи, и статейка Флюгеля «Persische Literatur» въ Encyclopädie von Ersch и Gruber, Section III bd XVII p 487b — 501b.

Затѣмъ еще слѣдующія книги занимаются поэзіею и поэтами Персіянъ, но я къ сожалѣнію не могъ ими пользоваться: Kirckpatrik, Introduction to the history of the Persian Poetry въ The New Asiatic Miscellany, Calcutta 1789 Nr 1, Parnasse oriental par le Baron Rousseau, Alger 1841 (?) и Nath. Bland, A Century of Persian Ghazals, London 1851.

Въ настоящее время Dr. Ethé, въ Оксфордѣ, собираетъ матеріалы для полной и соотвѣтствующей требованіямъ науки исторіи персидской словесности. Можно надѣяться, что наконецъ и персидская словесность, столь важная во многихъ отношеніяхъ, найдетъ своего историка, — задача, которой, къ сожалѣнію, не могъ исполнить Бляндъ.

Что же касается источниковъ, изъ которыхъ слѣдуетъ почерпать свѣдѣнія, нужныя для исторіи персидской словесности, то они троякаго рода.

Во-первыхъ, такъ называемыя тезкерѐ (تذكرة الشعراء). Персіяне — народъ имѣющій большую склонность къ поэзіи, и вслѣдствіе этого составившій множество антологій, къ которымъ въ большинствѣ случаевъ прибавлялись короткія біографическія и критическія замѣтки о жизни и сочиненіяхъ авторовъ выписываемыхъ стихотвореній. Часто эти замѣтки составляютъ главное содержаніе такого рода сборника (отъ чего и названіе تذكرة «упоминаніе»), а цитаты ограничиваются только незначительнымъ числомъ стиховъ. Сочиненіемъ тезкерѐ занимались многіе ученые и любители; нѣкоторые изъ нихъ были даже сами поэтами, и въ

такомъ случаѣ вполнѣ можно положиться на вѣрность ихъ сужденій о достоинствахъ разбираемыхъ ими поэтовъ. Съ разнообразіемъ и множествомъ персидскихъ тезкерѐ знакомитъ насъ статья упомянутаго уже англійскаго ученаго Nath. Bland въ Journ. of the Roy. As. Soc. London 1848 vol IX p. 111 sqq. подъ заглавіемъ: «On the earliest Persian Biography of Poets by Muhammad ʿAufi, and on some other works of the class called Tazkirat ul Shuará. Бляндъ упоминаетъ 45 сочиненій этого рода, а между 42 персидскими тезкерѐ перечисляемыми въ сказанномъ каталогѣ Шпренгера находятся еще многія неизвѣстныя Бляндy. Однако обиліе источниковъ не можетъ принести большой пользы живущему въ Петербургѣ, такъ какъ, къ сожалѣнію, въ здѣшнихъ библіотекахъ сохраняется только незначительное число ихъ. Скажу нѣсколько словъ о тѣхъ, которыми я могъ пользоваться.

I. Самая извѣстная тезкерѐ, если можно такъ назвать ее, — седьмая книга Джаміева Беhаристана. Это сочиненіе (о которомъ см. Sprenger Catal. Oudh p. 6 nr 2) написано въ подражаніе Гюлистана Саади, и было окончено въ 892 (1487) г. Издано оно съ нѣмецкимъ переводомъ въ Вѣнѣ 1846. 8°, подъ заглавіемъ: «Der Frühlingsgarten von Mewlana Abdurrahman Dschami. Aus dem Persischen übersetzt von O. M. Freiherrn von Schlechta-Wssehrd. Жизни нѣкоторыхъ изъ 38 упомянутыхъ въ Беhаристанѣ поэтовъ напечатаны тоже въ Anthologia Persica, Viennae 1778. 4° p. 60—87 съ латинскимъ переводомъ (а именно: Рудеги, Анвари, Асджади, Дакики, Унсури, Фаррухи, Аммàръ, Саади, Хафизъ, Рашѝдъ Ватвàтъ, Фирдауси), въ Chrestomathia Persica ed. Fr. Spiegel, Lipsiae 1846 p. 20—23. (Заhѝръ Фаріаби и Низами), и жизнь Фирдауси въ «Персидской Христоматіи» Болдырева, изд. 2-е. Москва 1833, ч. I, стр. 190—193.

Турецкій комментарій (и переводъ) Беhаристана сочинилъ Мухаммедъ Шàкиръ подъ заглавіемъ: هدية العرفان در شرح بهارستان; онъ напечатанъ въ Константинополѣ въ 1252 г. 207 л. 8°.

II. Не менѣе извѣстна, но издана только въ отрывкахъ, тезкерѐ Даулетшаhа бенъ ʿАлаэддаула Бахтишаhъ Самаркандскаго, современника Джами и ʿАлишира, оконченная тоже въ 892 г. См. о ней de Sacy въ Notices et Extraits t. IV p. 220 sq. и

Sprenger Catal. Oudh p. 7 nr 3. Кромѣ индійскихъ изданій и переводовъ отдѣльныхъ біографій, напечатанныхъ въ разныхъ мѣстахъ, изданы изъ нея слѣдующія статьи:

Изъ введенія: Origines poeseos Persicae въ Institutiones ad fundamenta linguae Persicae cum chrestomathia etc. ed. Fr. Wilken. Lipsiae 1805. 8° p. 167—171.

Жизнь *Фирдауси* въ Fragmente üb. d. Religion des Zoroaster. A. d. Pers. übszt... v. Dr. J. A. Vullers. Bonn 1831 8° p. ١—١٤.

Еще изданы Вуллерсомъ: Vitae poetarum Persicorum ex Dauletschahi historia poetarum excerptae. Fasc. I. *Hafizi* Schirazensis vitam tenens. Gissae 1839. 8°. Біографія Хафиза напечатана еще у Wilken'a Chrestom. p. 220—230 и въ «Перс. Христом.» Болдырева, изд. 2-е, ч. I, стр. 194—197 (съ выпусками).

— Fasc. II. *Anvarii* vitam tenens. Gissae 1868. 8°.

Жизнь *Низами:* Erdmann, De expeditione Russorum Berdaam versus etc. Pars I Casani 1826. 8° p. 4—9, и его же Behram-Gur u. d. Russische Fuerstentochter. Kasan 1844 gr. 8° p. VII—XIII.

Жизнь *ʿАттāра*: de Sacy, Pendnameh ou le livre des conseils de Ferid-eddin Attar. Paris 1819. 8° p. ١٥—٢٤, и въ «Перс. Христом.» Болдырева, изд. 2-е ч. I, стр. 197—208.

Жизнь *Саади* въ изданіи его сочиненій, напечатанномъ въ Калькуттѣ 1791, трудами J. H. Harington'a (по Sprenger Catal. Oudh p. 8).

Жизнь *Хāджу Кермани*: Erdmann въ Z. D. M. G. II, 1848. p. 206 sq.

Жизнь *Сельмāна Сāведжи:* Erdmann въ Z. D. M, G. XV, 1861 p. 759 sq.

На турецкій языкъ перевелъ эту тезкерѐ Феһимъ Сулейманъ Эфенди въ 1233 (1817—18) г., выпустивъ введеніе и историческія статейки Даулетшаһа и дополнивъ его сочиненіе изъ Нефахатъ, тезкерѐ Али-Шира и Сам-Мирзы и др. Переводъ этотъ, носящій заглавіе سفينة الشعرا, напечатанъ въ Константинополѣ въ 1259 г. 7+352 стр. 4° (Собр. Казембека № 167). Cp. Flügel. d. arab.-pers. u. türk. Hdss. d. K. K. Hofbibl. zu Wien II 413 nr 1258.

III. Третья тезкерѐ, которою я пользовался, есть сокровище принадлежащее Публичной Библіотекѣ; другаго экземпляра, сколько извѣстно, нигдѣ нѣтъ. Это сочиненіе неизвѣстнаго автора называется на обрѣзѣ مجموعهٔ شعرا [1]) и описано сперва у Charmoy, Expédition d'Alexandre le Grand contre les Russes etc. St.-Ptbg. [1829] 8° p. 78. 79, потомъ Дорномъ въ Catalogue des Manuscrits et Xylographes orientaux de la Bibl. imp. publique de St.-Ptbg. 1852 p. 312. nr cccxxii (cp. Bland J. R. A. S. vol ix Ld. 1848 p. 174). Означенная рукопись содержитъ въ себѣ выписки, иногда довольно объемистыя и съ прибавленіемъ въ фиһристѣ словъ بالتمام, изъ дивановъ тридцати трехъ поэтовъ, предшествуемыя краткою біографіею каждаго. Біографіи, какъ уже замѣтилъ Шармуа, большею частью заимствованы изъ Даулетшаһовой тезкерѐ.

IV. Наконецъ, приведу еще тезкерѐ Лютф-ʿАли Бека Азера, извѣстную подъ названіемъ آتشكده, т. е. «Храмъ огня». О ней написалъ подробную статью тотъ же Nath. Bland, Account of the Atesh Kedah, a Biographical Work on the Persian Poets, by Hajji Lutf Ali Beg, of Ispahan J. R. A. S. vol. VII Lond. 1843 p. 345 — 392 и въ особенномъ оттискѣ Lond. (1843) 8° (см. Defrémery Journ. As. s. iii t. iv 1844. p. 318 — 327). Персидскій авторъ родился въ 1134 (1721—22) г., но когда онъ докончилъ свое сочиненіе, неизвѣстно, во всякомъ случаѣ не раньше 1765 г. по Р. Х. Бляндъ самъ намѣревался издать эту тезкерѐ, но вышелъ только первый выпускъ Lond. 1844. 8°. The Atesh Kedah or Fire temple.... now first edited from the collation of all known manuscripts by Nath Bland. Ценкеръ ошибся, говоря, что вышли два выпуска. Въ Индіи напечатаны два литограф. изданія Атешкедѐ, въ Калькуттѣ $\frac{1249}{1833}$ и въ Бомбеѣ $\frac{1277}{1860}$, которыхъ нѣтъ въ здѣшнихъ библіотекахъ. Кромѣ того, покойный профессоръ Эрдманъ издалъ въ Z. D. M. G. xv 1861 статьи Лютф-ʿАли-Бека о Зульфикарѣ (стр. 745 и 755), Сельманѣ (стр. 771 — 772), Аһли Ширази (стр. 775) и Аһли Тершизи (стр. 775—776).

---

[1]) Шармуа читалъ مجموعهٔ شعراء تذكره مانند, но двухъ послѣднихъ словъ теперь больше разобрать нельзя.

Но источникомъ свѣдѣній для исторіи персидской литературы служатъ не только однѣ тезкерэ̀, занимающіяся исключительно жизнеописаніями поэтовъ; другія біографическія и литературныя сочиненія восточныхъ авторовъ также могутъ принести большую пользу для этой цѣли. Мы имѣемъ въ виду біографіи ученыхъ, священныхъ мужей, мистиковъ и т. п., написанныя многими восточными авторами. Для настоящаго труда я пользовался только одною изъ нихъ, а именно نفحات الانس Джами, подробности о которой см. въ статьяхъ de Sacy Not. et Extr. XII 1831 pag. 287—436 и Гаммера въ Wiener Jahrbücher LXXXIV (1838) Anzeige-Blatt p. 40—49 (cp. Flügel d. arab., pers. u. türk. Hdss. III 424 nr. 1944). Калькутское изданіе 1859 г. носитъ заглавіе: «Lees' Persian Series. — The Nafahát al-Ons min Hadharát al-Qods, or the lives of the Soofis. By Mawlana... Jámí. Edited by Mawlawis Gholám ʿIisa ʿAbd al Hamíd and Kabír al-dín Ahmad, with a biographical sketch of the author, by W. Nassau Lees.» 20 + ٧٢٠ стр. 8°.

Турецкій переводъ Нефахатъ, сочиненный Мухаммедомъ бенъ Усманъ Бурсеви Ламіи напечатанъ въ Константинополѣ 1854. 4° (Zenker II nr. 506).

Что же касается собственно историческихъ сочиненій, то на персидскомъ языкѣ нѣтъ почти ни одного изъ нихъ, въ которомъ не приводились бы стихи извѣстныхъ поэтовъ, имѣвшіе вліяніе на какое-нибудь событіе или сочиненные по его поводу, и не разсказывались бы анекдоты изъ жизни поэтовъ. Но такъ какъ исторіи того времени и тѣхъ странъ, когда и гдѣ жилъ Хакани, персидскіе бытописатели касаются довольно поверхностно, то я считалъ безполезнымъ обращаться къ нимъ за новыми свѣдѣніями.

Третьимъ и, безъ сомнѣнія, главнымъ источникомъ должны служить собственныя сочиненія поэтовъ. Между тѣмъ, какъ другіе источники знакомятъ насъ съ обстоятельствами внѣшней жизни поэта и, къ сожалѣнію, большею частью въ довольно общихъ чертахъ, изъ самыхъ сочиненій можно узнать его духъ и умственное развитіе. Къ тому же изученіе самого автора — лучшее пособіе для повѣрки и поправки показаній его біографовъ, почти безъ критики выписывающихъ одинъ изъ другого.

Но, при важности такого изученія самихъ авторовъ, нельзя отрицать и значительныхъ затрудненій, которыя встрѣчаетъ всякій, берущійся за это дѣло. Сочиненія персидскихъ поэтовъ доступны до сихъ поръ большею частью лишь въ рукописяхъ, или, что почти то же самое, въ изданіяхъ, вышедшихъ на востокѣ. Почти всѣ они ждутъ критической обработки, и пользоваться ими безъ предварительныхъ трудовъ—крайне неудобно. Предположивъ писать объ одномъ изъ значительнѣйшихъ между наиболѣе древними персидскими поэтами, я сначала сталъ сравнивать рукописи для полученія соотвѣтствующаго требованіямъ критики текста касидъ Хакани, главнаго источника его біографіи; но скоро убѣдился, что понять ихъ безъ помощи комментарія выше силъ моихъ. Итакъ, чтобы остаться при выбранной темѣ, я былъ принужденъ ограничиться изданіемъ четверостишій поэта, не представляющихъ значительныхъ трудностей для объясненія. Надѣюсь, что издаваемая мною, хотя малая и незначительная, часть дивана Хакани, все-таки можетъ служить нѣкоторымъ образомъ къ ознакомленію съ этимъ писателемъ, заслуживающимъ особеннаго вниманія частью по своей учености и начитанности, частью же по богатству поэтическихъ образовъ, соединенному съ свободнымъ и изящнымъ употребленіемъ языка.

Здѣсь не излишне предложить краткій очеркъ жизни, сочиненій и языка поэта, хотя я, по самому свойству дѣла, поставленъ въ этомъ отношеніи въ необходимость преимущественно повторить результаты, добытые прежними изслѣдованіями.

§ 2.

Если вспомнить различіе, дѣлаемое эстетиками между поэзіею народной, наивной и художественной, рефлективной, то нельзя не сознаться, что вся богатая поэтическая литература Персіянъ принадлежитъ къ послѣднему роду. Хотя нѣтъ ни малѣйшаго сомнѣнія, что и у персидскаго народа, столь богато одареннаго въ умственномъ отношеніи, были и есть свои пѣсни[2]) и

---

[2]) См. о нихъ Chodzko, Specimens of the popular poetry of Persia. Lond. 1842.

сказки, но въ самой литературѣ онѣ ничемъ не выразили своего значенія, и изъ нихъ ничего не дошло до насъ, такъ какъ Шаһнамэ можно было бы отнести сюда только по содержанію, а никакъ не по формѣ. Такимъ образомъ, говоря о персидской поэзіи, слѣдуетъ имѣть въ виду только произведенія поэтовъ, писавшихъ съ яснымъ сознаніемъ своего искусства и съ цѣлью произвести поэтическое впечатлѣніе. Много способствовало такому положенію дѣлъ и то обстоятельство, что на востокѣ, преимущественно же въ Персіи, науки и искусства процвѣтали только при дворахъ, благодаря покровительству со стороны властителей и сановниковъ. Въ народности, подчиненной тяжкому игу деспотизма, всѣ высшія умственныя стремленія не могли разсчитывать ни на малѣйшій успѣхъ, если ихъ представители не старались угождать властелинамъ. Послѣдніе же съ своей стороны часто стремились, изъ тщеславія или изъ другихъ побужденій, превзойти другъ друга щедростью, съ которою они покровительствовали ученымъ и поэтамъ, такъ что поэтъ, недовольный однимъ государемъ, могъ ожидать полнаго успѣха у другаго. Высокая важность, которая приписывалась поэзіи при восточныхъ дворахъ, выражается тѣмъ, что при дворѣ почти каждаго государя была учреждена должность ملك الشعرا, «царя поэтовъ», стоявшаго во главѣ остальныхъ придворныхъ поэтовъ и вмѣстѣ съ ними обязаннаго восхвалять царя. Этою-то офиціальностью положенія и объясняется панегирическое направленіе и нѣкоторая монотонность персидской поэзіи, образовавшіяся путемъ преданія подъ руководительствомъ царей поэтовъ. Сверхъ того, персидскія хвалебныя касиды, какъ справедливо замѣчаетъ Ханыковъ, даже не могутъ имѣть большого интереса и для историка, такъ какъ ихъ сочинители довольно рѣдко и только поверхностно упоминаютъ объ историческихъ фактахъ или дѣяніяхъ восхваляемыхъ лицъ, а большею частью ограничиваются высокопарными фразами и сравненіями. —

Шестой вѣкъ гиджры былъ особенно богатъ поэтическими талантами, развитію и счастливой судьбѣ которыхъ не мало способствовало тогдашнее политическое положеніе мусульманскаго востока. Въ разныхъ странахъ его господствовали и возникали для эфемернаго владычества мелкія династіи, старавшіяся порвать

послѣднія связи съ ослабѣвшимъ халифатомъ. Династія, при дворѣ которой провелъ бо́льшую часть своей жизни Хакани, царствовала въ Ширванѣ, и называется у историковъ Ширваншаһами. Объ исторіи этихъ царей очень мало извѣстно. Скудныя свѣдѣнія о нихъ, разсѣянныя въ сочиненіяхъ восточныхъ писателей, собраны Дорномъ въ статьѣ: Versuch einer Geschichte der Schirwanschahe, Mém. de l'Acad. Imp. des Sc. VI^{e} série. Sciences polit. etc. t iv St. Ptbg. 1841 p. 523—602 и дополнены Ханыковымъ изъ указаній, встрѣчающихся въ диванѣ нашего поэта, въ письмѣ къ академику Дорну, напечатанномъ въ Bulletin hist. philol. XIV 1857 p. 353 — 370 = Mélanges Asiatiques III p. 114—137. Хакани былъ современникомъ двухъ Ширваншаһовъ, которые въ источникахъ Дорна ошибочно приняты за одного. Первый, учредитель династіи, былъ царь Минучиһръ бенъ Кесранъ [3]), царствовавшій тридцать лѣтъ, съ самаго конца V вѣка до одного изъ годовъ 525—530. Сынъ его Ахситанъ [4]), родившійся въ 500 г., вступилъ на престолъ по смерти отца и умеръ между 583 — 590 г. Интересенъ упомянутый въ одной касидѣ Хакани набѣгъ, сдѣланный Русскими на его владѣнія, но неизвѣстный изъ другихъ источниковъ; на это первый указалъ Ханыковъ l. c.

---

[3]) По Дорну; въ отрывкахъ дивана Фелеки, сохранившихся въ выше упомянутой Маджму'э Публ. Библ. № cccxxii, на стр. 188 r — 190 r онъ называется сыномъ Феридуна: на стр. 188 r.

کرد مینوچهر گردون چهره باغ و دروں ∴ بزم شاهنشه منوچهر فریدون ساخته

и на стр. 188 v.: جهان فر و فراست خجسته پور فریدون

[4]) Это имя читается Ханыковымъ Akhistan, Шармуа Ikhtiçâne, но я предпочитаю чтеніе Ахситанъ, предположенное уже Дорномъ, потому что въ стихахъ размѣръ слова постоянно فاعلان – ⏑ –; ср. слѣдующіе стихи Хакани:

рукоп. A, 436: صدف خاطرش جواهر نطق * برسر اخستان (sic) همی ریزد
» B, 124 v. فرمانده اسلامیان دارای دوران اخستان (sic)
» B, 151 r. شاه معظم اخستان (sic) شهرکشای راستین

Порядокъ согласныхъ س и ت подтверждается надписью (Mél. As. III 119) и монетами (тамъ-же p. 503).

Вотъ краткій перечень статей восточныхъ и западныхъ писателей о жизни Хакани, насколько эти статьи мнѣ извѣстны.

Восточные источники о Хакани изданы мною въ концѣ этого труда, хотя содержаніе ихъ уже извѣстно, и почти всѣ они переведены, такъ что я не считалъ нужнымъ переводить ихъ еще разъ. Они слѣдующіе:

Джами Беhаристанъ, 17-ая біографія седьмой книги, ed. Schlechta-Wssehrd стр. ٩٥ текста и 109 перевода, и въ Константинопольскомъ изданіи комментарія Мухаммеда Шакира, стр. ٥١٧ сл. См. текстъ I, стр. ٤٤–٤٥.

Джами Нефахатъ, ed. Lees p. ٧٠٧ См. текстъ II, стр. ٤٥–٤٩.

Даулетшаhъ Тезкерэ̀ кн. II біогр. 4-ая. Французскій переводъ у Charmoy, Expéd. d'Alexandre le Grand p 29 — 37. См. текстъ III, стр. ٤٧–٥٢.

Лютф-ʿАли-Бекъ Атешкедэ, кн. I гл. I біогр. 131 всего числа. И эта статья переведена у Шармуа l. c. p 75 — 77. См. текстъ IV, стр. ٥٣.

Даулетшаhъ ссылается еще на автора خلاصهٔ بناکتی Фахреддина Бинакити, жившаго въ началѣ VIII ст. гиджры и на تاریخ گزیده Хамдуллы Казвинскаго (около того же времени), Узлэ на Хондемира, и наконецъ Ханыковъ на رياض السياحة Зейн-ель-ʿАбидина Ширванскаго, о которомъ см. его-же письмо въ Bulletin hist. philol. XIV 219 сл. = Mél. Asiat. III 50 сл.

На основаніи перечисленныхъ источниковъ жизнь Хакани описана слѣдующими европейскими учеными:

d'Herbelot Bibliothèque Orientale, à Paris 1697 fol. p 983 = à la Haye t. II. 1777 p 415 — 416 s. v. «Khacani».

S. Rousseau The Flowers of Persian Literature, Lond. 1801 p 12 сл.

J. v. Hammer Schœne Redekünste nr xl p 125 — 129.

Sir Gore Ouseley Biographical Notices p 157 — 160.

A. Sprenger Catal. Oudh p 461 — 462.

Ханыковъ Bull. hist. phil. XIV p 355 = Mél. Asiat. III p 115 — 116.

Его же Mémoire sur Khâcâni, poëte persan du XII^e^ siècle. Première partie. Étude sur la vie et le caractère de Khâcâni.

Journ. Asiat. VI[e] série t iv, août-sept. 1864 p. 137 — 200. Seconde partie. Texte et traduction de quatre odes de Khâcânî. ibid. t. v, mars-avril 1865 p. 296 — 367.

Замѣтка Руссо лишена всякаго достоинства. Онъ, кажется, считаетъ Хакани современникомъ Фирдауси, а учителя нашего поэта Абуль-ʿАлу (по примѣру d'Herbelot s. v. Aboul Ola) смѣшиваетъ съ арабскимъ поэтомъ того же имени, Абуль-Алою Эль-Маʿарри, литературу о которомъ см. у Strandman'a, De viris illustr. in libro Arab. ترجمات المتقدمين من الشعراء commemoratis diss. Helsingfors 1868 p. 50 sq nr lxvj. Статьи Дербело, Гаммера и Узлэ основываются преимущественно на Даулетшаhовой тезкерѐ. Напротивъ того Mémoire Ханыкова — образцовая критическая біографія, основанная на всестороннемъ изученіи автора и его времени. Только благодаря такимъ монографіямъ можетъ итти впередъ исторія персидской словесности. Во второй части своего труда Ханыковъ издалъ и перевелъ извлеченія изъ дивана Хакани, о которыхъ я скажу послѣ. Въ своемъ жизнеописаніи поэта я, разумѣется, слѣдую преимущественно этому труду. —

Афзаледдинъ, таково было имя нашего поэта, родился въ Ширванскомъ городѣ Генджѣ, нынѣшнемъ Елисаветополѣ, въ 500 г. гиджры (нач. 2 сент. 1106 г.). Отецъ его ʿАли̇ былъ плотникомъ, а мать греческаго происхожденія. Хакани часто говоритъ о ремеслѣ своего отца; въ дополненіе къ стихамъ, на которые ссылается Ханыковъ, перевожу еще слѣдующее двустишіе, приведенное Даулетшаhомъ (стр. ٢٧, 9. 10):

«Грамата, которая снизошла изъ дивана вѣчности въ началѣ «(въ день сотворенія міра), дала (назначила въ удѣлъ) эмирство «всѣмъ [другимъ поэтамъ], а Хакани — султанство [въ поэзіи]. «Какъ доказательство [же] разума (Божія, проявляющагося въ «сотворенномъ имъ мірѣ) явился [нѣкоторый] Ибрагимъ изъ «спины (семени) Азера ремесла, ʿАлія, плотника Ширванскаго [5]).»

---

[5]) Хакани сравниваетъ себя съ Авраамомъ, а отца своего, Али, съ отцомъ Авраама, называющимся у Мусульманъ Азеромъ, намекая съ одной стороны на то, что отецъ его дѣйствительно занимался ремесломъ, именно плотничествомъ, а съ другой стороны на то, что онъ — Хакани,

По не вполнѣ извѣстнымъ причинамъ (можетъ быть, нѣкоторая доля правды скрывается въ сатирахъ Абуль-ʿАлы) ʿАли покинулъ своего сына, но дядя малолѣтнаго Афзаледдина, Мирза Кафи бенъ ʿУсманъ (род. въ 485 г.), врачъ и аптекарь, взялъ его къ себѣ и заботился о его воспитаніи. Уроки у дяди Хакани описываетъ довольно подробно, и мы узнаемъ отъ него, что дѣло иногда не обходилось безъ строгихъ наказаній. У дяди онъ учился арабскому языку, медицинѣ, астрономіи и метафизикѣ, и его наставленіямъ обязанъ ученостью, которая проникаетъ всѣ его стихотворенія и такъ затрудняетъ ихъ пониманіе. Мирза Кафи умеръ въ 528 г., окончивъ воспитаніе племянника. Поэзіи училъ Хакани Абуль-ʿАла [6]) изъ Генджы, царь поэтовъ при дворѣ Ширваншаһа Минучиһра. При томъ же дворѣ жилъ и поэтъ Фелеки [7]), о которомъ нѣкоторые источники также говорятъ какъ объ учителѣ Хакани. Но Хакани самъ объ этомъ не упоминаетъ, и вѣроятнѣе извѣстіе, что и Фелеки былъ ученикомъ Абуль-ʿАлы. Отношенія Хакани къ послѣднему долгое время были самыя

былъ прогнанъ своимъ отцомъ, подобно тому какъ Авраамъ принужденъ былъ спастись отъ своего отца.

[6]) По مجمع الشعرا онъ умеръ въ 571 г., но это довольно невѣроятно.

[7]) Въ тезкерэ своей خلاصة الاشعار و زبدة الافكار Таки-эддинъ Кашанскій называетъ его ابو النظام جلال الدين فلكى شروانى и относитъ смерть его къ 577 г. (см. Sprenger Catal. Oudh p 16 nr 21). Эта خلاصة ا غ то же самое сочиненіе, 4-й томъ котораго содержитъ рукопись № cccxxi Публ. Библ., и автора котораго нельзя было опредѣлить при составленіи каталога; ср. еще N. Bland'a JRAS. IX 1848 p 134 — 136. Въ другомъ мѣстѣ p. 392 nr 199, гдѣ описываются двѣ рукописи дивана Фелеки, Шпренгеръ къ упомянутымъ именамъ прибавляетъ еще محمد. Такъ онъ и самъ себя называетъ въ слѣдующемъ стихѣ къ Минучиһру:

بنده محمد بحضرت شها * گوی سخن برد بشعر دری

(مجمع الشعرا стр. 187 v). Одинъ экземпляръ его дивана находится въ Мюнхенѣ, nr 18, 2) каталога Аумерова (D. Pers. Hdss. d. K. Hof-u. Staatsbibl. in München. 1866 p 8); о другомъ, находящемся вѣроятно еще въ Парижѣ, упоминаетъ d'Herbelot s. v. Feleki.

дружескія, такъ что Абуль-ʿАла женилъ его на своей дочери; но впослѣдствіи они поссорились, можетъ быть по винѣ Хакани. По крайней мѣрѣ Абуль-ʿАла въ сатирахъ написанныхъ на прежняго ученика своего, жалуется на его неуваженіе и неблагодарность. И Хакани отвѣчалъ ему не менѣе рѣзко. Подробности этого спора заключаются въ трудѣ Ханыкова, гдѣ напечатана и переведена длинная сатира Хакани на своего тестя. Тексты же самихъ сатиръ Абуль-ʿАлы, составляющихъ все, что сохранилось изъ его стихотвореній, напечатаны въ разныхъ редакціяхъ въ текстахъ V, VI и VII, приложенныхъ къ настоящему разсужденію.

Бывъ, кажется, еще довольно молодымъ, Хакани былъ представленъ Абуль-ʿАлою при дворѣ Хакана Минучиһра, который пожаловалъ ему титулъ Хакани, вмѣсто его прежняго прозвища (тахаллуса) Хакаики حقايقى. Преемникъ и сынъ Минучиһра, Ахситанъ, перенесъ столицу въ Баку, и Хакани явился туда около 532 — 540 годовъ. Шахъ ласково принялъ его и назначилъ своимъ царемъ поэтовъ. Въ замѣнъ всѣхъ этихъ милостей Хакани написалъ панегирики Ахситану, его супругамъ, визирямъ и т. д., но всѣ его старанія не могли охранить его отъ интригъ, вслѣдствіе которыхъ благоволеніе шаха стало къ нему охладѣвать. Положеніе поэта при дворѣ дѣлалось все затруднительнѣе и непріятнѣе, такъ что наконецъ въ немъ возникло желаніе оставить Ахситана. Онъ просилъ у шаха позволенія отправляться въ Мекку; но такъ какъ онъ уже разъ совершилъ это путешествіе, еще въ сопровожденіи дяди своего въ 20-омъ или 21-омъ году отроду, и тѣмъ исполнилъ религіозную обязанность мусульманъ, то Ахситанъ былъ въ правѣ долгое время отказывать ему въ увольненіи. Поэтъ повторялъ просьбы свои въ разныхъ касидахъ, извлеченія изъ которыхъ приведены Ханыковымъ. [8]) Выхлопотавъ наконецъ дозволеніе шаха, Хакани отправился изъ Ширвана, проѣхалъ оба ʿИрака, персидскій и арабскій, и прибылъ наконецъ въ Мекку. Путешествіе свое поэтъ описываетъ частью въ нѣ-

---

[8]) Въ стихахъ, приведенныхъ имъ-же въ Journ. As. IV 166 изъ касиды о Хорасанѣ, слѣдуетъ читать چه سبب سوي خراسان شدنم نگذارند и т. д.

которыхъ касидахъ, но преимущественно въ своемъ месневи Тухфет-эль-ʿИракейнъ, и на основаніи этихъ источниковъ Ханыковъ съ достаточною точностью могъ опредѣлить путь его. Повторять здѣсь эти подробности неумѣстно; скажу только, что Хакани путешествовалъ въ 551 — 552 годахъ. Вскорѣ послѣ возвращенія онъ вѣроятно окончилъ свое месневи, но гнѣвъ неба, какъ онъ говоритъ, не переставалъ его преслѣдовать. Навлекши на себя негодованіе шаха, Хакани былъ заключенъ въ крѣпость Шабуранъ, или Шаберанъ, развалины которой видны еще и нынѣ. Неизвѣстно, когда поэтъ былъ освобожденъ изъ тюрьмы, гдѣ онъ сочинилъ касиду извѣстную подъ названіемъ حبسيّة, которая считается на востокѣ самымъ лучшимъ произведеніемъ Хакани. [9])

Вообще съ этого времени довольно мало извѣстно о жизни поэта. Опредѣленно мы знаемъ только одно, что онъ оставилъ надоѣвшую ему придворную жизнь. Около того же времени, кажется, онъ потерялъ любимаго сына Рашидеддина, котораго оплакиваетъ въ нѣсколькихъ касидахъ и китъахъ. Ханыковъ думаетъ, что Рашиду при смерти было только девять лѣтъ отроду, но я полагаю, что Рашидъ умеръ двадцатилѣтнимъ. Это выводится изъ приведеннаго самимъ Ханыковымъ стиха [10]), который однако слѣдуетъ переводить такимъ образомъ:

«Онъ (т. е. Рашидъ) еще не испыталъ круговращенія девяти «сферъ, годы его жизни еще не были дважды десять.»

Мой переводъ подтверждается и слѣдующею китъою, текстъ которой см. на стр. ٣٠:

---

[9]) См. § 3 A. viii. По Даулетшаhу онъ написалъ въ тюрьмѣ другую касиду (см. § 3 A. viii), изъ которой приводятся нѣсколько бейтовъ, но Ханыковъ доказалъ, что она сочинена еще до 533 (1138) г.

[10]) Journ. As. iv 185: دَورِ نُه چرخ نآزموده هنوز * سالِ عمرش دو دَه نبوده هنوز «Il ne fit pas neuf tours entiers, les années de sa vie n'avaient pas parcouru un cercle fermé.» (دوده — ⌣ вм. ⌣ —, что требуется размѣромъ).

I.

«Увы, плодъ моей души (любезный сынъ мой) Рашидъ, ко-«торый на ногахъ (т. е. благополучно) достигъ двадцати лѣтъ, а «въ одинъ мигъ ушелъ. Единственнымъ сокровищемъ, которое «сберегъ я отъ жизни, былъ Рашидъ, плодъ ночи и дня моихъ, «которые прошли въ страсти. Когда родилась у меня дочь послѣ «такого сына, слезы очей моихъ превосходили [обиліемъ] источ-«никъ Аракса (рѣки у Тебриза). Мнѣ отъ рожденія дочери при-«ключилась такая грусть, какая не проходила ни по моему серд-«цу, и ни по чьей душѣ. Когда дочь успокоила грусть мою по-«добно суфи (т. е. лицемѣру: я, ожидалъ сына, но родилась дочь), «три дня она удержалась отъ міра, а потомъ ушла.»

Изъ этой китъы мы узнаемъ еще другой фактъ, пропущенный Ханыковымъ, а именно, что послѣ смерти сына, у Хакани родилась дочь, которая однако была недолговѣчна. О ней же онъ говоритъ и въ слѣдующихъ китъахъ, которыя я позволяю себѣ привести здѣсь (текстъ см. на стр. ۴۱).

II.

«Предусмотрительная дочь, вновь родившаяся у меня, видѣвъ, «что ей предстоятъ несчастія, — ушла. Свѣжій подарокъ, при-«шедшій [ко мнѣ] съ дороги тайны, видѣвъ, что это (этотъ міръ) «худая остановка, — ушелъ. Это было маленькая жемчужина. «[и] она хорошо поняла, что золъ міръ этотъ, — ушла. Она за-«мѣтила, что ея приходъ встревожилъ мою душу, — ушла. За «занавѣсомъ увидѣла у меня другую дочь и, сказавъ: одной пе-«чали [вар.: ему одной, т. е. дочери] довольно, — ушла.»

III. (текстъ см. тамъ же).

«Я поникъ головою, когда дочь родилась, но къ небу под-«нялъ голову, когда она ушла. Я былъ безпомощенъ какъ оселъ, «увязшій въ грязи, но по міру погналъ коня, когда она ушла. Я «облекся въ трауръ по жизни, когда она пришла, но вторую «жизнь узналъ я, когда она ушла. «Несчастіемъ» хотѣлъ я на-«зывать ее, но «счастіемъ» назвалъ я ее, когда она ушла.»

Изъ всего этого видно, что дочь, рожденіе которой такъ огорчило Хакани, умерла очень скоро. Но кажется, что у него была еще другая дочь, на что указываетъ послѣдній стихъ второй китъы, и еще одна китъа, изданная Шпигелемъ въ его хрестоматіи на стр. 116, 117 № 5. Вотъ переводъ этого стихотворенія (текстъ см. на стр. ۲۱).

IV.

«У меня былъ сынъ, что высокое солнце, неожиданно я передалъ его темной могилѣ. Когда съ тоски по сынѣ умерла мать «его, я передалъ землѣ ея измученное тѣло. Дѣва была у меня, «подобная звѣздѣ въ хвостѣ Медвѣдицы, я передалъ ея мужу «съ свѣтлымъ сердцемъ какъ Симакъ (созвѣздіе). Лишь только «я передалъ дочь зятю, сказавъ: «она сокровище золота», — ее «также я передалъ землѣ. Я остался одинъ, и ʿАбд-эль-меджидъ «[можетъ быть имя зятя], и его я передалъ чистому Богу. Если «у него не будетъ (другаго) убѣжища въ Ширванѣ, то достаточ-«ное убѣжище для него тотъ Богъ, которому я передалъ его» [11]).

Послѣдніе годы жизни Хакани провелъ въ Тебризѣ, куда переселился по смерти Ширваншаха Ахситана, послѣдовавшей, какъ уже сказано, послѣ 583 г. Тамъ, въ Тебризѣ, судьба нанесла ему послѣдній ударъ, лишивъ его супруги, которую онъ сердечно любилъ и оплакивалъ въ элегіяхъ [12]), носящихъ признаки глубокаго чувства. Выше упомянуто, что она была дочь Абуль-ʿАлы, но имя ея неизвѣстно. Печаль мужа о почившей женѣ возбуждаетъ особенное сочувствіе, при низкомъ уровнѣ супружескихъ отношеній на мусульманскомъ востокѣ.

Грустное настроеніе ума поэта, вспоминающаго о прошедшей жизни со всѣми ея несчастіями, выражается во многихъ изъ его четверостишій, напр. въ 49-мъ, 59-мъ, и 74-омъ.

[11]) Въ здѣшнихъ рукописяхъ я не нашелъ этой китъы.

[12]) Въ началѣ второй элегіи, приведенной Ханыковымъ Journ. As. iv 188 слѣдуетъ читать не پس وفابر در دیاری داشتم «j'avais un ami fidèle *dans le pays*», а بس وفاپرورد یاری داشتم «у меня былъ другъ, которому я былъ очень вѣренъ».

Хакани умеръ въ Тебризѣ и похороненъ въ предмѣстьи этого города, называющемся Сурхабомъ. Въ послѣдствіи возлѣ его могилы были похоронены два другихъ поэта: Заһиръ Фаріабскій и Шаһфуръ Нишабурскій, и біографы говорятъ, что отъ того означенная мѣстность и получила названіе مقبرة الشعراء т. е. Кладбище поэтовъ.

Что касается года его смерти, то въ немъ источники расходятся. Даулатшаһъ и Хаджи Хальфа, а по нимъ и d'Herbelot, относятъ смерть Хакани къ 582 г.; W. Ouseley въ the Oriental Collections II 90 къ 583, Dorn Catal. къ 586 (читавъ ٦ вм. ٢?), Зейн-ель-ʿАбидинъ къ 590, Sprenger Catal. Oudh къ 582 или 595, и «Джами въ Нефахатъ къ къ 595 г.»[13]) Послѣднее число Ханыковъ предпочитаетъ другимъ. —

У современныхъ Хакани поэтовъ онъ пользовался большимъ уваженіемъ. Многіе изъ нихъ прославляли его въ своихъ стихотвореніяхъ, и въ диванѣ Хакани читаются его отвѣты на эти хвалебныя посланія. Любопытна переписка Хакани съ Асиреддиномъ Ахсикетскимъ[14]), о которой упоминается въ Даулетшаһовой біографіи Хакани.

Даулетшаһъ разсказываетъ, что Асиръ отправился изъ своей родины Ферганы въ Туркестанѣ въ Ширванъ съ желаніемъ состязаться съ Хакани въ стихотвореніяхъ, но на пути пришелъ ко двору Салджукидскаго султана Арслана бенъ Тугрилъ, гдѣ и

---

[13]) Этотъ годъ Ханыковъ приводитъ по авторитету Зейн-эль-ʿАбидина Mél. Asiat. III 122 note 4). Въ четырехъ рукописяхъ Нефахатъ, которыми я пользовался, къ означенному году относится смерть халифа Аль-Мустады би-нури-лляһи. Но хотя и халифъ этотъ дѣйствительно скончался въ 575 г. (см. Weil Geschichte der Chalifen III 363), хотя и Гаммеръ (Wiener Jahrbb. LXXXIV Anz.-Bl. p. 49) приводитъ изъ Нефахатъ 595 годъ временемъ кончины Хакани, однако можно сомнѣваться въ самомъ дѣлѣ-ли ошибочны всѣ мои рукописи въ этомъ мѣстѣ? Я, разумѣется, оставилъ подлинное чтеніе.

[14]) По Атешкедэ, онъ умеръ въ 608 г. См. о немъ Hammer, Sch. Rdk. nr, XXXVI p. 122, Sprenger Catal. Oudh nr 120, p. 345 и Charmoy Expéd. d'Alex. p. 54—56 (изъ Даулетшаһа) и p. 81 (изъ Маджмуэ).

остался. Асиръ, продолжаетъ Даулетшаһъ, постоянно былъ соперникомъ Хакани, и считалъ свое краснорѣчіе выше. Вслѣдствіе этого Хакани послалъ ему слѣдующее стихотвореніе:

«1. Разумъ стягиваетъ петлю духа моего изложенія, а слово «[всегда] держитъ [къ услугамъ] каляма моихъ пальцевъ благо-«роднаго запаснаго коня (т. е. разумъ постоянно руководитъ моею поэзіею, и съ другой стороны я никогда не затрудняюсь въ выраженіи своихъ идей).

«2. Клянусь Творцомъ, произведшимъ круговращеніе (періодъ) «времени, что періодъ — мой періодъ, и время — мое время (т. е. что я лучшій поэтъ своего времени).

«3. Я — Юсуфъ вѣка въ [этотъ] голодный годъ слова, по-«тому что рѣчь моя гостепріимна для голодныхъ сердцемъ.

«4. Я не боюсь бредней всякаго глупца, потому что еще не «существуетъ того, кто былъ бы рожденъ подъ одной со мной «звѣздой.

«5. На востокъ и на западъ идетъ письмо моей мысли, по-«тому что голубь небесный — даровой курьеръ мой.

«6. Я, по откровенію мыслей, — пророкъ между поэтами, «потому что [неподражаемое] чудо слова нынѣ [кроется] въ моемъ «изложеніи.

«7. Ты же [постоянно] навѣтничаешь на меня, а если въ «одинъ прекрасный день умрешь вслѣдствіе своей жадности, то «и это увеличитъ мое достоинство.»

Асиреддинъ отвѣтилъ ему слѣдующими стихами:

«1. Разрѣшитель узловъ слова — могучее перо мое, казна-«чей души — мой гибкій духъ.

«2. Сѣдло мое носилъ конь, стремя котораго — новая луна, «(т. е. годъ, состоящій изъ мѣсяцевъ), съ тѣхъ поръ какъ луч-«шее перо изъ крыла Джибраиля (т. е. душа моя) — мой поводъ (смыслъ: я постарѣлъ).

«3. Край рукава души (чьей?) подобно морю наполнился жем-«чугомъ, потому что въ области мысли она (т. е. душа) проситъ «милостыни изъ моего рудника.

«4. Я шахъ Арсланъ царства довольствія, потому что міръ кайсара и хана — одинъ процентъ моего міра.

«5. Моего лука не натянуть кисть и рука Ширвана, потому «что Стрѣла неба (Меркурій) — стрѣлка изъ моего лука.

«6. Я не считаю себя товарищемъ бытія; глупо сказать: «еще не существуетъ того, кто былъ бы рожденъ подъ одной со «мной звѣздой.

«7. Время — время того, кто разостлалъ землю и дарить «умъ; нелѣпо сказать: время — мое время.

«8. А если языкъ искусства предъявляетъ такія притязанія, «то я, по приказу разума, прикладываю печать, что онъ мой [15])».

Этою полемикою я и оканчиваю біографическую замѣтку о Хакани. Какъ дополненіе къ ней прилагаю неизданные еще тексты біографій Абуль-ʿАлы и Фелеки, заимствованные изъ тезкерэ Даулетшаhа, Маджмуэ-и-шуэра и Атешкедэ, но безъ перевода. Французскій переводъ ихъ съ примѣчаніями находится въ упомянутой книгѣ Шармуа (Expédition d'Alexandre le Gr.) на стр. p. 27 (изъ Даулетшаhа), 79 (изъ Маджмуэ), 65 (изъ Атешкедэ)—Абуль-ʿАла, и 38 (Д), 79 (М), 69 (А) — Фелеки. Извлеченія изъ дивана послѣдняго поэта, заключающіяся въ двухъ послѣднихъ тезкерэ, я, къ сожалѣнію, принужденъ былъ выпустить, такъ какъ не былъ въ состояніи возстановить текста, написаннаго въ Маджмуэ совсѣмъ безъ точекъ; но немногіе стихи Абуль-ʿАлы перепечатаны въ цѣлости. Двѣ пьесы изъ нихъ напечатаны и переведены въ статьѣ Ханыкова Journ. As. iv 150 и 151; ср. Mél. As. III 136. — См. стр. ۵۴–۹۱.

§ 3.

Объ исторіи редакціи дивана Хакани ничего неизвѣстно. Самъ-ли онъ собралъ свои стихотворенія въ диванъ, или это сдѣлано другимъ, и кѣмъ именно, всѣ подобные вопросы остаются пока нерѣшенными. Сравнивая порядокъ стихотвореній и число ихъ въ трехъ рукописяхъ, которыми я пользовался, я постепенно убѣждался, что вѣроятнѣе всего они никогда и не

---

[15]) См. текстъ III на стр. ۵۰ и ۵۱ и переводъ Гаммера въ Sch. Rdk. p. 126. Я сомнѣваюсь, совершенно ли понялъ я смыслъ стиховъ Асира.

были приведены въ одинаковый порядокъ, такъ какъ иначе трудно объяснить ихъ большое разнообразіе. То же самое замѣчаетъ и Ханыковъ, который однако того мнѣнія, что окончательная редакція месневи Тухфет-ель-ʿИракейнъ сдѣлана самимъ поэтомъ.

Это стихотвореніе, оконченное вѣроятно около 552 г., послѣ возвращенія Хакани изъ втораго хаджа, сочинено въ размѣрѣ هزج مسدس اخرب (— — ⏑ | ⏑ — — ⏑ — | ⏑ — — —) и въ формѣ месневи, въ которомъ риѳмуютъ по-два стиха. Въ немъ частью описывается путешествіе поэта по обоимъ ʿИракамъ, частью оно метафизическаго, даже можно сказать мистическаго содержанія, хотя Хакани собственно не принадлежитъ къ числу поэтовъ-мистиковъ, первымъ изъ которыхъ считается его современникъ Сенаи изъ Газны. Въ концѣ своего месневи Хакани посвящаетъ нѣсколько главъ описанію своей юности и восхваленію родителей и воспитателя дяди. Вкратцѣ излагается содержаніе этого сочиненія Гаммеромъ въ Wiener Jahrbb. xl (1827) p. 4 сл. (гдѣ и переведены три отрывка) и Флюгелемъ въ каталогѣ: Die arab., pers. u. türk. Hdss. der K. K. Hofbibl. zu Wien bd I p. 506 nr 513. III p. XX. Подробное изчисленіе всѣхъ главъ обѣихъ книгъ Тухфетъ напечатано Гаммеромъ въ Wien. Jahrbb. lxiv (1833) Anz.-Bl. p. 16 — 17[16]).

. А I. — Издано оно въ Агрѣ въ 1855 г. (222 стр. 8° литогр.) Мирзою Абуль-Хасаномъ съ примѣчаніями на персидскомъ языкѣ. См. Ханыкова, Journ. Asiat. iv, 194 — 197 и Моля, тамъ же p. 81 note.

Кромѣ того напечатаны три отрывка изъ него:

II. — در خطاب آفتاب Chrestomathia Persica ed. Spiegel p. 111 и 112.

III. — در حسب حال خود Ханыковымъ съ французскимъ переводомъ, Journ. As. v, 359—363 (текстъ) и 364—367 (переводъ).

---

16) Хаджи Хальфа ed. Fluegel t. II p. 232 nr. 2622: تحفة العراقين فارسى منظومة لافضل الدين ابراهيم بن على الخاقانى الشاعر المتوفى سنه ٥٨٢ وزنه من مزاحفات مسدس — Sprenger, Catal. Oudh nr. 321 p. 463. — Начало Тухфетъ см. въ текстѣ I стр. ٢٥.

A IV. — Сатира противъ Абуль-ʿАлы (не находящаяся въ изданіи Мирзы Абуль-Хасана) издана Ханыковымъ, Journ. As. iv 152—155, переводъ 155—158 и примѣчанія 158—162.—

Всѣ остальныя стихотворенія Хакани содержатся въ его диванѣ, состоящемъ изъ касидъ, элегій или эпитафій (مراثی), терджиʿ-бендовъ, отрывковъ (مقطعات), газелей и четверостишій (رباعیات).

Изъ этихъ стихотвореній (число всѣхъ пьесъ, кромѣ рубаи, въ Университетской рукописи простирается до 547) до сихъ поръ еще очень мало издано. Кромѣ отрывковъ и отдѣльныхъ стиховъ, напечатанныхъ Ханыковымъ въ обѣихъ статьяхъ его, въ сочиненіи Гарсена де Тасси о риторикѣ мусульманскихъ народовъ, въ словарѣ Вуллерса и т. д., перечисленіе которыхъ не имѣло бы ни какой пользы, мнѣ извѣстны слѣдующія стихотворенія, изданныя въ цѣлости и отчасти переведенныя.

Изъ касидъ:

V. — Въ the Oriental Collections изданныхъ В. Узлэ vol I Lond. 1797 p. 381, и оттуда въ христоматіи при Institutiones Wilken'a p. 212. 213, напечатано первое матлаа касиды, носящей въ рукописяхъ заглавіе: در مدح صدر اجلّ اقضی القضات امام ابن احشاد (sic)

Начало: دامزد حسن تو شرْ آسمان

Латинскій переводъ у Wilken'a, Auctarium p. 69 — 70 (ср. Neue Lpzg. Liter. Ztg. St. 78 (18 juni 1806) p. 1245 — 46.)

VI. — Элегія о городѣ Медаинѣ издана Шпигелемъ въ Chrestom. Pers. p. 105—111 съ комментаріемъ на персидскомъ языкѣ изъ Вѣнской рукописи, авторъ котораго называется Ганаи.

Начало: هان ای دلِ عبرت‌بین از دیده نظر کن هان

VII. — Касида въ похвалу Исфаһана: ختم الغرایب در صفت اصفهان و نعت اهل آن, издана два раза:

1) Шпигелемъ, Chrestom. Pers. p. 95 — 105 съ комментаріемъ того же Ганаи.

2) Ханыковымъ, Journ. As. v 324—332, переводъ 332—340, примѣчанія 340 — 343.

Начало: نکهتِ حوراست یا هوای صفاهان

A VIII. — Касида посвященная византійскому принцу Исааку (عز الدولة), брату императора Іоанна Комнина, издана Ханыковымъ, Journ. As. v 303 — 312, переводъ 312 — 321, примѣчанія 321 — 324 ср. ibid. iv 165—166.

Начало: فلك كج روترست از خطّ ترسا

VIIII. — Касида, написанная въ тюрьмѣ: حبسيه, издана Ханыковымъ, Journ. As. v. 343 — 350, переводъ 350 — 359, примѣчанія ibid. iv 182 — 184.

Начало: صبحدم چون كلّه بندد آه دودآساي من

X. — Элегія на смерть жены издана Ханыковымъ, Journ. As. iv. 186 — 187, переводъ 187 — 188 (въ рукописяхъ она полнѣе).

Начало: بى باغِ رخت جهان مبيناد

Изъ мукатта'атъ:

XI — XVI. — Шесть, въ христоматіи Шпигеля p. 113 — 117. Пятая изъ нихъ повторена и переведена мною въ предъидущемъ параграфѣ, nr. iv.

XVII—XXII.—Шесть, въ the Asiatic Journal and Monthly Miscellany, London, Allen. Third series, vol iv (1845) p. 145. 186. 229. 244. 356. 415. Этихъ коротенькихъ піесъ мнѣ не удалось найти въ здѣшнихъ рукописяхъ дивана Хакани, и я позволяю себѣ перепечатать ихъ на стр. ۴۲ и ۴۳. Онѣ вѣроятно находятся еще въ слѣдующей книгѣ, которой нѣтъ въ здѣшнихъ библіотекахъ: Extracts from some of the Persian poets, edited from mss. in the library of the East-India Company by Forbes Falconer. Extracted from the Asiatic Journal. Lond. 1843. 8°. (См. Zenker I nr 396 и C. Defrémery Journ. As. IV ii (1843) p. 124 — 130).

Изъ газелей:

XXIII. — Одна газель уже довольно часто печаталась, но все еще съ многими погрѣшностями, а именно въ:

a) the Oriental Collections III (1799) p. 103 — Jonathan Scott.

b) оттуда повторена въ The Flowers of Pers. Liter. by S. Rousseau p. 141.

c) Smyth, the Persian Moonshee.

d) the Asiat. Journal, ser III vol iv (dcbr. 1844) p. 236, и вѣроятно e) въ только что упомянутой книгѣ Forbes Falconer'a.

Переводы ея, всѣ на англійскомъ языкѣ, слѣдующіе:

a) b) Скотта d) «the Old Judge».

f) Gilchrist'a въ the Oriental Linguist p. 159 и въ указанномъ (подъ d) томѣ the Asiat. Journ. p. 235.

g) неизвѣстно кого въ томъ же журналѣ ser II vol. i (jan. 1830) p. 190.

Книгъ означенныхъ буквами c e f я не видѣлъ. — Въ здѣшнихъ рукописяхъ этой газели я не нашелъ; текстъ ея я повторилъ на стр. ۲۴. возможно исправивъ его по сравненію различныхъ изданій, но вторая часть бейта 4 a, кажется требуетъ поправокъ по рукописямъ.

A XXIII — XXVIII. — Пять газелей изданы Шпигелемъ, Chrestom. Pers. p. 117 — 121. Первыя двѣ повторены у M. Schultze, Handbuch der pers. Sprache. Elbing 1863 на стр. 78 — 80 nros 15 и 16.

Изъ четверостишій:

XXVIIII. — Въ the Asiatic Journal ser II vol xxxvi (sept. dcbr. 1841) p. 158, соотвѣтствуетъ нашему № 145.

XXX — XXXVIIII. — Десять въ христоматіи Шпигеля p. 121 — 123: нѣмецкій переводъ въ стихахъ напечаталъ Графъ, въ ZDMG V 1851 p. 390. 391. и четвертое и третье рубаи повторены у Schultze, Handbuch p. 80 — 81 nr 17 a. b. Они соотвѣтствуютъ нашимъ №№ 82. 66. 93. 45, 4, 190, 147. 152, 139 и 223. —

Кстати, я не могу не сказать здѣсь нѣсколькихъ словъ по поводу обыкновеннаго способа изданія персидскихъ поэтическихъ текстовъ. За рѣдкими только исключеніями всѣ напечатанные европейскими учеными тексты персидскихъ стихотвореній искажены такими грубыми ошибками противъ размѣра, которыя тотчасъ бросаются въ глаза читателю; но возстановленіе настоящаго чтенія весьма часто сопряжено съ значительными затрудненіями. Естественнымъ слѣдствіемъ этого недостатка—другой, а именно тотъ, что во многихъ случаяхъ и самый смыслъ текста искаженъ вмѣстѣ съ внѣшнею его формою. Къ сожалѣнію и ис-

численныя только что изданія стихотвореній Хакани служатъ доказательствомъ вѣрности этого замѣчанія. Не только изданія Узлэ и Вилькена, но даже напечатанные Шпигелемъ и Ханыковымъ тексты не удовлетворяютъ умѣреннымъ требованіямъ внѣшней критики. Съ одной стороны, большое число стиховъ въ подлинномъ текстѣ не подходитъ къ размѣру, съ другой же изъ самихъ переводовъ въ Journal Asiatique видно, что издатель былъ введенъ въ заблужденіе метрической невѣрностью или неправильнымъ скандированіемъ переводимыхъ имъ текстовъ. И въ самомъ дѣлѣ, возможно-ли понимать вполнѣ смыслъ стиха, когда стихъ грѣшитъ противъ размѣра? Я въ этомъ сомнѣваюсь: ибо только принимая въ разсчетъ размѣръ, можно узнать, какъ слѣдуетъ читать группы буквъ имѣющія разныя произношенія, и есть случаи, въ которыхъ только размѣръ показываетъ мѣсто изафета и т. д. И всетаки большая часть издателей все еще не считаетъ нужнымъ обращать должное вниманіе на правила персидской метрики, крайне простой и ясной, если замѣнить сложную систему арабскихъ метриковъ знакомою всѣмъ системою классическихъ языковъ. Было бы время, чтобы и персидскіе филологи рѣшились скандировать сперва стихи, которые они намѣрены печатать или переводить.

Сказавъ о сочиненіяхъ Хакани, я обращаюсь къ исчисленію комментаріевъ сочиненныхъ для ихъ объясненія. Хотя мнѣ самому, къ сожалѣнію, и невозможно было познакомиться съ ними, ибо въ здѣшнихъ библіотекахъ ихъ нѣтъ, но во всякомъ случаѣ не излишне знать, какіе комментаріи существуютъ. Я нашелъ свѣдѣнія о слѣдующихъ.

B I. — По словамъ Даулетшаhа, Шейхъ Азери آذری (см. Behâristân ed. Schlechta Wssehrd p. ۱۰۲ и 118, Hammer Sch. Rdk. p. 300 nr cxxxvii, Sprenger Catal. Oudh p. 315 nr 74) въ сочиненіи جواهر الاسرار. «Жемчужины Таинъ» комментировалъ касиду Хакани, выше упомянутую подъ № viii. Объ этомъ сочиненіи Sprenger Cat. Oudh p. 316, 317 nr 75 говоритъ: «По предисловію автора «Жемчужины Таинъ» — сокращеніе (сдѣланное въ 840 г.) болѣе полнаго труда, оконченнаго въ 830 г., который состоялъ изъ четырехъ томовъ, носилъ заглавіе مفاتیح الاسرار

«Ключи Таинъ», и содержалъ мистическія объясненія нѣсколькихъ стиховъ корана, преданій, изрѣченій суфіевъ, и стиховъ знаменитыхъ поэтовъ, въ особенности же Хакани. Шпренгеръ называетъ «Жемчужины Таинъ» очень полезнымъ пособіемъ для пониманія персидскихъ поэзій. Они начинаются словами:

يا مفتح الابواب افتح باب قلبى و قلوب المسلمين و انت خير الفاتحين

В II. — О другомъ комментаріи, сочиненномъ какимъ то Ганаи (عبد الوهاب بن محمد الحسينى الحسنى المعمورى غنائى) первымъ упоминаетъ Гаммеръ въ Sch. Rdk. p. 127, потомъ Шпигель въ предисловіи къ Chrestomathia Persica p. vii, viii, и наконецъ Флюгель въ каталогѣ: Die arab., pers. u. türk. Hdss. d. K. K. Hofbibl. zu Wien т. I стр. 509 № 515. Въ этой рукописи, въ началѣ объясняются расположенныя въ алфавитномъ порядкѣ касиды, потомъ между ними встрѣчаются газели, матла'ы, китъы, теркиб-бенды и рубаи. Рукопись окончена въ 1141 (1728) г. Отрывки изъ этого комментарія изданы Шпигелемъ, см. выше A vi. vii, и имъ, кажется пользовался и Ханыковъ (въ Парижской рукописи), ср. Journ. As. iv 178 съ Spiegel, Chrest. p. 100.

Кромѣ того упоминаются у Шпренгера:

III. — p. 462 nr 319: شرح قصايد خاقانى, комментарій объясняющій только трудные стихи изъ касидъ Хакани. Авторъ называется محمد بن داود بن محمد بن محمود شاديابادى. Шпренгеръ имѣлъ подъ рукою три рукописи этого сочиненія; одна изъ нихъ окончена въ 1062.

Начало: جواهر زواهر سپاس بى قياس نثار حضرت صمديت

IV. — p. 463 nr 320: فرح افزا «Умножающій Веселіе», комментарій сочиненный авторомъ هفت قلزوم Qабул-Мухаммедомъ, и состоящій изъ 10 главъ خزانه, въ каждой изъ которыхъ комментируется одна касида Хакани. Это первый томъ сочиненія, которое состояло, или должно было, по намѣренію автора, состоять изъ семи томовъ и носить заглавіе هفت گنج رفعت.

V. — p. 93: по تذكرهٔ نصرآبادى мулла قوسى شوسترى написалъ введеніе ديباچه въ диванъ Хакани.

Комментаріи Тухфет-эль-ʿИракейнъ:

B VI. — Sprenger, Cat. Oudh p. 463 nr 322: شرح تحفة العراقين сочиненіе Шейха Абд-ес-селяма.

Начало: بعد حمد و نعت و بندگی شیخ عبد السلام غفر الله له میفرماید

VII. — О комментаріи прибавленномъ Мирзою-Абуль-Хасаномъ къ Агрскому изданію Тухфетъ, я сказалъ уже выше (A I).

§ 4.

Постаравшись въ предъидущемъ параграфѣ познакомить читателя съ литературою сочиненій Хакани, мы въ этомъ параграфѣ займемся разсмотрѣніемъ нѣкоторыхъ особенностей языка его, въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніяхъ. Поэтическія сочиненія Персіянъ содержатъ въ себѣ богатый и еще недостаточно обработанный лингвистическій матеріалъ. Какъ въ поэтическомъ языкѣ всякаго народа, такъ и въ персидскомъ сохранилось много формъ и словъ, устарѣлыхъ и вышедшихъ изъ употребленія въ простой прозаической рѣчи, но тѣмъ не менѣе имѣющихъ большой интересъ и неоспоримую важность для всесторонняго изслѣдованія языка и для его исторіи, такъ какъ они остатки болѣе древняго періода, отъ котораго часто не сохранилось источниковъ. Сверхъ того, между персидскими поэтами, не каждый до такой степени владѣетъ своимъ языкомъ, какъ Хакани, котораго можно сравнить съ Фирдауси, не по благородной простотѣ слога, но по склонности къ употребленію необыкновенныхъ и поражающихъ на первый взглядъ формъ и выраженій. Между тѣмъ какъ Фирдауси пользуется ими по своему правилу систематически противорѣчить испорченному арабскимъ вліяніемъ языку своихъ соотечественниковъ, Хакани ими только украшаетъ слогъ свой и думаетъ доказать ученость и свое превосходство надъ современными поэтами. Изслѣдованія такого рода имѣютъ еще ту пользу, что они значительнымъ образомъ дополняютъ наши словари и грамматики, авторы которыхъ большею частью полагаются на данныя, почерпаемыя изъ сочиненій восточныхъ грамматиковъ и лексикографовъ, отъ которыхъ нельзя требовать

научнаго взгляда европейской филологіи. Я не намѣренъ во всей полнотѣ излагать особенности языка Хакани, но ограничиваюсь нѣкоторыми замѣчательными явленіями въ изданныхъ уже текстахъ, и въ видѣ дополненія къ словарю присоединяю списокъ словъ, заслуживающихъ вниманія и встрѣчающихся въ издаваемыхъ мною текстахъ.

Арабская азбука, вмѣстѣ съ исламомъ принятая Персіянами, составляетъ почти непреодолимое препятствіе всѣмъ изслѣдованіямъ объ измѣненіяхъ произношенія, которыя, безъ сомнѣнія, происходили со временъ Хакани до настоящаго времени. Нѣкоторыя указанія даютъ правила риѳмы, но и они такъ шатки и допускаютъ столько исключеній, что результаты, полученные этимъ путемъ, могутъ имѣть только приблизительную вѣрность. Такъ, напримѣръ, одинъ изъ интереснѣйшихъ вопросовъ персидской фонетики тотъ, съ какихъ поръ въ самой Персіи стала исчезать разница произношенія долгихъ гласныхъ و и ى какъ маарýфъ (û, î) и маджhуль (ô, ê), разница, о которой говорятъ всѣ грамматики и словари персидскаго языка, написанные въ Индіи, и которая существовала и существуетъ во всѣхъ сродныхъ эранскихъ нарѣчіяхъ. Рюккертъ[17]) утверждаетъ, что у всѣхъ лучшихъ персидскихъ поэтовъ не позволялось риѳмовать маджhуля съ маарýфомъ, но мои изслѣдованія надъ Хафизомъ и Хакани[18]) не подтверждаютъ этого мнѣнія; и кромѣ того, по Гарсену де Тасси восточные метрики положительно допускаютъ такую риѳму (Journ. As. sér. IV t. XI 1848 p. 395, 396). Принимая во вниманіе всѣ изложенныя обстоятельства, нельзя ни утверждать, ни отрицать, что сказанные поэты знали эту разницу.

---

[17]) Z. D. M. G. VIII 254, 255. Ср. его же въ Wien. Jahrbb. XL, 1827, p. 174, 182, 189 и Spiegel'я Beitr. zur vgl. Sprf. III 77—84.

[18]) Хафизъ напр. риѳмуетъ رو съ بو (bô) ed. Rosenzweig III 146, وضو : گو I 114: سرود : رود III 494. 500. پویم : بویم и گویم III 536; گلبیز : تیز (têz) I 142, и Хакани سوی и روی : بوی руб. 102. نیکو : خو и نیرو 117. موزه : روزه и دریوزه 197. بشوی : دلجوی и اوی 221. روی : گوی 223; زندگانی : جهانی 136. روحانی и چوگانی : سجانی 223.

Другое правило персидской метрики, излагаемое Гарсеномъ на стр. 402, то, что если риөма состоитъ изъ одного только конечнаго согласнаго, то предъидущіе гласные риөмующихъ словъ должны быть одинаковы, напр. بَس и کَس; но стр. 407 приводится исключеніе, по названію اقواء, напр. دِل и گُل. Такимъ образомъ нельзя опредѣлить окончательно, произносилъ-ли Хакани آتِش или آتَش (риөмуетъ на ـَش руб. 23. 43. 119. 208), и سُخُن (риөм. بُن руб. 163. کُن 175) или سُخَن (риөм. مَن Journ. As. iv 179). Словари допускаютъ всѣ эти произношенія. Далѣе, въ руб. 67 نکو риөмуетъ съ نو «новый», которое можно произносить или nau, или nô. Это—случай, о которомъ говоритъ де Тасси на стр. 408. 409.

Укажу еще на сокращеніе въ словахъ مڹْدیش вм. میڹدیش руб. 23, تایل 106, مازار 120 и др., примѣры котораго часто встрѣчаются въ Шаһнамэ [19]).

Относительно согласныхъ стоитъ указать только на формы آمیغ и گریغ вм. آمیز и گریز, руб. 125. Замѣна ز звукомъ غ не представляетъ ничего особенно поразительнаго [20]); оно вполнѣ соотвѣтствуетъ звуковымъ законамъ эранскихъ языковъ.

Объ употребленіи нашимъ поэтомъ двухъ окончаній множественнаго числа можно только сказать, что онъ соблюдаетъ общее правило, сколько можно судить по примѣрамъ этого числа въ четверостишіяхъ. Упоминанія заслуживаютъ лишь формы لبها руб. 7 и لبان 52, غمها 66 и غمان 147, ستارگان 108, مژگان 57 и др., и ناخنان 106. Кромѣ того Хакани употребляетъ и арабское двойственное число слова زلف زلفین руб. 138.

Сокращенныя (энклитическія) формы личныхъ мѣстоименій

---

[19]) Еще замѣчательнѣе сокращеніе, встрѣчающееся въ стихѣ Абуль-ʿАлы (стр. ٥٧, 4 и ٥٨, 19) بشْنَوْرا, вм. بشنو اورا. Такъ читается означенный стихъ во всѣхъ рукописяхъ и у Ханыкова Journ. As. iv 150; но другаго примѣра такого сокращенія я нигдѣ еще не читалъ.

[20]) cp. de Lagarde Gesamm. Abhandlgn. 7, 14.

م ت ش, неправильно называемыя суффиксами, у Хакани читаются часто безъ соединительнаго гласнаго, т. е. онѣ подходятъ болѣе къ древнимъ формамъ зендскимъ (mê, tê, šê) и древнеперсидскимъ (mai, tai, šai). Я привожу слѣдующіе примѣры; تامْ стр. ٣٩, 1, زوپینْتْ руб. 40, لبانْتْ 52, دندانْتْ 73, چونْش 88, которые, разумѣется, надо читать съ короткимъ окончательнымъ гласнымъ, составляющимъ остатокъ древняго двугласнаго ai или ê (см. Brockhaus'a ZDMG VIII 612). Въ парсійскомъ языкѣ, сколько извѣстно, существуютъ только формы am, at, aš, какъ и въ пеһлевійскомъ.

Переходя къ глаголу, я не считаю нужнымъ подробно говорить о сокращенной формѣ, подобной کردست (пишется въ рукописяхъ еще کرده است, کرده ست и کرداست), которую у поэтовъ можно встрѣтить почти на каждой страницѣ, хотя во многихъ грамматикахъ о ней и не упоминается. Гораздо интереснѣе два случая, въ которыхъ Хакани употребилъ двѣ очень рѣдкія формы, не легко находимыя у другихъ поэтовъ.

Первая — желательная форма 1-го л. ед. ч. на ام, соотвѣтствующая формѣ 3-го л. на اد, часто встрѣчающейся въ текстахъ и еще употребляющейся въ разговорномъ языкѣ. Я встрѣтилъ ее два раза у Хакани, въ изданной Ханыковымъ элегіи на кончину супруги, редифъ которой состоитъ изъ слова مبینام, и въ терджи́-бендѣ, написанномъ въ похвалу Салджукида Музаффареддина Арслана, риѳма терджи́ котораго انِ دولت. Послѣднее матлаа этой касыды начинается (рукоп. A 489. B 136 v. C.)

چتر ظفرت نهان مبینام * بی رایتِ تو جهان مبینام

Не всѣ грамматики знаютъ приведенную форму, и въ ихъ числѣ даже Вуллерсъ о ней умалчиваетъ. Говорящіе же о ней — авторъ برهان قاطع. Джонзъ, де Тасси, Березинъ — приводятъ тотъ же самый примѣръ میرام, заимствованный, какъ указываетъ Барбъ (Ü. d. Conjug. des pers. Verb. Wien 1861 p. 22, 23), изъ слѣдующаго бейта поэта Шерефа, цитированнаго въ فرهنگ شعوری:

گردِ سرو پایِ توچوپروانه دوانم * بوسی بدِهْ ای شمع که درپایِ تو میرام

Вотъ всѣ извѣстные мнѣ примѣры 1-го л.; примѣръ формы 2-го л. приводитъ де Саси въ Journal des Savans, avril 1824 p. 200 изъ Шаhнамэ: که جاوید بادی تو ای نیک رای. Эта форма بادی очень часто употребляется Фирдауси (напр. ed. Mohl t. II 10, 76; 60, 675; 488, 665; IV 102, 205 др. مبادی II 536, 1213), но она довольно новаго образованія, будучи составлена изъ 3-го л. на اد и суффикса 2-го л. ی. —

Формы 1-го и 3-го л., которыя, сколько мнѣ извѣстно, до сихъ поръ еще не объяснены въ связи, по моему мнѣнію драгоцѣнный остатокъ древняго индогерманскаго сослагательнаго наклоненія (conjunctivus) основъ на -a-. Въ среднеэранскихъ языкахъ встрѣчаются лишь отдѣльныя формы этого наклоненія, въ пеhлевiйскомъ 3 л. ед. ч. на -ât и 3 л. мн. ч. на -ând (см. Haug, An introductory essay on the Pahlavî language p. 111 въ An old Pahlavi-Pazand Glossary ed. by Destur Hoshangji Jamaspji Asa, Bombay and Lond. 1870), и въ парсiйскомъ 3 л. ед. ч. на -âδ (Spiegel. Gr. d. Pârsispr. § 78 p. 89); интересно, что въ осетинскихъ нарѣчіяхъ сохранились всѣ лица и числа conjunctivus, хотя и съ немного измѣнившимся значеніемъ, — будущаго времени. Вѣрность сравненія всѣхъ этихъ формъ доказывается слѣдующею таблицею[21]):

Санскр.	Зендъ.	Древнеперс.	Пеhл.	Парси.	Новоперс.	Дигорск.	Тагаурск.
âmi	....	....	....	....	âm		on
âsi	âhi, âi	âhi	....	....	....		ai
âti	âiti	âti	ât	âδ	âd		a
âmasi	....	(âmahi)	....	....	....	ân	äm, am
âtha	....	....	....	....	....	(aitʿe)	atʿ
ânti	ãnti	....	ând	....	....	once	oi

Вторую замѣтку я посвящаю сослагательному суффиксу ی, который по своимъ разнымъ значеніямъ раздѣляется восточными

[21]) Ср. мою статейку въ Beiträge z. vgl. Sprachf. bd. VIII, 1. 1874 подъ заглавіемъ: Versuch über die conjugation im ossetischen p. 79, 80, и F. Justi въ Göttingische Gel. Anz. 1870 st. 17 p. 649 (رساد = raçâiti).

грамматиками на یای شرط и یای جزا (ی условія и исполненія этого условія, напр. اگر بودی — نکردی), یای تمنا (ی желанія) и یای استمراری (ی продолжительное). На послѣднемъ значеніи, кажется, и основывается общепринятое мнѣніе о происхожденіи этого ی изъ сокращенія частицы می или همی, въ вѣрности котораго однако есть причины сомнѣваться. Частица همی въ парсійскомъ языкѣ звучитъ hamê и употребляется во всѣхъ случаяхъ въ смыслѣ нарѣчія «всегда»: Неріосенгъ переводитъ ее санскритскими sadâ и sarvadâ, Spiegel l. c. § 64 p. 79. Изъ этого значенія парсійскаго hamê ясно, какъ همی или می въ новоперсидскомъ языкѣ могло получить функцію продолженія дѣйствія (میکردم, میگفتم), но непонятно, какимъ образомъ сокращенный будто-бы изъ می суффиксъ ی можетъ выражать желаніе или условіе, не смотря на фонетическія трудности такой этимологіи. Гораздо правдоподобнѣе предположить, что этотъ суффиксъ, который долженъ произноситься یاء مجهول т. е. ê, стоитъ въ связи со встрѣчающимся въ языкѣ Парси haê [22]) или hahê (Spiegel l. c. p. 92), вполнѣ соотвѣтствующимъ ему по значенію. Я приведу только одинъ примѣръ изъ Шпигеля (ср. Mainyo-i-Khard ed. West XXVII 35 sq): agar qadâî ô Baêvarâçp u Frâçyâk nê *maδ haê*, aigin gizaçta Ganâ-mainyô ã qadâî bê ô Xašm *dâδ haê*: u ka bê ô Xašm *maδ haê*, añdâ riçtâxêž u tan-i-paçîn nê *šâyaçt hêδ* ažaš bê çtadan. «Если бы власть не перешла къ Бэвараспу и Фрасьяку, то проклятый Злой духъ (Аhриманъ) далъ бы ее Хашму; а если бы она перешла къ Хашму, то до возстанія и новаго тѣла не было бы возможно отнять у него (власть)». Всѣ эти формы haê (hahê), hêδ и hâδ, кажется, слѣдуетъ отнести къ корню ah (AS), но употребленіе и разница ихъ еще требуетъ изслѣдованія. Во всякомъ случаѣ, мнѣніе Шпигеля, производящаго персидское ی отъ haê заслуживаетъ большого вниманія, и я не хотѣлъ упустить случая высказаться за него, хотя насъ

---

[22]) Въ пеhл. яз. conditionalis обозначается суффиксами ـــر ـــر ـــ, которые Гаугъ l. c. читаетъ âi. Ср. грамматику Уэста при его изданіи Минохирада § 81.

занимаетъ не столько происхожденіе какъ употребленіе персидскаго суффикса.

Въ грамматикахъ обыкновенно преподается, что ى можетъ соединяться только съ 1 и 3 л. ед. и 3 л. мн. ч. прошедшаго времени; но это правило не полно, такъ какъ ى тоже прибавляется и къ настоящему времени, или, лучше сказать, аористу въ томъ же сослагательномъ или желательномъ значеніи. Въ грамматикѣ Вуллерса параграфъ объ этомъ суффиксѣ крайне неудовлетворителенъ; но въ уже упомянутой брошюрѣ, которой не могу не назвать очень замѣчательною, Барбъ приводитъ въ примѣръ 1 л. аор. слѣдующее руба'и 'Унсури (на стр. 31):

ای کاش من آن دو زلفِ عنبر برمی * تا بر رخِ او زمان زمان بگْذرمی

ای کاش من آن دو لعِل چون شکّرمی * تا از دهنِ نوشِ او برخورمی

«О, если бы я былъ этими двумя локонами, носящими амбру «(т. е. черными), чтобы по временамъ проходить по лицу ея! О, «если бы я былъ этими двумя рубинами какъ сахаръ, чтобы вкушать плода отъ сладкихъ устъ ея!»

Въ четверостишіяхъ Хакани читаются слѣдующіе примѣры: руб. 216: ننگرمی, نگذرمی, 217: پرگنده امی, زنده امی, 230: برمی и شومی, 3-го л. فشاندی ۲۰۴, 17 (Ср. داردی Šâhn. ed. Mohl II, 322, 1506. بستایدی ib. 79, 9); другіе примѣры я встрѣчалъ, если не ошибаюсь, въ его газеляхъ и касидахъ, и въ четверостишіяхъ Энвери. Однако, самое интересное то, что суффиксъ ى прибавляется еще ко 2-му л. ед. ч., примѣромъ чего я считаю въ руб. 230 формы: خونخوریئی, کافریئی, درخوریئی и کرامی تریئی. Рукопись B пишетъ ..ریی, C просто ..ری; но размѣромъ требуется стопа ⏑⏑ –, и слѣдовательно надобно читать ...ărīī (или съ соблюденіемъ маджhуля ... arîê). Съ перваго взгляда можно было бы предпочитать объясненіе обоихъ ى изъ یای وحدة и یای خطابی, т. е. 2-го лица; но слово کرامی تریئی, сослагательныя формы перваго лица, и весь строй стиха подтверждаютъ первое мое объясненіе. Переводъ этого руба'и слѣдующій:

«Я сдѣлался бы твоею пылью, если бы ты не былъ такимъ

«кровожаднымъ; я переносилъ бы твое кокетство, если бы ты не «былъ такимъ ка̄фиромъ; если бы ты согласился на дружбу съ «моимъ сердцемъ, ты былъ бы милѣе [для меня] этого [моего] «глаза, наполненнаго слезами.»

Замѣтки объ особенностяхъ глагола у Хакани окончу указаніемъ на сочетаніе частицы ب съ частицею отрицательной, встрѣчающееся въ обыкновенномъ языкѣ довольно рѣдко. Примѣры: بِيالا руб. 7, بِنمانْد 84 (другіе примѣры читаются въ диванѣ Энвери).

Всѣ остальныя особенности языка четверостишій въ лексическомъ и фразеологическомъ отношеніяхъ перечисляются въ слѣдующемъ за текстами index verborum, который такимъ образомъ можетъ служить дополненіемъ персидскаго словаря. Слова или вовсе не находящіяся въ словарѣ Вуллерса, или имѣющія значеніе, тамъ не объясненное, означены звѣздочкою.

Въ этотъ же списокъ я внесъ и нѣсколько замѣчательныхъ словъ и выраженій изъ другихъ находящихся при этомъ разсужденіи текстовъ.

§ 5.

Въ заключеніе мнѣ еще слѣдуетъ дать отчетъ о рукописяхъ, которыми я пользовался для изданія и критической обработки приложенныхъ текстовъ. Богатыя собранія восточныхъ рукописей, сохраняемыя въ здѣшнихъ библіотекахъ, и удобства, которыми обставлено пользованіе ими, доставили мнѣ пріятную возможность имѣть подъ рукою достаточное число источниковъ, взаимно дополняющихъ и поправляющихъ себя, и я постарался извлечь изъ нихъ всю пользу, которую они могли принести дѣлу.

Въ перечисленіи рукописей я скажу сперва о тѣхъ, которыя служили для изданія біографическихъ статей, а потомъ о рукописяхъ самыхъ сочиненій Хакани. Въ началѣ каждаго кодекса прибавляю букву, которою онъ означается въ варіантахъ.

Для статейки изъ نفحات الانس Джами я пользовался четырьмя рукописями:

N. Ханыковскаго собранія въ Имп. Публичной Библіотекѣ № 102 (Dorn Mél. Asiat. V 250): نفحات الانس. Довольно древняя и хорошо написанная рукопись; безъ подписи.

M. Публ. Библ. № 422 по Catalogue des mss. et xylographes etc. 1852. Она содержитъ всѣ сочиненія Джами и описана въ этомъ каталогѣ Дорномъ.

R. Университетской Библіотеки собранія Казембека № 87 a: نفحات الانس. Число листовъ 1+٢٥٩+1 мал. 8°. Листы 1 и ٢٥٢ слѣд. написаны другою новѣйшею рукою, какъ и подпись на стр. ٢٥٩ r:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب بتاريخ بيست هفتم شهر محرم الحرام سنه ١١٩١

S. Универс. Библ. собр. Казембека № 87 b: نفحات الانس. Число листовъ 10+٢٣٣ (листъ ٨٧ повторяется два раза и число ٢٢١ выпущено)+2. Подпись на стр. 1 r:

فى سنة احد و اربعين و مأتين و الف من الهجرة

Настоящій порядокъ перепутанныхъ листовъ 26—31 слѣдующій: 25, 29—31, 26—28, 32 и сл. На краяхъ читаются примѣчанія, часть которыхъ заимствована изъ комментарія عبد الغفور لارى (см. de Sacy въ Not. et Extr. XII p. 313 note 2).

Рукописи Даулетшаhовой Тезкерэ:

F. Публ. Библ. собр. Ханыкова № 105 (Dorn Mél. Asiat. V 251). 347 стр. больш. 8° Окончена она въ 970 гиджры. Подпись:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب و حسن توفيقه على يد العبد الضعيف النحيف المحتاج الى رحمة الله الملك الغنى احمد بن غلام على الاسمرايى [т. е. الاسفراينى] غفر الله له و لوالديه و لاستاديه و لجميع المومنين و المومنات بتاريخ سنه ٩٧٠

Другою рукою прибавлено:

سنه ثمانين بعد سبعين (sic)

K. Публ. Библ. Dorn Catal. № 320 (Ardebil № 37). 231 листъ, въ 8°. Этой рукописью пользовался Шармуа, означая ее буквою A. Она окончена въ 975 г. Подпись:

تمت الكتاب بعون الله الملك الوهّاب فى غرة شهر رمضان || المبارك
سنه خمس وسبعين وتسعمايه من الهجرية (!) النبوية كاتب العبد
المذنب || المعين كمال الدين الحسينى || غفر ذنوبه و ستر عيوبه
هر كه خواند دعا طمع دارم * زانكه من بنده كنه كارم *
|| اللهم اغفر لكاتبه و لصاحب (!) و لقاريه و لجميع المومنين و المومنات
و المسلمين و المسلمات

E. Азіатскаго Музея № 174 ab (Graf). Безъ подписи, но видимо довольно старая.

D. Университетской Библ. № 21 (прежній № 10609 Казанской Унив. Библ.). Очень хорошо написанная, но не полная рукопись 8°. Въ ней недостаетъ нѣсколько листовъ въ началѣ, потомъ послѣ листовъ 10, 21, 36, 46, 115, 123, 127, 216, 218, 221; теперь она содержитъ еще 244 листа. Окончена въ 1048 г. Подпись:

عب ى حجه [ذى الحجّه ?] ۱۰۴۸

На той же страницѣ татарскимъ почеркомъ написаны слѣдующія слова:

اين كتاب تذكره توش شعرء || دا صاحب كتاب محمد فاضيل || ابن
حاجى فيض الله

d. Публ. Библ. Куновскаго собранія Туркестанскихъ рукописей № 6. Безъ подписи (возможностію пользоваться этимъ кодексомъ я обязанъ г. П. И. Лерху).

δ. Рукопись принадлежащая г. П. И. Лерху; 243 листа больш. 8°; писана въ 1259 г. Это сокращенная редакція Даулетшаһоваго сочиненія, въ которой почти всѣ стихи выпущены.

G. Публ. Библ. Dorn Catal. № 322: مجموعۀ شعرا. Объ этой рукописи уже была рѣчь въ § 1, стр. 8, III.

Рукописи Атешкедэ Лутф-ʿАли-Бека.

P. Азіатск. Муз. № 174 (Rousseau). 267 листовъ въ 8° (526 стр., недостаютъ стр. 256, 257). Окончена въ 1212 г. Подпись:

تمت الکتاب مسمی باتشکده من تالیفات افصح المتکلمین و املح
المتاخرین || حاجی لطفعلی بیك متخلص باذر فی یوم یکشنبه چهاردهم
شهر || محرم الحرام سنه ۱۲۱۲ تجهه (sic) نسخه بر سبیل استعجال فی محروسه ||
اصفهان ضبت عن الحدثان صورت اتمام پذیرفت || کتبه اقل خلق الله
میرزا حسین ولد مرحوم میرزا محمد علی || مروشی هر کس ملاحظه نماید
التماس دعای خیر دارد

Этою рукописью пользовался Н. Бляндъ для изданія Атешкедэ, означая ее буквою P, см. стр. 8, IV.

Q. Азіатск. Муз. № a, 174 (Graf 1867). 249 листовъ больш. 8°. Очень новая рукопись безъ подписи.

L. Четыре четверостишія Хакани читаются еще въ рукописи Аз. Муз. № 272 «Sylloge carminum quaternorium et distichorum varii argumenti», какъ сказано въ рукописномъ каталогѣ. Она состоитъ изъ 161 листа и по подписи составлена и написана ʿÂбидомъ бенъ Ахмедъ Кашанскимъ, и окончена въ пятницу (sic!) 30 раджаба 1190 г., т. е. 14 сент. н. ст. 1776 г. Какъ мнѣ кажется, всѣ стихи этой антологіи заимствованы изъ Атешкедэ; четыре рубаʿи 11, 94, 110 и 178 находятся въ обоихъ сочиненіяхъ. Подпись:

تمت الکتاب بعون الملك الوهاب بتا[ر]خ یوم جمعه سلخ شهر رجب
المرجب در سنه || الف و تسعین مائه در دار المومنین کاشان در حین
حالتی غمناکی و دلگیری چون خواهش بسیار || در شعر داشتیم این
چند اوراق را که منتخب بود تحریر نمودیم که هر کس از دوستان ||
و آشنایان و غیره که مطالعه نمایند این بنده حقیر را بدعای خیر یاد
آوری نمایند || واین مخلص را امید چنانست که جناب اقدس الهی جمیع
مطالبات شرعیه انکس را || از خزاین خود بر آورده بخیر گرداند و طمع

کننده این کتاب بلعنت خدا و نفرین رسول خدا | گرفتار شود کاتب الحقیر و بندهٔ کثیر التقصیر عابد ابن..... احمد پاپولی شهره (sic) ساکن || دار المومنین کاشان سنه ۱۱۹۰

در کتاب دوستان کردن طمع خواری بود
چون بخواهی باز ندهی ناجوانمردی بود

Переходя къ рукописямъ сочиненій Хакани, я, кромѣ трехъ первыхъ, содержащихъ четверостишія, назову еще всѣ другія, находящіяся въ здѣшнихъ библіотекахъ:

A. Универс. Библ. собранія Казембека № 132, неполная въ началѣ и въ концѣ, содержитъ 850 стр. (стр. 2—851, стр. 1 недостаетъ); на стр. 2—580 касиды, 580—674 китъы, 674—836 газели, 836—851 руба'и. Довольно древняя рукопись, иногда съ объясненіями на краяхъ, но очень ошибочная.

B. Публ. Библ. Dorn Catal. № 352 (Ardebil). Эта рукопись содержитъ всѣ сочиненія Хакани: сперва تحفة العراقين стр. 1 r—94 v, но кажется безъ конца; потомъ слѣдуетъ диванъ стр. 94 v—238 r и продолжается на краяхъ отъ стр. 1 r—126 r. Руба'и находятся на краяхъ отъ стр. 109 r—126 r. Много руба'и прибавлено второю рукою; они означены мною въ варіантахъ прибавленными къ номеру руба'и буквами b и c.

На стр. 126 r читается слѣдующая подпись, не упомянутая въ каталогѣ:

تمت فی الدیوان خاقانی در سیوم || شهر شعبان المبارک سنه ۹۹۲ || کتبه الفقیر || نصیر استرابادی

C. Публ. Библ. собр. Ханыкова № 51 (Dorn Mél. As. V 242), того же содержанія какъ A. Новая, изящно и хорошо написанная рукопись въ 8°, но безъ пагинаціи и подписи. Руба'и читаются въ концѣ.

Кромѣ этихъ, въ Азіатскомъ Музеѣ подъ № 181 a, сохраняется старая рукопись, въ которой однако недостаетъ конца, такъ что она содержитъ только касиды.

تحفة العراقين находится въ Аз. Муз. въ двухъ рукописяхъ

№ 182 и 183, въ Публ. Библ. собр. Ханыкова № 50, и въ Универс. Библ. № 158 (№ 21929 Библ. И. Каз. Унив.)

Какъ видно изъ этого списка, для изданія четверостишій я могъ пользоваться тремя рукописями: А, В и С. Самая полная изъ нихъ В. Она содержитъ 217 руба'и, къ которымъ второю рукою прибавлено еще 25; но такъ какъ 14 руба'и повторяются дважды, а одно три раза, то число всѣхъ содержащихся въ сей рукописи руба'и было бы 217+25—(14+2)=242—16=226, если бы въ означенное число не попало одно, которое съ бо́льшимъ правомъ надо приписать Хафизу. Это № 43 на стр. 112 г, которое встрѣчается безо всякихъ перемѣнъ въ диванѣ Хафиза ed. Rosenzweig III р. 346 № 16, и которое я, по приведенной причинѣ, выпустилъ. Въ рукописи А читаются 78 руба'и; прежде она содержала ихъ больше, но какъ уже сказано, послѣднихъ листовъ недостаетъ. Рукопись С содержитъ въ себѣ 147 руба'и, изъ которыхъ одно повторяется. За вычетомъ всѣхъ повтореній число всѣхъ находящихся въ этихъ трехъ рукописяхъ четверостишій 250, изъ которыхъ я однако принужденъ былъ выпустить 20[23]), не будучи въ состояніи опредѣлить ихъ чтенія и смысла.

Кромѣ того, критическимъ матеріаломъ служили мнѣ: для руба'и 11, 94, 110 и 178 рукописи PQ и L, и для р. 145 и 4, 45, 66, 82, 93, 139, 147, 152, 190, 223 упомянутыя выше (§ 3 А xxviii—xxxviii, на стр. 26) изданія.

Порядокъ, въ которомъ расположены четверостишія, въ каждой рукописи особый, но иногда они сходятся въ отдѣльныхъ группахъ, отъ чего я считаю возможнымъ предполагать, что когда-то существовалъ опредѣленный порядокъ для руба'и. Однако, не имѣя возможности ни согласить между собою способа расположенія трехъ рукописей, ни возстановить предполагаемаго первоначальнаго порядка, я рѣшился расположить четверостишія

[23]) Они слѣдующія: А9 В4 С27, А36, А41, А43 В134, А58 В170, А71 В145 С34, В33 С33, В38с С4, В41 С6, В52b, В64b, В64с, В85с, В95b, В116, В133, В159 С104, В205, В211 С110, В216 С124.

по алфавиту, смотря по послѣдней буквѣ трехъ риѳмующихъ полустишій. Подъ текстомъ же я прибавилъ къ буквѣ, означающей рукопись, еще и число, подъ которымъ читается въ ней руба'и, хотя, разумѣется, въ самыхъ рукописяхъ они не нумерованы. Эти знаки въ то же время показываютъ, сколько различныхъ списковъ каждаго руба'и было у меня подъ рукою при критикѣ его чтенія.

Вообще я, если удобно было, предпочиталъ чтеніе рукописи B, какъ самой полной, хотя можетъ быть и не столь древней, какъ A, но болѣе отчетливой и лучше написанной. Хороша и новѣйшая изъ рукописей C; но A переполнена ошибками, такъ что принесла мнѣ сравнительно мало пользы.

Подъ текстомъ приведены важнѣйшіе варіанты. Приводить всѣ — не имѣло бы ни смысла, ни пользы, такъ какъ большая часть ихъ происходитъ только отъ невѣжества копіистовъ, и всякому извѣстно крайне неудовлетворительное состояніе всѣхъ почти персидскихъ рукописей въ этомъ отношеніи. Только въ одномъ случаѣ я отмѣчаю, хотя и ясно ошибочное, чтеніе рукописи: тогда именно, когда измѣняю его или самъ, или по совѣту господина лектора Мирзы Шафи, которому здѣсь не могу не выразить искренней благодарности за ласковое вниманіе и обязательную помощь, оказанныя мнѣ при настоящемъ трудѣ.

Къ сожалѣнію, не смотря на всѣ эти пособія, я не могу не предполагать, что издаваемыя мною руба'и требуютъ еще многихъ исправленій. Но меня утѣшаетъ убѣжденіе, что въ томъ видѣ, въ которомъ является настоящее изданіе, оно все-таки можетъ служить по крайней мѣрѣ приготовительнымъ трудомъ для будущаго болѣе точнаго изданія этой части сочиненій нашего поэта.

Я уже говорилъ о біографическихъ текстахъ, приложенныхъ къ четверостишіямъ.

Въ концѣ я прибавилъ семь піесъ, изданныхъ уже въ The Asiatic Journal; они приписываются Хакани, но не находятся въ здѣшнихъ рукописяхъ. Кромѣ газели № I (ср. подобную газель въ Chrest. Pers. Spiegel'я p. 119 № 3), онѣ не заслуживаютъ особеннаго вниманія; но такъ какъ въ упомянутомъ жур-

налѣ они остались почти незамѣченными, то я перепечаталъ ихъ, воспользовавшись настоящимъ случаемъ. —

Остается сказать нѣсколько словъ по поводу употребленія мною діакритическихъ знаковъ. Изафеты я отмѣчаю вездѣ, и равнымъ образомъ означаю я гласные тѣхъ словъ, чтеніе которыхъ могло бы подлежать сомнѣнію. Что же касается поэтическихъ текстовъ въ особенности, то я старался означать при помощи орѳографіи правильное чтеніе по размѣру, и для этого послѣдовалъ примѣру Рюккерта и Брокгауза.

Syllabae ancipites на و ه (ى) означены мною херекетами, когда они должны читаться долгими (напр. تو ⏑, но تُو –, کرده –⏑⏑ но کردَه ––, بی او ⏑⏑– но بیِ او –– и т. п.); изафетъ же въ этомъ случаѣ отмѣчается отвѣсною кесрою ـٖ, или, надъ ه и ى, гамзою съ кесрою ـٔ. Элифъ въ началѣ словъ, по ученію персидскихъ метриковъ, — или васлованный или гамзованный, и въ послѣднемъ случаѣ предшествующій слогъ кончающійся однимъ согласнымъ стоитъ in positione, чтобъ выражаться терминомъ латинской метрики (напр. من آز ⏑⏑– а من أز ––), а конечные долгіе согласные î, û не могутъ разлагаться на iy, uv (напр. بی آو ⏑– biyû, а بی أو –– bî 'û), или просто сокращаться въ ĭ, ŭ. Такой элифъ я означаю гамзою, или, — всегда же когда надъ нимъ стоитъ медда, — отмѣчаю послѣдній согласный предшествующаго слога джезмою (напр. منْ از и برْ آن ––, а بر آن ⏑–). Нѣкоторыя частицы, какъ که, به, نه, زِ, и др. отбрасываютъ конечный гласный предъ слѣдующимъ васлованнымъ элифомъ. Такой элифъ я выпускаю, если это возможно безъ неясности, но по большей части я его отмѣчаю васлою, прибавляя гласный знакъ элифа къ предшествующему согласному сокращенной частицы, напр. کُو вм. که او, کِین, вм. که این, کَآندر вм. که اندر и т. п. Когда же этотъ элифъ долгій, имѣющій надъ собою медду, то я выпускаю медду и означаю сліяніе отвѣсною фатхою, напр. کٰان вм. که آن, زٰاتش вм. زِ آتش.

Иногда, для вящшей ясности, я ставлю знаки препинанія.

Это все довольно ничтожныя подробности, но отчего же не предоставить читающему восточный текстъ по возможности всѣ удобства, которыя онъ встрѣчалъ бы при чтеніи европейскаго, тѣмъ болѣе, что и безъ того чтеніе восточнаго автора, въ особенности же поэта, Европейцу представляетъ достаточно затрудненій.

ПЕРЕВОДЪ ЧЕТВЕРОСТИШІЙ.

1.

Онъ обѣщалъ мнѣ три поцѣлуя сладкихъ устъ [своихъ]; одну [цѣлую] ночь онъ держалъ (оставлялъ) меня грустнаго въ обманѣ (т. е. тщетномъ ожиданіи). Я сказалъ [ему]: дай мнѣ то, что ты вчера обѣщалъ; — онъ [же] пожалъ плечами и не удѣлилъ (ихъ, т. е. поцѣлуевъ) мнѣ.

2.

У тебя уста Исы и лицо солнца, о мальчикъ; пухъ [на губахъ твоихъ] подобенъ поясу христіанъ, и локонъ твой подобенъ кресту, о мальчикъ; ты выводишь войско [твоихъ прелестей] и ищешь плѣнника, о мальчикъ: Хакани сдѣлался плѣнникомъ [твоимъ], — что скажешь ты, о мальчикъ?

3.

О ты, одаренный добрыми качествами Меркурія, видомъ Канопы и Юпитера, подобный Сиріусу, имѣющій величіе Фаркада (одной изъ двухъ блестящихъ звѣздъ въ передней части Малой Медвѣдицы), и блескъ Венеры! Предъ лицомъ твоимъ Луна и Колосъ Дѣвы и знакъ Близнецовъ ничтожны, подобно тому какъ передъ Солнцемъ [ничтожны, т. е. исчезаютъ] Плеіады и Суһа (звѣздочка въ Большой Медвѣдицѣ).

4.

Съ камнемъ на сердцѣ я много бѣгалъ — подобно водѣ; тяжесть изъ одного лишь терна и соломы я возилъ — подобно водѣ; въ концѣ концовъ — я не нашелъ покоя въ родинѣ — подобно водѣ; я ушелъ, и ужъ не обернулся — подобно водѣ.

5.

Изъ любви къ веснѣ, къ соловью и къ чашѣ веселья роза сдѣлалась душою луга, [душою] взошедшею на уста его (т. е. какъ у отчаяннаго влюбленнаго душа чуть не улетаетъ, что въ персидскомъ языкѣ выражается фразою: «душа взошла на губы его» [1]), такъ у луга душа отъ любви къ веснѣ и ея прелестямъ «взошла на губы», т. е. роза расцвѣла на краяхъ луга): губы [свои] сдѣлай теперь (въ это весеннее время) облаченными въ рубинъ (красное вино) подобно губамъ (краямъ) луга (покрытымъ красными розами), ищи души луга (розы) и души чаши (вина).

6.

Пришла на лугъ соловей-птица [2]) съ крикомъ: Освѣжай [себѣ] душу веселіемъ [почерпываемымъ] изъ птицы виннаго кувшина. Когда увидишь розу въ устахъ каждой изъ двухъ птицъ (т. е. розу въ клювѣ соловья, и красное вино въ кувшинѣ), [тогда] не мѣшкай, ищи устъ возлюбленнаго и устъ (берега) рѣки.

7.

Эта [твоя] губа подобна губѣ попугая и похожа на динаръ: по этой причинѣ эта губа злословна и двулична (собств. имѣющая два лица, двѣ стороны, какъ монета). Берегись, этою губою не марай моего имени, потому что эта губа замарана губами людей (т. е. поцѣлуями постороннихъ).

---

[1]) Ср. Хафиза ed. Rosenzweig t. I p. 4 стихъ 3:

عزم دیدار تو دارد جان برلب آمده * باز گردد یا بر آید چیست فرمان شما

[2]) Обѣ рукописи А. С. читаютъ مرغ صریکان, слово, котораго я не могу объяснить, но не рѣшился перемѣнить (въ سحرخوان напр., какъ было мнѣніе г. Мирзы Шафи), потому что въ этомъ словѣ, кажется, скрывается нѣкоторая игра словъ въ отношеніи къ صراحی во второмъ полустишіи. Впрочемъ, ясно, что здѣсь рѣчь идетъ о соловьѣ.

8.

Отъ того, что Хакани столько цѣловалъ эту губу, пузырь захватилъ эту губу [его], — да будетъ это [несчастіе] далеко отъ твоей губы! Въ самомъ дѣлѣ, губа твоя, смѣющаяся веселіемъ, — огонь: если отъ огня происходитъ пузырь, — что тутъ удивительнаго?

9.

Сердце Хакани сгорѣло отъ жары печали; пришло терпѣніе, и по частямъ (постепенно) съѣдало печаль [его] сердца, а [наконецъ само] сгорѣло. [Такъ] мотылекъ, увидѣвъ, что у свѣчи сгорѣло сердце, послѣдовалъ примѣру ея съ сгорѣвшимъ сердцемъ и [самъ] сгорѣлъ (Хакани сравниваетъ себя съ свѣчею, а терпѣніе съ мотылькомъ).

10.

Бѣдное тѣло свѣчи сгорѣло по причинѣ нечистаго [ея] сердца (т. е. фитиля); золотое тѣло ея сгорѣло по причинѣ чернаго [ея] сердца: мотылекъ, увидѣвъ, что она совсѣмъ сгорѣла изъ-за сердца, бросилъ на ея голову душу свою, такъ что [онъ и самъ] сгорѣлъ.

11.

. . . .

12.

Горячка оставила слѣды на розѣ (лицѣ) твоей носящей амбру (т. е. черные локоны); вотъ потъ горячки разсѣянъ по розовому саду твоему (на лицѣ). Очень боленъ [страстью] упоительный нарциссъ (глазъ) твой; [но] какое дѣло болѣзни съ гранатовымъ яблокомъ (лицомъ) твоимъ [3])?

---

[3]) Страстные глаза у Персіянъ называются «больными». Острота состоитъ въ игрѣ словъ: если и глазъ твой «боленъ» (въ переносномъ смыслѣ), то однакожъ лицу твоему не слѣдуетъ быть больнымъ (въ настоящемъ смыслѣ слова).

13.

Когда тѣнь моя сдѣлалась тягостною для твоего взгляда, я ушелъ и тѣнь моя [ушла], сердце [же] осталось у тебя: мое притѣсненное положеніе (т. е. необходимость оставить тебя) произошло благодаря моей тѣни, а притѣсненное положеніе моей тѣни [произошло] благодаря пыли дверей твоихъ (т. е. мнѣ самому).

14.

Въ распредѣленіи красоты твое лицо и твои локоны составили одну долю, такъ какъ Богу угодно было. Красота твоя — *весна*, [равномѣрно] украшенная ночью (локонами) и днемъ (лицомъ): [вѣдь] весною ночь и день распредѣлены ровно.

15.

Въ сравненіи съ лицомъ твоимъ — что такое блескъ луны? У влюбленныхъ въ тебя—какимъ образомъ появится сонъ въ глазахъ? [Даже] солнце изъ ревности къ тебѣ говоритъ: Отъ *огня* твоего я сгорѣло, — гдѣ *вода* [или блескъ мой]?

16.

Вода души моей (т. е. вопли мои) произошла отъ *огня* тоски, и жара души моей (т. е. муки) умножилась, такъ что терпѣніе уничтожилось: хотя и душа остается цѣлою [только] благодаря терпѣнію, [но] какъ же можно требовать терпѣнія отъ сгорѣвшей души?

17.

Блестящая щека твоя осрамляетъ красавцевъ, улыбающаяся губа твоя успакаиваетъ душу: хотя кораллы (губы твои) и есть лекарство для души, но боль сердца моего произошла отъ боли [причиненной мнѣ] зубами твоими.

18.

У того идола, изъ-за любви къ которому голова моя наполнена тоскою, кривые черты (гримасы) никакъ не сглаживаются.

Онъ сегодня утромъ пришелъ ко мнѣ; я сказалъ: сдѣлай съ моимъ сердцемъ все, что ты хочешь.

19.

Матросу, приготовлявшему колыбель для моей луны, я сказалъ, когда лодка была готова: «Ты убилъ меня». [Я не знаю, какъ эта разлука происходила, но] столько помню, что она (луна) потребовала лодки, спустилась въ *воду*, а во мнѣ [въ то же самое время] вспыхнулъ *огонь*.

20.

О Хакани, при томъ изобиліи [Божіей] милости, которымъ ты пользуешься, [тебѣ] неприлично требовать у судьбы крошки насущнаго хлѣба. Насущный хлѣбъ потому не можетъ достаться тебѣ отъ судьбы, что она [сама] получаетъ [для раздачи людямъ] крошки у дверей Вседержителя нашего (т. е. судьба раздаетъ блага по распредѣленію Божію).

21.

Утро вечера моей молодости (т. е. начало старости)—удивительно!—одна часть его—день (сѣдые волосы), а другая часть—ночь (черные волосы). Я съ отчаянія вздыхаю (собств. холоднымъ вздохомъ) и боюсь сѣдыхъ волосъ; было бы удивительно, если этотъ вѣтеръ (вздохъ) не привелъ бы снѣга (сѣдыхъ волосъ; т. е. эти размышленія лишь ускоряютъ посѣдѣніе).

22.

Хакани попался въ плѣнъ къ другу, происходящему отъ золотыхъ дѣлъ мастера; сердце его (Хакани) — печь [отъ огня любви], а тѣло — слитокъ золота [по желтому, блѣдному цвѣту]: если слитокъ золота въ печи не представляетъ ничего удивительнаго, [за то] печь въ слиткѣ золота [горящее сердце Хакани въ блѣдномъ тѣлѣ] — удивительно!

23.

Хакани, хотя и разумъ подчиненъ тебѣ, но будь ты [всетаки] посвященнымъ въ любовь, потому что она для тебя утѣшитель-

ница. Ты имѣешь огонь любви; не заботься объ огнѣ ада: потому что этотъ [огонь] — огонь дровъ, а тотъ [огонь] — огонь твой. (Внутренній огонь твоей страсти пересилитъ внѣшній, матеріальный огонь ада, топящагося, по вѣрованіямъ мусульманъ, дровами).

24.

Прими сердце, смущенное тобою; подними добычу, пораженную тобою! Оставишь ли ты Хакани за сто не совершенныхъ грѣховъ живымъ, или казнишь его, — онъ [во всякомъ случаѣ] останется рабомъ твоимъ.

25.

Бѣдное сердце мое искало вѣрности у людей; оно сбивалось съ дороги и искало путеводителя: подобно тому Хатайцу, который въ Бальхѣ зажегъ свѣчу и искалъ знакомаго [4]).

26.

Когда только я пишу письмо къ тебѣ, вѣтеръ собирается быть [моимъ] посломъ; утренній вѣтеръ носитъ письма мои и твои: «О вѣтеръ, сколь (чудесная) ты птица! да не устанутъ крылья твои!»

27.

Когда другъ опустилъ повода̀ (далъ волю) вѣтру и лодкѣ, глазъ мой съ горя по немъ произвелъ тысячу морей. Онъ и я, — въ какое странное положеніе попали мы! Я съ вѣтромъ въ рукахъ (т. е. съ пустыми руками), а онъ въ рукахъ вѣтра.

---

[4]) Этимъ мотивомъ, связаннымъ у насъ съ именемъ Діогена, воспользовался въ мистическомъ смыслѣ Джелаледдинъ Румѝ въ главѣ Месневи носящей заглавіе: حکایتِ آن راهب که روز باچراغ میگشت در میانِ بازار از سرِ حالی که اورا بود Ср. изданный въ $\frac{1251}{1835}$ турецкій комментарій Месневи т. V стр. 322 сл. (Hammer, Szgb. d. h-ph. Cl. d. W. Akad. VII 802, Dorn Mél. As. V.503 Nr 103).

28.

Какимъ образомъ роза, которая цвѣтомъ своимъ осрамила вино, могла соперничать съ твоею щекою? Возлѣ твоего лица лицо розы въ саду покраснѣло отъ стыда и покрылось потомъ.

29.

Султанъ далъ приказъ изъ дверей казны, [и] открылъ для Хакани двери [милостиваго] пріема: Симургъ (султанъ), оставшійся наслѣдникомъ Сулеймана, призвалъ царскаго сокола (т. е. самого поэта), чтобъ прислушиваться къ его отвѣтамъ.

30.

Хакани, если разумъ другъ твоей головѣ, то не давай и не принимай удара (по шеѣ), потому что это не хорошее дѣло. Ибо у каждаго мужа, голова котораго носитъ корону разума, позоръ начинается на спинѣ съ края воротника[5]).

31.

Ты увидѣлъ Хакани дѣйствительно сломаннымъ, и сказалъ: отъ сана слѣдуетъ умыть руку. [Хакани отвѣтилъ:] Отъ того, кто велитъ искать почестей, мы сейчасъ-же умыли руки слезами (т. е. отказались отъ него тотчасъ же, горько раскаявшись въ принятіи его предложеній).

32.

Прахъ сердца моего, о идолъ, возврати [мнѣ] изъ мѣста, куда ты его спряталъ; онъ замаранъ кровью,—всетаки возврати его. Такъ какъ на рынкѣ, гдѣ я [продавалъ] душу [свою], а ты губы [свои], торгъ не состоялся, то возврати [мою] душу.

33.

Хакани прекратилъ [свою] страсть къ этому царю идоловъ, [и] передалъ сердце [свое] дѣлу сокрушенныхъ, подобныхъ ему самому: Какъ-это мотылекъ смѣетъ любить солнце, тогда когда онъ даже не въ состояніи справиться со свѣчею?

---

[5]) Сравни приблизительно ту же мысль въ руб. 161.

34.

Хотя Хакани по талантамъ подобенъ [свободному] мужу, но въ рукахъ подлецовъ онъ удивительно угнетенъ: Вѣдь каждому таланту, который умретъ, радуется міръ; [хотя міръ] талантами не позорится, [но онъ тѣмъ не менѣе ими] огорчается (т. е. ихъ не любитъ и по возможности убиваетъ).

35.

Рука, которая захватывала конецъ этого локона, — мила; нога, которая шла по дорогѣ соединенія, — дошла [до него]: [и вотъ] по милости этой руки нога моя завязла въ глинѣ, [а] по милости этой ноги рука моя нынѣ лежитъ на [моемъ] сердцѣ (жестъ выражающій грусть и печаль).

36.

Птица, знающая звуки печали, — [вотъ это] любовь; соловей, знающій языкъ таинъ, — [вотъ это] любовь; бытіе, зовущее тебя на небытіе, — [вотъ это] любовь; и то, что освобождаетъ тебя отъ тебя [самого], — [вотъ это] любовь.

37.

Блескъ лица твоего сломалъ талисманъ солнца; солнце отъ стыда сняло тѣнь отъ людей (т. е. зашло, такъ какъ безъ сіянія солнца и нѣтъ тѣни); желтолицее отъ стыда, оно сообщило стыдъ свой западу (при закатѣ солнца западъ сіяетъ краснымъ свѣтомъ, цвѣтомъ стыда), сдѣлало чернымъ свое украшеніе (надѣло черное платье) и сѣло въ трауръ.

38.

Сердце Хакани пропало, и душа его — въ агоніи, и небо изъ коварства уничтожило [послѣднее] спасеніе: всякое блюдо приготовленное руками неба — или безъ соли (безвкусно), или съ начала до конца соль (горе).

39.

Этотъ упоительный нарциссъ (глазъ) твой какъ красенъ (собств. розоваго цвѣта)! миндаль (уста) твоя какъ наполнена

кровью подобно фисташкѣ! О лекарство души [моей] и солнце сердца моего, каковъ ты! и какова теперь боль твоего глаза! (Ср. руб. 12.)

40.

Ты суровъ: и вотъ твоя безжалостность! Ты—Дилемитъ: и вотъ и правъ дилемитскій. Копье для тебя нарциссъ (глазъ), щитъ бѣлая роза (лобъ? лицо? вѣко?): вооруженіе (собств. украшеніе) Дилемитовъ [состоитъ въ] щитѣ и копьѣ.

41.

Вотъ любовь заставляющая меня вздыхать! Я пью кровь (печалюсь),—это сообразно любви. О томъ я не думаю, что у меня есть горе: [что] дума [моя] не доходитъ до тебя,—вотъ мое горе!

42.

Хакани, если презрѣніе (людей) и клейменіе (неба) одно и то же, то не стоитъ жаловаться ни на міръ, ни на небо. Если все въ мірѣ—криво, гдѣ [взять] прямое? и если все [что посылаетъ] небо—зло, отъ кого [можно ожидать] добра?

43.

Если время юношества и не такъ упрямо какъ небо (любимый эпитетъ неба, судьбы у Хакани), но оно продолжается не долѣе, чѣмъ нога бѣжитъ по огню. Въ то время когда оно было, все нехорошее было хорошимъ, теперь же гдѣ его болѣе нѣтъ, все хорошее не хорошо.

44.

Все снова сердце мое не безопасно отъ старой боли; и та боль, которую ты видѣлъ, не успокаивается. Я ищу запаха здоровья, но его нѣтъ; покой мое желаніе, но онъ невозможенъ.

45.

Чего нѣтъ изъ бремени несчастья на душѣ моей? Чего нѣтъ изъ суровости неба на головѣ моей? Говорятъ: что съ тобою, что ты горюешь ночь и день? Чего нѣтъ изъ горя дня и ночи у меня?

46.

Хакани, если нѣтъ у тебя частицы покоя, не жалуйся, потому что съ небомъ нельзя [вести] войны: если царство, которое ушло отъ Джемшида и Феридуна, не доходитъ до нищаго [подобнаго тебѣ], то это не позоръ.

47.

Подчиняться другу [или кокетничать съ другомъ] не имѣло пользы для меня; строить хитрости въ дѣлѣ [любви] — не имѣло пользы для меня; я мошенничалъ въ игрѣ, чтобы только не остаться однимъ; тѣмъ не менѣе я остался [однимъ], мошенничество мое не имѣло пользы для меня.

48.

Любовь прибыла, а умъ и разумъ оставили станцію; горе поселилось [въ станціи, т. е. моемъ сердцѣ] и подняло плачъ. Соединеніе, котораго я даже въ мысляхъ не смѣю представлять себѣ, есть картина, которой небо еще не написало.

49.

Вся какъ есть, моя юность прошла; [всѣ] дни мои, какъ ты знаешь, протекли въ печали; въ смерти домашнихъ прошла жизнь моя; вся жизнь моя прошла въ пѣніи эпитафій.

50.

Съ высоты неба царствованія исчезла луна; и съ угла ковра милости исчезъ шахъ: онъ второй Искендеръ, который исчезъ съ трона, или стѣна Искендера, которая сокрушилась неожиданно.

51.

Эта двухнедѣльная (полная) луна дразнила меня цѣлую недѣлю; [наконецъ] она пришла къ Хакани и просила у него извиненія. [Вѣдь] необходимо, чтобъ солнце пришло къ атому: какимъ же образомъ атомъ пойдетъ къ солнцу?

52.

Горячка держала меня двѣ недѣли, о полная луна! Пузырь

появился и горячка достигла конца. [Но] такъ какъ я [ради пузыря] не могу скоро цѣловать твои губы, пузырь (появленіе котораго на губахъ выражаетъ конецъ лихорадки) для меня хуже той горячки, которая ушла.

53.

О! въ силокъ твой попала птица моего сердца; я влюбленъ въ эти два локона твои подобные саранчѣ [6]). О! имя мое сдѣлалось прекраснымъ посредствомъ твоего имени (т. е. такъ какъ ты носишь то же самое имя какъ я, т. е. Афзаледдинъ или Ибрагимъ, то я могу гордиться этимъ своимъ именемъ); пока ты не захватишь души моей, какимъ образомъ я найду покоя отъ тебя?

54.

Хотя, о идолъ, дыханіе твое подобно дыханію Исы (или близкій другъ Исы), но ты Святой духъ, какъ-же я назову тебя идоломъ? Я сдѣлался подобнымъ волосу отъ того, что столько терпѣлъ отъ твоей суровости. Горе, горе, что я [сдѣлался] волоскомъ изъ волосъ изъ грусти по тебѣ!

55.

О пропавшая жемчужина, гдѣ намъ искать тебя? Съ пузырями-ли на ногахъ въ деревни несчастія намъ искать тебя? У всякаго-ли рта по одиначкѣ намъ спрашивать тебя? Во всякой-ли странѣ старательно намъ искать тебя?

56.

Мы больны отъ нрава твоего и отъ разлуки съ тобою; мы слабы въ рукахъ твоихъ и отъ разсказа про тебя [мы изнемогли]; мы сосемъ вино изъ руки твоей и изъ кoралловъ (губъ) твоихъ; мы пьемъ горькое вино [или *боль*] отъ губъ твоихъ и зубовъ твоихъ.

---

[6]) میگون собств. значитъ «имѣющій цвѣтъ вина» т. е. красный, но по объясненію г. Мирзы Шафи такъ называется еще родъ красной саранчи, которая послѣ варенія принимаетъ черный цвѣтъ и загибается кольцомъ, такъ что локонъ съ нею сравнивать можно. Въ словаряхъ этого значенія я не нашелъ.

57.

«Брови твои поражаютъ сердца своими стрѣлами; кораллы (губы) твои успокаиваютъ боли своими заговорами». [Это было мое мнѣніе; но] когда заговаривающая губа твоя увидѣла боль, она, не въ силахъ [заговорить боль мою], спряталась за зубы. (Т. е. когда я сталъ просить у тебя поцѣлуя, ты не рѣшаясь, стала кусать свои губы).

58.

Пухъ твой подобенъ поясу христіанъ, лице твое праздникъ Мессіи: я убитъ этимъ крестомъ (локономъ) благоухающимъ амброю. Въ ту ночь, которая будетъ ночью праздника Седэ[7]) въ твоей деревни, да будетъ огнемъ сердце мое и крестомъ твой локонъ!

59.

Знаешь-ли, какую пользу я вынесъ изъ міра? Ни какой! И отъ исхода (собств. жатвы) дней моихъ что выигралъ? Ничего! Я лампада разума, но, потухши, — ничто; я кубокъ Джема, но сломавшись, — ничто.

60.

Существованіе—ничто, и жизнь тоже—ничто, и этотъ домъ и старинный коверъ (т. е. міръ) тоже — ничто. Изъ векселей и наличныхъ денегъ жизни главный капиталъ для всякаго есть юношество, а юношество тоже — ничто.

---

[7]) Седэ ночной праздникъ древнихъ Персовъ, въ которомъ зажигались большіе огни и т. д., но здѣсь это слово, кажется, имѣетъ отношеніе къ христіанскимъ обрядамъ и просто употребляется въ смыслѣ عيدِ مسيحا въ первомъ полустишіи; но какой именно праздникъ поэтъ разумѣетъ подъ этимъ названіемъ, я пока объяснить не могу. Смыслъ двухъ послѣднихъ полустишій — соединеніе съ любимымъ предметомъ: ибо подобно тому какъ огонь, пожирая дрова, соединяется съ ними, такъ и по желанію поэта сердце его должно соединиться съ локономъ любимаго, pars pro toto. Замѣчательно въ четверостишіяхъ Хакани сопоставленіе словъ صليب или چليپا съ سده, ср. 207.

61.

На пути къ твоей [любви] ухо мое потеряло всѣ извѣстія (перестало слышать); въ соединеніи съ тобою глазъ мой пересталъ видѣть; когда благодаря твоему нраву сердце мое упало на голову, оно поднялось на ноги и опять упало на голову. (Описаніе смущенія отъ любви).

62.

Гдѣ тотъ, который по воздержанности и милости Божіей и честности былъ бы и Ба̀киромъ (пятый имамъ), и Ризою (шестой имамъ), и Седджадомъ (четвертый имамъ)? Для пробы (золота) его души гдѣ теперь въ странахъ (въ мірѣ) оцѣнщикъ, и гдѣ пробный камень, и гдѣ пробирщикъ?

63.

Когда глазъ мой сдѣлалъ глазки твоему глазу, изъ круга глаза моего потекло сто ключей. Всякій глазъ, который поражается взглядомъ изъ дурнаго глаза,—такого глаза да не будетъ въ кругѣ твоего глаза! [8]).

64.

Другъ [моей] души ушелъ, и предалъ [мое] сердце въ руки разлуки; разлука пришла, и причинила мнѣ горячку въ изобиліи: горячка [же] дала мнѣ пузыри [только] для того, чтобъ я не могъ дать поцѣлуя губамъ друга.

65.

Великій царь, дарующій султанскіе дары, сказалъ: я умѣю исполнить желанія Хакани. Я отвѣтилъ: о царь, какое желаніе [моего] сердца ты умѣешь исполнить, когда не можешь возвратить прошедшей жизни?

66.

О ты, радующійся мучимому болью сердцу Хакани! да будетъ горе твое надъ прахомъ Хакани (да оплачешь ты смерть

---

[8]) Игра словъ: چشم и چشمه.

мою, т. е. да будетъ тебѣ это наказаніемъ за твое злорадство)! Въ тотъ день, когда ты вспомнишь о погибели Хакани, да будетъ для тебя выкупомъ чистая душа Хакани. (Т. е. при первомъ признакѣ твоего раскаянія въ мученіи, которому ты подвергалъ Хакани, онъ готовъ заступиться за тебя предъ Богомъ).

67.

Это злонравное небо не хорошо вращается, и въ жизни старое несчастіе все возобновляется. О небѣ не говори: «всему этому прахъ на голову» (т. е. все это ничтожно и презрѣнно), потому что оно [небо] этого праха даже не стоитъ.

68.

У рубина твоего (твоей губы) какъ у цвѣтка нить плеіадъ (зубы); на лицѣ твоемъ какъ на тюлипанѣ мускусная (черная) точка; я въ тоскѣ по тебѣ какъ почка опоясываюсь зуннаромъ (поясомъ христіанъ или огнепоклонниковъ), пока у нарцисса (глаза) твоего какъ у колоса копье[9]) (взглядъ т. е. пока ты не перестанешь строго глядѣть на меня, я не смѣю выйти изъ удержаннаго, притѣсненнаго положенія, въ которомъ я нахожусь, подобно нераскрывшейся почкѣ).

69.

Въ тотъ день, когда небо возведетъ опять счастіе, это спутанное сердце снова прійдетъ въ сознаніе. Разлука уйдетъ — [о] внемли *огню* изъ моего сердца! — соединеніе прійдетъ и снова охладитъ мое сердце *водою*.

70.

Ты причинилъ губѣ своей боль поцѣлуемъ отъ моей губы, горячка вчера причинила тѣлу моему боль; сегодня горячка оставила меня и подняла пузырь: пузырь же хочетъ отмстить моей губѣ за тебя.

71.

Ты былъ газелью, не дѣлайся злою пантерою; заключи [со

---

[9]) Я читаю ژوبین вм. روبین рукописей, не имѣющаго смысла.

мною хотя и] волчій миръ (т. е. кратковременный, непостоянный)! Ты знаешь, что отъ любви къ тебѣ половины моего сердца не осталось: такъ какъ половина ушла [уже къ тебѣ], то не возвращайся на полудороги (т. е. бери и другую половину, люби меня)!

72.

Если и мои зубы вчера причинили боль твоей губѣ, то горячка [своею] болью сдѣлала сто раза то же самое моему тѣлу: но такъ какъ *зубъ* мой [, а не губа моя,] сдѣлалъ аттентатъ на твою губу, то отчего пузырь жжетъ *губу* мою?

73.

Когда боль по тебѣ сдѣлала ночной набѣгъ на сердце мое, зубы твои сочувствовали моему сердцу въ боли. Во всемъ твоемъ тѣлѣ не было ничего, что умѣло бы сочувствовать моей боли, кромѣ зубовъ твоихъ.

74.

Въ саду моемъ—я воспитанникъ горя—ни кипариса ни зелени не осталось, и ни тюлипана, ни розы; при жатвѣ дней моихъ отъ чрезмѣрности боли ни колоса ни зерна не осталось, и ни соломы ни праха.

75.

Каждый день небо снова начинаетъ обижать меня, подчиняя меня [все болѣе и болѣе] рукамъ подлецовъ. Съ его [помощью] дѣла низкихъ все процвѣтаютъ: [такъ и] я сдѣлаюсь низкимъ, авось оно [небо] пріиметъ меня.

76.

Боль головы у людей вся происходитъ отъ жадности; когда онъ достигнетъ вѣнца, боль еще сильнѣе станетъ. Ты имѣешь такое желаніе, чтобы жадность вышла изъ головы,—чтобы такимъ образомъ боль головы и бремя вѣнца [вмѣстѣ] исчезли.

77.

Печаль — градоначальникъ любви и возбуждаетъ несчастіе; душа желаетъ градоначальства и строитъ хитрости. Если Хакани

проливаетъ кровавыя слезы, — то пусть прольетъ, потому что изъ этого происходитъ серебро градоначальника (т. е. слезы, блестящія какъ серебро, — дань должная градоначальнику любви т. е. печали).

78.

Если любимая своими губами мѣшаетъ [*воду*] жизни, отъ чего-же *огонь* горячки не бѣжитъ отъ нея? Какова дерзость горячки, что она пристаетъ къ тому, кто дышетъ дыханіемъ Мессіи?

79.

О! рубиновая губа твоя сдѣлалась подобною кораллу, и надъ этимъ коралломъ убиты (потонули) сотни двѣ влюбленныхъ. Прими сердце мое, подними его скорѣе, прежде чѣмъ платье мое будетъ мокрымъ отъ воды.

80.

Пока на губахъ твоихъ краснорѣчивый медъ (т. е. медъ краснорѣчія), не удивительно, если [этотъ] медъ причинитъ тебѣ горячку. [Но] можетъ быть, что горячка твоя увеличитъ [твою] красоту: [потому что] солнце пріятнѣе при лихорадочномъ ознобѣ [10]).

81.

О виночерпій, мое [блѣдное лице] не перемѣнитъ цвѣта; вопль (происходящая) изъ [моего] сердца не перемѣнитъ намѣренія (т. е. я не перестану плакать); много-ли даешь вина, мало-ли — пользы нѣтъ, потому что этотъ твой потокъ (вино) не подвинетъ этого камня (печали съ моего сердца).

82.

Злое-ли, доброе-ли я испытываю, — это онъ [только] знаетъ; суровость-ли, милость-ли онъ дѣлаетъ, — это онъ [только] знаетъ;

---

10) نشگفت значитъ عجب نیست. Смысла двухъ послѣднихъ стиховъ я не понимаю.

пока я живъ, не отверну головы отъ вѣрности: это мое рѣшеніе, свое дѣло онъ [только] знаетъ.

83.

Если [моя] судьба и не можетъ показать мнѣ дорогу къ тебѣ, [всетаки] она умѣетъ дать мнѣ наконецъ освобожденіе отъ самого себя[11]). Визирю счастья въ диванѣ соединенія какую дамъ я взятку, чтобъ онъ у меня не похитилъ тебя?

84.

Пропало дѣло сердца, и ни тѣни ни тѣла [у меня] не осталось; даже той тѣни, которая была признакомъ моего [существованія], не осталось. Я остался въ печали о тебѣ: — это все, что я могу сказать, потому что тамъ, гдѣ я (т. е. въ томъ положеніи, до котораго я дошелъ), даже для слова мѣста не осталось.

85.

То тѣло, которое вело счетъ соединенія, — не осталось; и та душа, которая читала книгу терпѣнія, — не осталась. Если ты думаешь, что печаль вышла изъ сердца, [то ты ошибаешься] — она не вышла; и если ты вѣришь, что душа осталась на мѣстѣ, [то ты ошибаешься] — она не осталась.

86.

Сердца всѣ — слуги твоей брови, души всѣ — добыча твоего очаровательнаго глаза. *Турки* моей думы (мои глаза) въ длинныя ночи — будочники терассы твоего чернаго (какъ *Инду*) локона (т. е. они не находятъ сна).

87.

Когда мотылька выучили любви, то тѣмъ самымъ зажгли огонь въ сердцѣ свѣчи. Мотылекъ и свѣча пріобрѣли [такъ хорошо] это искусство (любить), что въ полномъ согласіи они сгорѣли вмѣстѣ.

---

[11]) Варіантъ B 144 ab: Если судьба по желанію посадитъ меня вмѣстѣ съ тобою, [то] небо дастъ мнѣ [во владѣніи] тобою дипломъ царствованія.

88.

Та окова (любовь), которую теперь налагаютъ на сердце мое, есть подземный ходъ, направленный противъ дома крови (печали, т. е. противъ моего сердца). Что такое сердце, когда изъ него выбросятъ терпѣніе? Что такое шатеръ, когда изъ него выбросятъ колокъ?

89.

Когда воронъ конца локона твоего растопыриваетъ крылья, онъ въ саду лица твоего гордо летитъ. Въ саду твоемъ воронъ для того машетъ крыльями, чтобы спускаться на розу твою (щеку) и кокетничать [съ нею].

90.

Когда гнѣвъ Божій тебя испытываетъ, онъ дѣлаетъ крѣпость твою крокодиломъ похищающимъ душу [твою]; но когда [Богъ] дѣлаетъ милость твоею стражею, онъ изъ зѣва крокодила дѣлаетъ для тебя крѣпость.

91.

Хакани не платитъ займа печали, — что за бѣда? Хотя рѣчь и несчастіе, но онъ не замыкаетъ губы, — что за бѣда? Свѣча если сверху и снизу [вмѣстѣ] не горитъ, — что за бѣда? Душа — огонь, а сердце — хлопокъ, [но если оно, т. е. сердце Хакани, тѣмъ не менѣе] не горитъ, — что за бѣда?

92.

Когда знамя твоей красоты поднимаютъ къ небесамъ, влюбленные въ тебя распространяютъ огонь во [всѣхъ] странахъ. О ты міръ души [моей], государство сердца [моего], позволь, чтобъ разорвали рубаху красавицы-души [моей] (т. е. позволь мнѣ умереть изъ-за любви къ тебѣ).

93.

Когда письмо твое прибыло ко мнѣ, была ночь; я прочелъ [его] и попалъ въ другую ночь; [но] потомъ блескъ мыслей твоихъ скоро поднялъ голову [свою], и въ двухъ ночахъ моихъ проявилась тысяча солнцевъ.

94.

Хакани, основаніемъ жизни [всегда] будетъ горе; жизнь и мученіе неба [всегда] будутъ вмѣстѣ: душа съ самого начала только съ мученіемъ вошла въ тѣло, и наконецъ выходъ ея будетъ также съ мученіемъ.

95.

Щека твоя, рабами которой бываютъ луна и роза, есть лагерь этого ниспадающаго локона. Ты разсыпаешь [12]) локоны свои для охоты на сердца: [вѣдь] войско разсыпается на мѣстѣ охоты.

96.

Локонъ твой повелѣлъ фіалкѣ рабство (сдѣлалъ фіалку своимъ рабомъ), и это [твое] лицо надѣло на ухо фіалки кольцо рабства: въ саду же превосходство фіалки увеличилось отъ того [именно], что она будетъ рабынею твоего локона.

97.

О Хакани, изъ-за того желанія, котораго другъ [твой] не исполняетъ тебѣ, ненадежность неба также не даетъ тебѣ успѣха. Ты утонулъ въ страсти, которой судьба не удовлетворяетъ, и эта рѣка не даетъ тебѣ выхода.

98.

Щека любящихъ должна быть шафрановаго цвѣта (блѣдна), во всякій часъ [и] во всякое время она должна быть мокрою (отъ слезъ). У того же, кто похищаетъ сердцá подобно новой картинѣ, весь край платья и вся шапка должна быть изъ золота.

99.

Когда небо восхваляетъ Хакани, ты, о порицающій, говори ругательства [сколько тебѣ угодно]. Оно (небо) передѣлаетъ хулу твою въ хвалу: потому что отъ хорошаго вина (такъ называетъ поэтъ себя самого) получается и хорошій уксусъ.

100.

Хакани вспомнитъ о тиранствѣ неба, когда птица его сердца

---

[12]) Собств. پراگنده آری «ты держишь разсыпаннымъ».

выйдетъ свободною изъ этой клѣтки (т. е. міра). Онъ запляшетъ (обрадуется), когда сердце заплачетъ (на смертномъ одрѣ), [такъ какъ] онъ въ этомъ плачѣ вспомнитъ о времени вѣчности (о предстоящей ему вѣчной жизни).

101.

Всегда, когда міру надоѣдятъ подлецы, блестящая душа нисходитъ съ небесъ. [Но], Хакани, такого мужа въ сіе время не ищи; не сиди на пути, потому что караванъ [еще] далекъ. (Ср. 145).

102.

Вѣсть печали о тебѣ приходитъ къ моему сердцу; затрудненія всякаго [рода] собираются къ моему сердцу. Сердце [свое] я положу въ пыль у твоихъ дверей, потому что отъ пыли твоихъ дверей приходитъ надежда моему сердцу (собст. запахъ моего сердца т. е. запахъ сердца убитаго любовью къ тебѣ).

103.

Ты видѣлъ, что весенній зефиръ завѣялъ, [но] къ намъ не пришелъ вѣтерокъ отъ нашей весны (возлюбленнаго). О горе, что, когда роза разорвала занавѣсъ одиночества, этотъ нашъ розощекій выбралъ [для себя] сидѣніе за занавѣсомъ!

104.

Прахъ сердца моего не оставь наполненнымъ *огнемъ*; не унеси моей *воды* (моего достоинства), и не оставь меня брошеннымъ подобно *праху*. Такъ какъ ты не соединяешь моего дѣла съ счастіемъ (т. е. не даешь мнѣ счастья), то не оставь меня смущеннымъ въ моей печали.

105.

Хакани! отъ этихъ ничтожныхъ (людей) сними руку (оставь ихъ): подними руку для дѣла людей съ благороднымъ намѣреніемъ (т. е. служи имъ) Не будь мотылькомъ, не предавай своей души свѣчѣ, [но] будь поклонникомъ солнца подобно ненуфару [13]).

---

[13]) Родъ лотуса. Burh. Q.: گویند با آفتاب از آب سر برمی آورد و باز با آفتاب فرو می ریزد *

106.

Хакани! если другъ покажетъ [тебѣ свое] лицо, то ты лица его подобнаго золоту не царапай ногтями (какъ это дѣлается съ золотомъ). [Впрочемъ] о [пробѣ] *ногтями* и думать нечего у златолицаго (друга), потому что другъ [этотъ] отъ тебя все требуетъ *чистаго* золота[14]).

107.

Хакани! брось (т. е. не беспокойся ими) этотъ домъ (міръ) и этого хана обманщика (судьбу), и передай ключь его (дома) ханскимъ (слугамъ, или домашнимъ): ты — Хизръ, что тебѣ за дѣло съ ханомъ и домомъ? Ступай домой, и предоставь домъ (міръ) Хизру [этого] дома (судьбѣ)[15]).

108.

Небо необузданная лошачиха, покрытая синимъ чепракомъ; Хакани! берегись этой необузданной (лошачихи), причиняющей несчастіе! Не гляди на новую луну и звѣзды ея (неба), потому что она (луна) кольцо[16]) ея, и онѣ (звѣзды) золотыя украшенія (чепрака).

109.

Съ тѣхъ поръ какъ Хакани сталъ султаномъ таланта, онъ подобно свѣчѣ долгое время возсѣдалъ на золотомъ тронѣ. Теперь же, когда онъ сталъ свѣчей достойной тушенія, онъ сѣлъ на коверъ (молитвы), проливая слезы на грудь.

---

[14]) Игра словъ: ناخن и ناخنی

[15]) Игра словъ: خان и خانه

[16]) На дняхъ я нашелъ въ концѣ рукоп. № 99 (18376) Унив. Библ., содержащей сочиненія Хаджу Кермани и описанной, хотя и не совсѣмъ вѣрно, Эрдманомъ въ ZDMG II 212, 21 листъ (fol. 116 sqq.), которые содержатъ отрывки изъ касыдъ Хакани съ толкованіями на краяхъ заимствованными вѣроятно изъ какого-то комментарія. На л. 119 v читается слѣдующее объясненіе словъ حلقهٔ فرج:
بدانکه حلقهٔ زر و یا نقره در فرج استر کنند تا جفتی نگیرد و حامله نگردد ازانکه اگر حامله شود شکم باید شکافت تا بچه بیرون آید اما براه فرج زادن نتواند *

1-го февр. 75 г.

110.

О небо, возврати мою луну съ дороги; [пока она еще] на дорогѣ, унеси сердце ея съ дороги, и возврати [сердце ея мнѣ]! Положеніе моего сердца услышь подробно отъ меня, перескажи ей все столь-же подробно, и принеси назадъ вѣсть (о ней).

111.

О ты, которому сфера дала свою руку, и вѣкъ свое сердце! у тебя есть доля (т. е. конечно большая) счастія и часть могущества: любовь твоя дѣлаетъ посредствомъ милости изъ солончака розу и изъ незрѣлаго винограда (или финика) вино,—а гнѣвъ твой дѣлаетъ посредствомъ строгости изъ сахара ядъ [17]).

112.

Дымъ твой (дыханіе) выйдетъ изъ окна (изо рту) — когда-нибудь; птица твоя (душа) вылетитъ изъ гнѣзда (тѣла) — когда-нибудь. Положимъ, что ты проживешь сто лѣтъ по желанію друга, [но] ты, когда-нибудь противъ воли исполнишь желаніе недруга.

113.

О, глазъ твой—путеводитель къ смущенію неба (т. е. даже небо приходитъ въ смущеніе отъ твоего взгляда)! О, локонъ твой—султанъ на шапкѣ красоты! Разлука съ тобою дѣлаетъ страшнаго льва козломъ! При твоемъ набѣгѣ!—да сохранитъ насъ Богъ отъ набѣга Гузовъ! (т. е. твой набѣгъ столь-же страшенъ какъ набѣгъ Гузовъ).

114.

Сердце обмануто твоею любовью,—не обижай-же тѣла [моего]! Но вотъ сердце и тѣло принадлежатъ тебѣ, не обижай-же меня! Несправедливость твоя пролила мою кровь, -- подай справедливость! О убивающій друзей, чудакъ, врагъ, — не обижай-же [меня]!

---

[17]) Въ подлинникѣ образчикъ того искусственнаго образа выраженія, который у восточныхъ риториковъ называется اللّفّ والنّشر. Лучшимъ примѣромъ его можетъ служить касида новѣйшаго перс. поэта Кааніи قاانى, ZDMG IX 596 сл.

115.

Хакани! если ты не низкаго характера, то будь доволенъ; если ты избавишься отъ желаній, то будь доволенъ. Сколько ты не попадалъ въ непріятности,—будь доволенъ: помни, что ты родился въ это [злое] время, и будь доволенъ.

116.

Хакани, ступай, будь рыкающимъ подобно льву; подобно луковицѣ [заключенной] въ лепесткахъ, будь съ сердцемъ полнымъ огня; подобно движенію синяго неба (собств. имѣющаго цвѣтъ растенія کَنْدنا, рода лука), будь прекраснымъ: ты коріандръ (родъ чеснока) въ котлѣ слова (краснорѣчія),—довольствуйся [этимъ].

117.

Съ характеромъ левіаѳана имѣй нравъ человѣка; съ привычками дива имѣй силу ангела. Когда *душа* твоя соединится съ добрымъ другомъ, то оставайся съ нимъ; [а] если положеніе [твое] худое, то пусть оно будетъ [такъ только] для *тѣла*. (?)

118.

Онъ ушелъ, и сердце мое не возвратилось отъ него; я слѣжу за нимъ, направивъ глазъ на дорогу, приложивъ ухо къ дверямъ (т. е. въ ожиданіи возврата его). Глазъ [мой] приходитъ къ уху [съ вопросомъ]: имѣешь-ли извѣстіе о немъ? Ухо [мое] приходитъ къ глазу [съ вопросомъ]: увидѣлъ-ли ты его опять?

119.

Хотя Хакани—*прахъ* твой, о подобный лунѣ, но онъ дерзокъ (собств. поднимающій голову) подобно *огню* и *водѣ* и *вѣтру* (т. е. хотя онъ подчинился тебѣ въ любви, но онъ всетаки остался самовольнымъ и упрямымъ): [ибо] столько *вѣтра* (пустыхъ идей, самовольства) еще [осталось] въ его головѣ подобной *пыли*, что его (этого вѣтра) не унесетъ *вода* (слезы) и не сожжетъ *огонь* (горе).

120.

Хакани—твой плѣнникъ,—не обижай и не убивай его; добычу, которую ты поймалъ, — не обижай и не убивай ея; онъ

птица улетѣвшая,—ты не обижай и не убивай ея; если онъ убѣжитъ,—ты не обижай его оковами и не убивай его.

121.

Походитъ на *рай* это лице его, имѣющее цвѣтъ *зернышка;* влюбленные стоятъ вокругъ него подобно *Адаму:* Хакани не протянулъ руки къ зернышку, [но тѣмъ не менѣе] онъ (возлюбленный) нарочно держитъ его (Хакани) внѣ рая.

122.

Услышь утромъ жалобу своего раба; сжалься надъ этимъ влюбленнымъ въ тебя [и] смущеннымъ тобою! Хакани плѣнникъ любви и пораженъ тобою: брось взглядъ на сердце пораженное тобою.

123.

О! изъ-за розоваго лица твоего стали стыдиться — роза и свѣча, и отъ зависти къ тебѣ въ капляхъ и въ крови — роза и свѣча. Я отъ страсти къ этому лицу, подобному—розѣ и свѣчѣ, покрылся потомъ холоднымъ и горячимъ, подобно — розѣ и свѣчѣ.

124.

У Хакани сердце подобное лезвію сабли [18]); у него лицо подобное золотымъ украшеніямъ (т. е. блѣдное), и слезы подобныя насѣчкѣ сабли. Ты грозишь концомъ сабли: гдѣ конецъ сабли? чтобы я могъ поднять руки предъ саблею (парировать ударъ)?

125.

Ты ядовито порицаешь Хакани [за то], что онъ не боится и не бѣжитъ отъ вашихъ приказаній. Онъ не жалѣетъ тѣла своего для убіенія и сожиганія: гдѣ огонь, и гдѣ дрова, и гдѣ печь, и [гдѣ] мечь?

---

[18]) Я этого сравненія не понимаю; г. Мирза Шафи объясняетъ слова دلی چون پیکرِ تیغ словами سخت دل или سنگ دل «немилосердый», и относитъ ихъ не къ Хакани, а къ его другу, грозящему саблею. Тѣмъ не менѣе второе полустишіе должно относиться къ самому поэту.

126.

Въ любви къ тебѣ языкъ мой напрасно покрылся *волосами* (т. е. напрасно постоянно говорилъ, просилъ и жаловался), потому что этотъ (красавецъ) съ тальею подобною *волосу* оставилъ свободнымъ (не принялъ) мое сердце. На концѣ каждаго изъ моихъ *волосъ* для горя о тебѣ есть мѣсто, [и] я [самъ] сдѣлался *волоскомъ* (тощимъ какъ волосокъ) подобно тебѣ, о разсѣкающій *волоса* (т. е. острякъ)! (Ср. руб. 54.)

127.

Я не твой прахъ ради [твоей] любезности, — а зола любви; я не твоя птица изъ-за твоихъ зеренъ, — а воспитанникъ любви. Слѣдовательно, для подобнаго мнѣ не выбирай разрываніе занавѣса (не стань мнѣ открывать своихъ таинъ), потому что желанія узнать (любопытства) нѣтъ за занавѣсомъ любви. (?)

128.

Отъ *огня* любви я сдѣлался *водою* рта (всѣхъ людей т. е. всѣ говорятъ обо мнѣ)—каждый годъ; какъ *огонь* въ *водѣ* я вздыхаю — каждый годъ; какъ *вѣтеръ* на *пыли* я не оставляю слѣдовъ — каждый годъ; какъ *пыль* при *вѣтрѣ* я разсыпаю душу свою — каждый годъ.

129.

Показала весна свѣжее лицо свое, о сердце; при весеннемъ вѣтрѣ принеси (или берись за) вино, о сердце. Теперь, когда розовой садъ открылъ свое лицо (т. е. наполнился открывающимися цвѣтами), о сердце, [да будемъ мы вмѣстѣ], мы, и вино розоваго цвѣта и губы друга, о сердце!

130.

Что мнѣ дѣлать съ золотымъ кубкомъ? принеси глиняный, о сердце! Подними разъ ногу изъ глины печали, о сердце! До тѣхъ поръ, пока изъ глины моей могилы не выростетъ терновникъ, о сердце, ты держи розовое вино въ глиняномъ кубкѣ, о сердце! (веселись и наслаждайся до конца жизни) [19].

---

[19]) Игра словъ: گُل «роза» и گِل «глина».

131.

Другъ не удѣлитъ тебѣ любви, о сердце; онъ [тебѣ] не товарищъ, собирай шашки (т. е. оставь игру), о сердце; не говори столько словъ о другѣ, о сердце; встань отъ него, сиди молча, о сердце (т. е. твоя любовь, о Хакани, безнадежна).

132.

Небо — клѣтка синяя и полная дыръ подобно сѣти; птицы изъ этой клѣтки постоянно поднимаются. Давно уже дни не увидѣли [выхода] изъ этой клѣтки птицы подобной мнѣ, феникса по имени Хакани.

133.

О! предъ тобою рабы Солнце и Луна и Меркурій и Марсъ, Юпитеръ и Сатурнъ, Венера, Овенъ, Телецъ; тебѣ покоряются Близнецы, Ракъ, Дѣва, Стрѣлецъ, Левъ; въ сѣти твоей Вѣсы, Скорпіонъ, Водолей и Овенъ, Рыбы.

134.

Эта полная луна кипарисъ темнаго цвѣта; вокругъ двухъ щекъ ея линія чернаго цвѣта галіи (смѣси мускуса и другихъ ароматовъ, т. е. локоны или пухъ). Видъ (^{1}) локоновъ (или пуха) ея вмѣстѣ съ окруженными ими (^{2}) щеками постоянно подобенъ красному цвѣту (^{1}) запада въ началѣ (^{2}) вечера (т. е. зарѣ).

135.

О душа моя! тысячью душъ я стремлюсь къ вѣрности тебѣ; голова моя кружится отъ очарующаго взгляда твоего! Пока нарцисъ (глазъ) твой будетъ *воромъ* похищающимъ мое сердце, я буду *рабомъ темнаго* нарциса твоего [20]).

136.

Я положилъ руку на вѣтвь (руку) [красавца] подобнаго лунѣ; я предалъ [ему свое] сердце, и предлагалъ свое имущество: онъ же не принимаетъ ни сердца ни имущества, — однако, созвѣздіе (любимый) прошло мимо [меня] и я попыталъ свое счастіе.

---

[20]) Игра съ словомъ هندو имѣющимъ всѣ три значенія.

137.

Я не недозрѣлый плодъ, выросшій въ тѣни; я не вращаюсь вокругъ міра подобно кругу солнца: [я не даюсь въ обиду и] если не надѣну женскаго колпака на голову враговъ моихъ, которые ни мужчины ни женщины, то я не мужъ!

138.

У Хакани отъ этого лица и отъ этихъ двухъ вьющихся локоновъ сердце стало подобнымъ алою на *огнѣ*, и слезы подобными *водѣ* (соку) краснаго дерева. И такъ этимъ лицомъ и этими локонами, которые подобно губкѣ [и водѣ подходятъ другъ къ другу[21])], сдѣлай же его молодымъ подобно [дереву] шимшаду, о кипарисъ Ирема!

139.

Жара, которая не умѣщается въ небѣ, у меня; и такіе вздохи, которые не умѣщаются во рту,—у меня. Ты сказалъ [мнѣ]: какое же тебѣ горе отъ міра? Такое горе, которое не умѣщается въ мірѣ—у меня.

140.

Все снова, о ты покой души моей, печаль о тебѣ — у меня; душа раздробленная на этомъ мірѣ—у меня; кокетство сожигающее міръ—у него; а вздохъ разрывающій небо—у меня.

141.

Голова моя болѣе опущена чѣмъ кольцо локона твоего, и я мутнѣе остатка вина въ твоемъ кубкѣ. Хотя сердце твое и горже *агата*, но я болѣе твой слуга чѣмъ *рубинъ* твоего перстня (губы твои).

142.

Эта луна—въ кораблѣ, а я въ опасности; подобно тому какъ корабль [качается отъ волнъ, такъ и] голова моя кружится отъ слезъ; отъ того вѣтра, который принесетъ мнѣ радостное извѣстіе о ней, я взволнуюсь какъ вода и полечу какъ корабль.

---

[21]) По объясненію г. Мирзы Шафи; по словарямъ آبنوس значитъ «эбеновое дерево» и «родъ рыбы».

143.

Если я подобно тѣни поспѣшу назадъ въ уголъ, товарищъ мой не увидитъ болѣе моей тѣни; и если этотъ шутникъ лишитъ меня тѣни [своей], я сдѣлаю другомъ для себя собственную свою тѣнь.

144.

О ты сдѣлавшій тѣло и душу мою обиталищемъ печали! въ саду моего сердца разцвѣла лилія печали. Когда моя нога потащила меня подъ край платья печали, печаль сдѣлалась моимъ врагомъ и я врагомъ печали.

145.

Говорятъ, что въ каждую тысячу лѣтъ въ мірѣ является мужъ вѣрный, богоугодный: онъ былъ до сего времени, — но мы [тогда] не родились еще изъ небытія; онъ прійдетъ послѣ сего,—но [тогда] мы ужъ будемъ ушедшими въ печали. (Ср. 101).

146.

Ты сыплешь огонь на мою голову и на мое сердце; ты сажаешь на дорогу печали [меня] и мое сердце; отъ суровости твоей душа моя ушла, но ты остаешься, [ты —] и мое сердце: я отказался отъ тебя, ты [это] знаешь, [ты—] и мое сердце.

147.

Я горюю о тебѣ, горе свое я знаю; ты мучишь меня, несчастія свои я знаю; ты готовишь мученія, а я горю вѣрностью: твои дѣла ты знаешь, свои я знаю.

148.

Чародѣю скажи: Я сильно плачу, найди *волшебное средство*, потому что душа моя сдѣлалась *печальною*; относительно меня другъ сдѣлалъ перемѣну сердцемъ (т. е. сердце друга обратилось противъ меня); — *перемѣни* [еще разъ] его сердце, потому что голова моя *кружится* [22]).

---

[22]) Игра съ словомъ دود собств. «дымъ», и съ دلگردانی и سرگردان

149.

Венера пьетъ *вино* моего слова отъ того, что *вода* (блескъ) моего слова прошла мимо высоты неба. Шестимѣсячная головная боль исчезаетъ безъ слѣдовъ у васъ, о обливающіе свои головы *розовою водою* моего слова!

150.

Засыпая — я воображаю себѣ твое лицо; просыпаясь — я растолковываю [сновидѣніе] о соединеніи съ тобою: если ты хочешь [отъ меня] оба міра, и душу и сердце и вѣру, то я надъ обоими (первыми) и надъ тремя (послѣдними) скажу четыре [раза] «Аллаһ акбар» (т. е. я съ удовольствіемъ предоставлю ихъ тебѣ).

151.

Я съумасшедшій отъ круга полной луны (лица) твоей; я слуга амбры твоей грамоты (т. е. пуха на твоихъ щекахъ); я ненуфаръ солнца твоей красоты; я зола огня твоего призрака.

152.

Ты — солнце, а я — качающійся ненуфаръ: тѣло мое потонуло въ слезахъ, [но] губы мои улыбаются; лицо мое пожелтѣло, и сердце надѣло синій трауръ, [и] голова моя опустилась внизъ; ночью я умираю отъ печали, днемъ [же опять] оживляюсь тобою.

153.

Ты знаешь, какъ я сломанъ и связанъ любовью; ты знаешь, какъ губы мои связаны и сердце мое сломано; я знаю, каковъ ты, сидящій за пиромъ и виномъ; ты знаешь, каковъ я, сидящій потопленнымъ въ крови (печали).

154.

Я собираю перлы съ этой маленькой губы твоей, пьющей рубиновое вино; я собираю тюльпаны съ этого лица твоего, подобнаго розѣ. При поцалуѣ я укусилъ твою губу, и это причинило тебѣ боль. Ты лекарство моего сердца, потому что я собираю и горечь твою (т. е. твою строгость ко мнѣ, горькую какъ

лекарство. И такъ какъ у тебя есть лекарство для меня, то ты навѣрное найдешь и лекарство для себя, для боли причиненной тебѣ мною (?) ср. 177).

155.

Убили меня, чтобы я сдѣлался отлученнымъ отъ тебя, [но] нѣтъ горя, если [только] я буду брошенъ къ твоимъ дверямъ. [Потому что] ты — ключь жизни, а я рыба Хизра, всякій разъ, когда я возвращаюсь къ тебѣ, я оживляюсь [снова][23]).

156.

(Желаніе смерти).

Гдѣ ядъ, чтобъ я далъ ему имя дружбы? Гдѣ мечь, чтобъ я счелъ его водою жизни? Гдѣ ударъ, чтобъ я счелъ его повелѣніемъ небеснымъ? Гдѣ убіеніе, чтобъ я счелъ его привѣтственнымъ подаркомъ того міра?

157.

Ты обижаешь [меня], и притомъ изволишь быть суровымъ; ты не жалѣешь [меня], и притомъ не показываешь даже лица [своего]! Для чего мнѣ просить поцѣлуя, такъ какъ ты [вѣчно] находишь предлоги [къ отказу]: я знаю, что ты ничего не даешь и не прощаешь.

158.

Ты розовый кустарникъ, а я соловей влюбленный [въ тебя]; кромѣ тебя, я ни-чей другъ и ни-на-кого не обращаю вниманія. Въ разлукѣ съ тобою я держу свой языкъ крѣпко завязаннымъ (я не пою), [и] пока не увижу тебя снова, я не развяжу [своего] языка.

159.

Мы стали одѣтыми въ лохмотья, — въ шелковой матеріи не шагаемъ; кромѣ терна мы ничего не жуемъ, и кромѣ тамариска ничего не кусаемъ; съ рубиновыхъ губъ красавцевъ мы сахара не сосемъ; лица мы не красимъ кровью дочери винограда (виномъ).

---

[23]) Cp. Dr. H. Ethé, Alexanders Zug zum Lebensquell im Land der Finsterniss: Szgb. d. philos.-philol. u. hist. Cl. d. k. bayer. A. d. W. z. München 1871 heft. 3 pag. 377. 380. 381.

160.

О потряси немножко цѣпь твоего локона; — я съ ума сошелъ, потряси цѣпь меньше! У меня есть *желаніе* проиграть тебѣ свою *голову*; если у тебя *склонность* ко мнѣ (если ты согласенъ на мою любовь), то покачай *головою*. [24])

161.

Хакани, если ты изъ людей чистыхъ душою, то не протягивай руки для удара по чьей-либо спинѣ; потому что къ спинѣ благородныхъ людей лучше идетъ мечь, чѣмъ рука подлецовъ. (Ср. 30.)

162.

Хотя у Хакани тайною болью и ранена душа и глазъ потопенъ (въ слезахъ) и сердце стало жаркимъ (сгорѣло): но вотъ онъ [тѣмъ не менѣе] послалъ на встрѣчу соединенію съ тобою, о душа [любимая]! свою душу на подарокъ, свой глазъ на привѣтъ, и свое тѣло на жертву.

163.

Очень тупо это небо безъ верха и низа; по этому оно мало глядитъ (т. е. не обращаетъ вниманія) на украсителя вида слова (т. е. Хакани). Хакани! если ты разсудителенъ, то не предавай того свѣжаго Юсуфа (поэтъ разумѣетъ, кажется, самого себя) этому старому волку (небу).

164.

Когда я бросилъ стрѣлу слова въ мишень неба, то съ кольца оторвались всѣ цѣпи слова. Вкусъ моего слова будетъ какъ медъ, [ибо] мой геній бросилъ меня какъ сахаръ въ молоко слова.

165.

У Хакани, который есть султанъ слова, имѣется болѣе ста рубиновъ въ рудникѣ слова. Сегодня онъ показалъ такое доказательство слова (т. е. доказалъ превосходство свое въ краснорѣчіи такимъ образомъ), что у всѣхъ отнялъ шаръ на ристалищѣ слова.

---

[24]) Игра съ различными значеніями слова سر.

166.

О луна! наполни сердце мое свѣтомъ посредствомъ соединенія [съ тобою]; склонись къ этой озабоченной душѣ! О Юсуфъ времени! устрани войну, и заключи хотя-бы волчій (т. е. непостоянный) миръ со мною, страдающимъ отъ разлуки.

167.

Кончай наконецъ твою несправедливость противъ этого несчастнаго; о тиранъ, кончай наконецъ печаль [моего] сердца! Развѣ на мнѣ не лежитъ *камень* отъ немилосердія твоего? О немилосердый съ *каменнымъ* сердцемъ, кончай наконецъ!

168.

Такъ какъ жизнь [только] несчастіе, то избавь меня отъ моей души; такъ какъ тѣнь [только] покрывало [тяжелое для меня], то избавь меня отъ этого моего слѣда; такъ какъ безъ тебя міръ всецѣло не ясенъ [для меня], то прекрати кокетничаніе и избавь меня отъ міра.

169.

Мечь принадлежитъ тебѣ, а подчиненіе (готовность жертвованія) души — мнѣ; ударъ — тебѣ, а ввѣреніе [тебѣ моей] молодости — мнѣ; если ты пожелаешь лишить меня души, то у тебя — конецъ меча, а [готовность] жертвованія души — у меня.

170.

Сегодня въ такомъ положеніи отъ страсти — мое сердце, [что] я боюсь, не дотянется до завтра безъ тебя — мое сердце; подъ ноги твои попало добровольно — мое сердце, — нечего распространяться! — увы! мое сердце!

171.

Сегодня въ такомъ положеніи отъ страсти — мое сердце, что я боюсь, не дотянется до завтра изъ-за тебя — мое сердце; даже на волосокъ не отстаетъ отъ гибели мое сердце: пропало дѣло сердца изъ моихъ рукъ, — горе моему сердцу!

172.

Когда я узналъ, что моя газель, побѣждающая львовъ, была поражена грустью, подобно моему сердцу, не имѣющему пристанища, тогда — клянусь Богомъ и ея душою, — душа въ моемъ тѣлѣ сѣла въ трауръ по моемъ свѣтломъ сердцѣ (т. е. другѣ).

173.

Хакани! по милости этого чернаго, подлаго неба какимъ ты сталъ въ этой *печи* имѣющей цвѣтъ *золы* (въ мірѣ)! Глазомъ и сердцемъ ты теперь подобенъ *котлу* бани, потому что внутри у тебя *огонь*, а внѣ *вода*.

174.

Сердце мое сдѣлалось *кровью* и *огонь* бьетъ пламенемъ изъ нутра предъ виномъ, имѣющемъ цвѣтъ *огня* подобно *крови* твоей. Вино — *огонь* и *кровь:* я проливаю *кровь*, *огонь* (вино) на *огонь* (сердце), и *кровь* (вино) на *кровь* (сердце).

175.

Новая печаль и старая боль привели Хакани въ эту агонію и этотъ бредъ. Пока я [еще] живъ чрезъ тебя, говори: «я не сдѣлаю перемѣны»; — когда я умру, сдѣлай все что тебѣ угодно.

176.

Столѣтній путь [лежитъ] между исканіемъ моимъ [и достиженіемъ] до тебя; въ степи исканіи [или] я хожу, или ты. Я условился съ тобою [отдать тебѣ] душу за три поцѣлуя; условіе не было нарушено: молодецъ я! молодецъ ты!

177.

Горячка оставила слѣды на твоемъ лицѣ и подбородкѣ; [твое] лицо сдѣлалось желтымъ за складками твоего локона. [Но] такъ какъ магическая сила Исы находится на твоей губѣ, — отъ чего-же эта магическая сила твоей губы не можетъ прогнать твою горячку? (Ср. руб. 54. и 57.)

178.

О покой [моей] души! душа [моя] огорчена тобою; о кибла [моего] глаза! глазъ [мой] разлученъ съ тобою; ты согласился съ врагомъ моимъ: сохрани меня Боже (отъ подобнаго поступка)! — я сгорѣлъ безъ твоего лица: сохрани тебя Боже (отъ подобной участи)!

179.

Глазъ мой направленъ на розу и на птицу поющую сказки про тебя; моя страсть — вино и твой кубокъ поражающій мужей; за тѣмъ [какъ мнѣ будетъ весело] на полѣ съ блистающимъ виномъ твоимъ! Я [буду] тобою, и ты мною, и ты [будешь] безъ «Я и Ты»!

180.

Гдѣ это давнолѣтнее, быстро поражающее вино твое? [оно,] алтарь моего сердца и призракъ твоего тѣла? Кабакъ лучшее мѣсто для меня и [лучшее] обиталище для тебя: ведро — на моей головѣ, а кружка — на твоей спинѣ!

181.

Ахъ, дурной глазъ сглазилъ меня и тебя; онъ предалъ въ руку разлуки повода̀ мои и твои; отъ говора онъ удержалъ языкъ мой и твой: я знаю и ты [знаешь] тайную боль мою и твою.

182.

О царь красавцевъ! [всѣ] красавцы какъ [и] я — твои рабы; я горько плачу отъ сахарной улыбки твоей; ты — *вѣтеръ*, я — *пыль* взброшенная тобою; когда ты станешь порывистымъ (суровымъ), я [какъ пыль] буду разсыпанъ тобою.

183.

Я испытывалъ себя въ пути — безъ тебя, я уменьшалъ (мучилъ) свою душу [понапрасну] и [только] умножалъ свое горе — безъ тебя: и огонь печали я теръ рукою — безъ тебя, и самъ былъ стираемъ ногою разлуки — безъ тебя.

184.

Хакани! если кто привыкъ къ нехорошимъ дѣламъ, то дѣлай честность воздаяніемъ его и затѣмъ молчи. Такъ поступай съ людьми чтобы ты, если міръ тебѣ окажетъ добро, отъ этого не пострадалъ (т. е. сознаніемъ, что ты недостоинъ этого добра).

185.

Хакани, уйди изъ этой тѣснины несправедливости; оставь это обиталище печали, уйди съ радостью. Душу (жизнь) ты получилъ отъ неба, — она тебѣ окова; душу возврати небу и уйди свободнымъ.

186.

Въ игрѣ за сердце я положилъ залогомъ оба міра; тѣло мое осталось въ рукѣ крови (печали), и голова моя также осталась залогомъ. Я остался, но ничего не осталось у меня; я остался съ полдушою, но и она осталась лишь залогомъ агоніи[25]).

187.

Сердце мое убито имъ, когда оно остается въ разлукѣ съ нимъ; [та] душа да не останется живою, которая можетъ оставаться безъ него! Сердце осталось у меня отъ него (т. е. онъ не принялъ моего сердца), — [нѣтъ,] я ошибаюсь: то сердце, котораго не осталось (т. е. которое «было убито»), какъ останется оно отъ (безъ) него?

188.

Что бы ни дѣлало сердце, — любовь одолѣетъ его; оно сгорѣло, — какъ можетъ придти отъ него запахъ (идея) терпѣнія? Можетъ быть, капля крови (слезы или жалобы) выйдетъ изъ него, ибо она (любовь) ухитряется чтобъ произошелъ отъ него запахъ крови (т. е. сердце отъ любви чуть не умерло).

---

[25]) یکدم въ смыслѣ یکنفس «агонія»?

189.

Гдѣ жизнь, отъ которой я могъ бы потребовать дани веселія? Гдѣ соединеніе, которымъ я успокоилъ бы боль разлуки? Гдѣ другъ, отъ котораго я не отвратилъ бы глаза, разъ положивши хотя бы ногу его призрака на глазъ свой?

190.

Каждый день у тебя новая суровость, такъ что платье моего терпѣнія разрывается въ куски; ни одного хорошаго качества я не замѣчалъ у тебя во всю жизнь: ты безжалостное лицо, — я это испыталъ, — ступай, ступай!

191.

Я сказалъ: послѣ этого дня соединенія, о любимый! какими длинными сдѣлались ночи разлуки, ахъ! Онъ сказалъ: какая вина ночи въ этой длинѣ? ночь [разлуки] — такой день соединенія, который сдѣлался чернымъ (несчастнымъ).

192.

Вчера утромъ, когда планеты ушли по своей дорогѣ, эта луна (красавецъ) проливала планеты слезъ сотнями бочекъ! когда же день вдругъ проявился изъ волчьяго хвоста (т. е. утренняго свѣтанія), то этотъ Юсуфъ съ мускусною веревкою (черными локонами) и серебряною ямочкою (подбородка) [26]) — ушелъ.

193.

Въ *темнотѣ* положенія лучше всего — *свѣтлое* вино; вино — другъ во всякомъ положеніи, умъ скорѣе всего — врагъ. Теперь, когда *вожжей* жизни нѣтъ [болѣе] въ твоей рукѣ, лучше всего [чтобы было] въ твоей рукѣ это *вино* (собств. стремя) поражающее мужей.

---

[26]) Намекъ на исторію Іосифа, котораго братья его бросили въ яму. (De Lagarde, ges. abh. 15, 15). Ср. руб. 163. 166.

194.

Дай Хакани *кровь* сердца винограда, дай эту [ему] *воду* освѣщающую лицо и дающую цвѣтъ кубку. Ему, сердце котораго сгорѣло, дай *сырое* (вино) доводящее душу до *зрѣлости*, ему, сдѣлавшемуся *чистымъ* дай (*мутный*) осадокъ кусающій языкъ!

195.

О, въ печали о тебѣ сердце мое сломалось въ сто кусковъ! привези къ потерявшему дорогу радость и веселіе! Какъ-же мнѣ не быть такимъ [несчастнымъ], когда изъ-за печали о тебѣ львы міра сдѣлались безпомощными какъ лисицы?

196.

О ты, въ сто разъ прекраснѣе чѣмъ пери и луна, [изъ любви къ] тебѣ съ ума сошла пери и спуталась съ дороги луна! У меня ты какъ пери похитилъ разумъ: человѣкъ [такъ] не сдѣлаетъ,— сдѣлаетъ ли онъ такъ? нѣтъ, ей Богу!

197.

О ты, съ которымъ у меня тридцатидневняя дружба, и за служеніе которому я прошу соединенія какъ милостыни! Я сказалъ: отчего ты, о душа и міръ! не увидѣвъ [еще] воды, [такъ] скоро оттянулъ ногу?

198.

О! небо просило милостыни у свѣта твоего образа, каждый день [оно просило милостыни] у сіяющаго круга твоего лика; подъ печать твоей щедрости оно привлекло все, что находится подъ [его] бирюзовымъ перстнемъ (т. е. все что находится подъ синимъ небомъ, подчинено твоей власти, благодаря твоей щедрости).

199.

Когда твой локонъ сталъ украшать [твое] лицо, онъ на щеку твою бросилъ мускусную (черную) тѣнь. О хурія рая, ты мнѣ правду скажи! кто далъ тебѣ молоко? кто былъ твоею кормилицею?

200.

Если я заслужилъ смерти, то убей меня, ради Бога, о увеличивающій мою душу! такимъ образомъ, какъ ты услышишь отъ меня, твоего раба: этою красною губою, этою бровью терзающею душу сдѣлай меня пьянымъ, и тогда открой жилу моей души!

201.

Хакани, если ты [опять] думаешь о страсти, то у тебя ни сердце въ порядкѣ, ни разумъ на мѣстѣ. Разумъ [твой носитъ уже теперь] на груди камень благодаря рубиновому вину, а эта страсть сожжетъ тебя [и сдѣлаетъ тебя] съ терномъ въ ногѣ (т. е. новая страсть окончательно погубила бы тебя).

202.

Ты Симургъ соединенія, о идолъ съ высокимъ умомъ (т. е. соединеніе съ тобою такъ неуловимо для другихъ людей какъ баснословная птица С.); ты далъ мнѣ прозвище «фениксъ украшающій вселенную». Я какъ фениксъ удерживаюсь отъ зерна всякаго презрѣннаго [27]) (т. е. меня кромѣ тебя никто не поймаетъ), а ты какъ Симургъ не показывай никому своего лица.

203.

Пока юность была огнемъ увеличивающимъ душу, я безумный проигрывалъ свою душу подобно мотыльку. [Теперь] угасъ тотъ огонь, сшибся съ ногъ мотылекъ: зола и прахъ остались на мѣстѣ отъ нихъ обоихъ.

204.

Съ тѣхъ поръ какъ ты зажегъ огонь любви, ты подобно моему сердцу сжегъ тысячу сердецъ: у кого ты выучился такой суровости и несправедливости, что сшилъ для меня огненный плащъ?

---

[27]) Ср. Саади, Гюлист. изд. Булакск. $\frac{1266}{1850}$ г. стр. ۲۹:
همای بر همه مرغان ازان شرف دارد * که استخوان خورد وجانور نیازارد

205.

Отъ неба я не переношу этого безводія [несчастія]: кровью стало сердце мое и слёзы мои огнемъ подобнымъ ртути (бѣлымъ). Когда-нибудь я слезами и воплями, скрипящими подобно баклушамъ, брошу огонь въ небо вертящееся какъ баклуши.

206.

Теперь ты еще красивѣе [но и еще немилосердѣе], о остроумный шельма, чѣмъ прежде, когда ты былъ такимъ каменносердымъ и среброзубымъ; я тобою занятъ [теперь] въ тысячу разъ болѣе нежели прежде, а ты жаждешь моей крови [теперь] въ тысячу разъ болѣе чѣмъ прежде.

207.

Путь, на которомъ конь неба захромалъ бы, отъ дальности котораго сердце міра съузилось (сжалось) бы, — [такой путь] я считалъ бы умѣстнымъ для заслуженія соединенія съ тобою, хотя бы каждый шагъ [по нему обнималъ] тысячу фарсанговъ.

208.

По ночамъ у тебя праздникъ (Седэ) локона подобный [празднику] маговъ; въ чашѣ увеселенія у тебя вино захватывающее сердце; ты даже цѣлый годъ прекрасно будешь праздновать Седэ, пока будешь имѣть локонъ крестомъ и лицо огнемъ. (Ср. 58.)

209.

Днемъ, когда ты держишь конецъ локона въ видѣ чаугана, мое успокоенное сердце ты держишь [въ немъ] какъ шаръ; но вечеромъ, когда ты думаешь о разлукѣ, ты дѣлаешь горизонтъ темницею для глазъ моихъ.

210.

Хакани, если ты намѣренъ отправиться, на пути у тебя будутъ какъ у пѣшки (въ шахматной игрѣ) семь станцій. Ферзью ты не можешь сдѣлаться, я думаю отъ того, что на пути твоемъ много войска преграждающаго дорогу.

211.

Жизнь моя вся сдѣлалась безнадежной отъ неимѣнія дѣла; [единственное мое дѣло — желать соединенія съ другомъ, а это] мое дѣло все сдѣлалось нескладнымъ отъ неимѣнія друга [поддающагося мнѣ]. О другъ, не оставишь ли ты моего дѣла? (не избавишь ли меня отъ любви?) О небо, не возьмешь ли ты обратно жизни моей?

212.

Одна половина [моей] жизни прошла во всякихъ заботахъ, пока наконецъ небо не дало мнѣ сердечнаго друга. О небо, что это вдругъ у тебя за милость ко мнѣ, что ты не взявъ [еще всей] жизни, далъ мнѣ друга?

213.

Ты — *христіанскій* красавецъ, который за каждымъ опечаленнымъ [любовью къ тебѣ] крѣпко держитъ задвижку всѣхъ дверей *монастыря*. Отъ этого локона имѣющаго видъ *креста* ты [мнѣ] однажды далъ одинъ волосокъ, чтобъ я изъ него сдѣлалъ [себѣ] *зуннаръ* (поясъ христіанъ). (Т. е. такимъ образомъ ты меня заманилъ въ монастырь твоей любви, изъ котораго уже нѣтъ выхода).

214.

Хакани, когда ты начнешь игру любви, согласившись съ недостойными [тебя], то друзья осмѣютъ тебя. Ты [дѣлай такъ какъ дѣлаетъ] глазъ: если соломина (подлецъ) пристанетъ къ тебѣ, бей столько рѣсницею (будь суровымъ), чтобъ выбросить ее (его).

215.

Когда ты устраиваешь собраніе нечестія, мастеръ Али, ты со всею душою предаешься питію кутрубульскаго вина. Когда же ты опять возвращаешься къ повиновенію Богу въ чистотѣ сердца, [тогда] ты Яхъя прибѣжанія къ Богу и прибѣжаніе Джебели (т. е., кажется, ты дѣйствительно благочестивъ)[28]).

---

[28]) Объяснить тонкости (نكته) послѣдняго стиха я не могу въ настоящее время, такъ какъ мнѣ неизвѣстно, кто этотъ Яхъя и этотъ Джебели, на которыхъ намекаетъ поэтъ.

216.

Я не потерялъ бы сердца, если бы я не взглянулъ на твое лицо; я не потерялъ бы дороги, если бы я не прошелъ мимо твоихъ дверей. Я горюю о тебѣ, — о если бы я былъ достойнымъ тебя! Если бы я былъ *достойнымъ* тебя, для чего тогда мнѣ *печалиться?*

217.

Если бы я не былъ опозоренъ клеймомъ [горя] на сердцѣ, я былъ бы [въ соединеніи] съ тобою свободнымъ отъ печали, и былъ бы тебѣ рабомъ. А если бы я не былъ смущенъ рукою судьбы, я былъ бы убитымъ подъ твоими ногами, и — гляди — [вмѣстѣ съ тѣмъ] живымъ.

218.

Ты постоянно клевещешь на Хакани, и, подобно скорпіону, жалишь душу его жаломъ; въ печали о тебѣ сердце мое разбилось на двѣсти кусковъ, а ты бросаешь *сто* пламеней на это сердце разбитое на *двѣсти* кусковъ.

219.

Если ты въ пирующемъ собраніи вспомнишь обо мнѣ, то ты своимъ воспоминаніемъ обрадуешь печальное сердце мое; несправедливость ты положишь на сторону и совершишь справедливое дѣло, и освободишь меня отъ рабства и грусти.

220.

Въ каждую полночь ты видишь [мою] горячку въ разныхъ степеняхъ; ногти [мои] ты видишь подобно небу погруженными въ звѣзды (слезы); все мое тѣло ты видишь захваченнымъ горячкою; отъ пузырьковъ горячки ты видишь на моихъ губахъ раны.

221.

Душа моя осквернена долгомъ, о другъ: гдѣ мечь, чтобъ имъ можно было сдѣлать омовеніе? О палачъ-смерть, водою (лезвіемъ) твоего обоюдоостраго меча разъ на всегда смой съ меня оскверненіе души!

222.

Хакани, если ты задатокъ въ рукахъ благороднаго стремленія, то смотри, не бѣги за почестями подобно низкимъ людямъ. Не дѣлайся ферзью, о мудрецъ, чтобы не итти кривымъ путемъ; лучше, чтобъ ты былъ пѣшкою и шелъ по [прямому] пути.

223.

Я былъ вмѣстѣ съ этою картиною, имѣющей лицо ангела; [я былъ] брошенъ какъ шаръ въ эти два локона [ея] подобные чаугану. Враги стояли у дверей, ища Хакани, — я же [былъ] въ святилищѣ соединенія, восхваляя Бога.

224.

. . . .

225.

Гдѣ я украду двѣ, три души въ мѣсяцъ, чтобъ [за нихъ] просить дара сердца у возлюбленнаго? Ты [вѣдь] видишь: судьба разбила лагерь и выставила караулы на всѣхъ дорогахъ. (Горе мнѣ не даетъ жить.)

226.

Хакани, если тебя другъ *порицаетъ*, [то не отчаявайся] — ты, можетъ быть, тѣмъ самимъ сдѣлаешься *вѣнценосцемъ;* постарайся сдѣлаться потеряннымъ для владѣтеля твоего сердца, — можетъ быть, что изъ положенія потеряннаго ты дойдешь до созерцанія его.

227.

Когда птица твоего сердца улетитъ неожиданно, — ты что? Когда твой конь спотыкнется на пути, — ты что? У тебя имя человѣка [только] на основаніи займа: когда ты возвратишь заемъ, — ты что?

228.

Ты — султанъ, и тугра твоя — красота; лицо твое играетъ царскую музыку красоты. Взгляни на Хакани съ любовью, потому что онъ твой прахъ, а ты его солнце.

229.

Отъ любви къ (красавцу) имѣющему крестообразные волоса и лицо подобное греческому, я поселился въ Анджазѣ[29]), что бы ты не говорилъ. Отъ того что я столько говорилъ ему: «ты волосокъ, волосокъ», языкъ мой покрылся волосами[30]) и самъ языкъ сталъ волоскомъ (тонкимъ).

230.

Я сдѣлался бы твоею пылью, если бы ты не былъ такимъ кровожаднымъ; я переносилъ бы твое кокетство, если бы ты не былъ такимъ кафиромъ: если бы ты согласился на дружбу съ моимъ сердцемъ, ты былъ бы [для меня] милѣе этого [моего] глаза, наполненнаго слезами.

---

[29]) «Andjaz, port sur la mer Caspienne, dans le voisinage d'Astrakhan, v. Géogr. d'Aboulféda éd. et trad. par Reinaud, texte arabe p. 203.» Ханыковъ J. As. VI, v. p. 316 n 2. Въ этомъ византійскомъ городѣ поселялись мусульманскіе перебѣжчики, ср. тамъ-же стр. 306. 316. 323.

[30]) Ср. руб. 126.

منّت خدایرا عزّ وجلّ که این کتاب
مستطاب بتاریخ پنج شنبه بیست و هفتم
شهر ذی الحجة سنه ۱۲۹۱ در دار السلطنة
پطرسبورغ المحروسه صورت انصرام و
اختتام پذیرفت کتبه کارل بن هرمان
المسمّی بزالمان الرّولی غفر الله له ولوالدیه
ولاساتیذه ولاصحابه اجمعین

آمین

По опредѣленію Факультета Восточныхъ Языковъ отъ 23го ноября 1874 г. литографировать разрѣшается.

Деканъ факультета Восточныхъ Языковъ
В. Григорьевъ

Картографическое Зав. А. Ильина. Больш. мастер. у. д. № 4/43

هم - هم 183.94.13
بهم 138.94.87
همای 202.132
همّت 222.20
همچنان 32
همچو 164 همچون 204.123
همدم 54
همسایه 143
همنفس 143
همه 211.86.49.4 |
adv.154.132.106.102
همه سال 128 همه ساله 208
همی 209
همیشه 218
هندو 135ᵇ.86 سیاه
غلام 135ᵈ دزد 135ᶜ
هنر 109.87.34

هنوز 48
هوس 123
هوش 196.48
هیزم 23
هیچ 60.59.18

حرف الیاء

یا 176 یا - یا 38
یاد 219 - آمدن 100
- کردن 66.219
یار 22.27.30.47.64
189.131.129.106.97
226.214.212.211.
یارستن 48
یازیدن 152- cf. Hübschmann Avesta St. 697
یافتن 185.76
یحیی 215

یک 1.14.132.171.190.212
دگر × | 213. 21.
یکبیک 110 یکدو 225
یگان یگان 55
یک انداز ۵۱,4
یکبار 130
یکدست 47 تنها م ش
یکدم 186 = یکنفس ؟
یکراه 221
یکروز 112
یکسر 159
بیکسو کردن 219
*یکنفس 175
نَزْعِ روح م ش
یوز ۵۲,4
یوسف 192.163
یوسفِ وقت 116

نامه 93. 26
*نامه‌رسان 26
ناوک ٥٧, 11
ناوک زن 57
ناهید ضیا 3
نخست 31 زنخست 26
نرگس = چشم 12. 39. 40
135. 68
نزد 195. 93. 26
نزل 156
نسرین 40
نسیم 103
نسیه 60
نشان 168. 84
نشاندن 146. 153. 225
آتش 160 var. درد 189
نشستن 101. 109 بر. 131
به 12,37 در 19 | 6, 153
(شمع) 59
نشیمن 112
نصیب 111
نطع 109. 50.

نطق 181
نظر 13. 61 - افگندن
بر 122 - کردن در 228
نفس 31. 221
نَفَس 225 - زدن 158 var.
- دادن 158
نقّاد 62
نقّب افگندن بر 88
نقد 60
نقش 18. 48. | 42
نقشِ جهان شدن یعنی رُسوا شدن
نگار 98. 223
نگاشتن 48
نگاهبان 90
نگریستن 108. - به 163. 216
نکو 67. 80. 82. 184. 196
*نکو داشت 117
نگین 141. 198
نمد 79
نمک 38
نمودن 96. 106. 129. 157. 202
169. | — intr. 93

ننگ 46
نو 64. 98. 108. 175
نونو 44. 140. 190
*نوآمد ٢١, ٥
نوا 36. - 201
نوبهاری adj. 103
نور 37. 93. 166. 198
نوش 154 - کردن 149
- مزیدن 56
نومیدی 96
نه 127
نه - نه 125. 127. 137
نه - ونی 201
نُه 11. 224
نُه ماهه 11 var.
نهادن 156. 165. 189. 219
نهان 32. 162. 181
*نهانی 169 subst. جان
نهایت 52
نهنگ 90 de Lag.
Ges. Abh. 65,12
نیز 13. 202

کمخا ٥٢,٢
کنج 143
کمر بستن 26
کنون 173.99.88.35.5
کو (= کجا) 156.126.124.62
225.221.189.180
کواکب 220
کوچه 185
کور قبر 130
کوردل 163
کوره 125. 22.
کوشیدن 226
کون 224
کوههٔ چرخ 50
کوی 58. 55
که conj. 118 | ? 195.199.204.227
کهن 175.163.67.44
کی 28
کیر ٥٥,٨
کین 111. 75

حرف الگاف

گادن ٥٩,١٦.٥٧,٢.٥٥,٣

گاو 207 - نهادن 115
گدا 46
گذار 97
گذاشتن 92. 48. 24
intr. ٤٥,13 sqq. var. 211
گذشتن 136.65.49
- از 216 . 149. 46
گران بر 13
گرد 74
گرد 66 بگرد، برگرد 134
گردانیدن 189. 81
گردن 180.161. 30
گردون 205.132
گرده خاکستر 137
گردیدن 67؛ 191.71.18
گرفتن 220.120.75.35.8
گیزم که 112
گرگ 163
گرگ آشتی 166.71
گرم 123
گرمابه 173
گرو cf. Hübsch. - 222
mann Avestastud. 685

گرو بردن از ٤٢,١١
بگرو کردن 186.
گرهگشا ٥٠,١٨
گریختن 120.78.75
گریغ 125
گریه 182
گز 159
بگزاف cf. Guli-126
stân ed. Bulaq ١٢٦٦ p. ٣٣,٧
گزیدن 159.154
گزیدن 127. 103
گسستن 164. 37.33
گش 116
گشادن 200. 158.129
intr. 63.
گشتن 229.195.77.73.67
گشنیز de Lag. - 116
Ges. Abh. 57, 19.
گفت sbst.? 91
گفتن با 110.
گل 130. 35.

205.198.185.164.163.
225.220.212.207.

فیروزه 198

حرف القاف

قار 11 var.
قاصدی subst. 26
قبا 204
قبله 178
قبول 29
قتل 156
قَدَح 130
*قَدَحْ رَز 194
قربان 162
قرص 198
قسم 14
قضا 45
قُطْرُبُلِی 215
قطره 215.11
قَفَس 132.100
قُلُوز 113
قمار 186
قُنْدُز 113

قهر 111.90.45
قوی 76

حرف الکاف

ک = که : تاک 10، چنانک 14
کار 97.75.47.33.30. 211.206.106.105.104.
کارشُد 171.84.
کار داشتن به 107
چه کار با 12
کاروان 101
کاستن 183.16
کاش 216
کافر 230
کالبد 90
کام 115.112.65
کام خنک 90
کان ٥١,٢ .165
کاه 74
کِبر 89
کبود 152
کتاب 85
کجا (= کی) 187.51.51.15

کراسی 230
کردار 184
کردن با 184.166.72 در 130
کُرسی 109
کُرم 90
کژ 222.18
کژ باختن 47
کژی 42
کَس 190.184.7
cum negat. 202.161
کُس 224.11
کُشتن 79.58.24.19
(چراغ) 109. 155.125.120.
کُشتنی 187.170 | 200
کُشتی 142.27.19
کشیدن 197.140.144.2
کَف 222.181.56
کُلاه 113.98.76
*کُلَهْ دار 226
کلید 107
کَم 143.81 کمتر 160
گان 133

حرف الفاء

Литографировать дозволяется: Декан В. Григорьевъ

حرف الزاء و الژا

حرف الدال

حرف الپا

VII. مجتث

⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – –   ۶۰, 6-9.

⏑ – ⏑ – | ⏑̄ ⏑ – – | ⏑ – ⏑ – | ⏑̄ ⏑ ⏓

۴۰, 13 - ۴۱, 2. ۵۰; 10 - ۵۱, 7. ۵۸, 14 - 17.

VIII. متقارب

⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – –

۴۱, 16 - ۴۲, 2. ۵۴, 15 - ۵۵, 3. ۵۶, 10 - ۵۷, 2. ۵۹, 6-16.

⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ ⏓   ۴۳, 2 - 7.

VIIII. رباعی

– – ⏑̄ ⏑ – | – ⏑̄ ⏑ – | – ⏑̄ ⏑ –

(middle foot alternatively: ⏑ – ⏑ –)

فهرست اللغة

فهرست البحور

I. هزج

⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – – — ۴۷, 9.10.

⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – ⏑– ۴۲, 14.15. ۴۳, 13.14. ۴۸, 2-8.

– – ⏑ | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑– ۴۳, 9-11. ۴۵, 1-7.

II. رجز

– ⏑⏑ – | ⏑ – ⏑ – | – ⏑⏑ – | ⏑ – ⏑ – ۴۲, 7-12.

III. رمل

⏑– ⏑ – – | ⏑⏑ – – | ⏑⏑ – – | ⏑⏑ – ۴۵, 16 - ۴۶, 1.

– ⏑ – – | – ⏑ – – | – ⏑ – – | – ⏑ ⏑– ۴۴, 14.15.

– ⏑ – – | ⏑⏑ – – | ⏑⏑ ⏑– ۵۷, 7-11.

– ⏑ – – | – ⏑ – – | – ⏑ ⏑– ۴۴, 11.12.

IV. منسرح

– ⏑⏑ – | – ⏑ ⏑– | – ⏑⏑ – | – ⏑ ⏑– ۴۴, 8.9. ۴۶, 3.4.

– ⏑⏑ – | – ⏑⏑ – | – ⏑⏑ – | – ⏑⏑ – ۴۵, 14.

V. خفیف

⏑– ⏑ – – | ⏑ – ⏑ – | ⏑⏑– ⏑– ۴۱, 5-14. ۴۳, 16.17. ۴۶, 12-18. ۴۹, 7.

VI. مضارع

– – ⏑ | – ⏑ – – | – – ⏑ | – ⏑ – – ۵۲, 8. 11. 13.

– – ⏑ | – ⏑ – ⏑ | ⏑ – – ⏑ | – ⏑ ⏑–

۴۸, 16. ۴۹, 1. ۵۷, 4.5. ۵۸, 19.20. ۵۹, 2-4.

اورا استادِ خاقانی میدانند امّا شیخ عارف آذری در جواهر الاسرار می‌آورد که هر دو شاگردِ ابو العلایِ گنجوی اند، [وفاتِ او در شهورِ سنهٔ سبع و سبعین و خمسمائه بوده در دار الملکِ شماخی و در آنجا مدفون است، دیوان اشعارِ وی قریب بهفت هزار بیت است]"،

X.

ذکرِ فلکی از آتشکده

فلکی از شعرایِ فصاحت آئین مشهور و اشعارش در کتبِ اربابِ استعداد مسطور، اسمش محمّد مولدش شماخی، در اوایلِ حال بجوانی منجّم زادهٔ مایل و عاشق و بسببِ تملّقاتِ عاشقانه با حضرتِ معشوق به تحصیلِ علمِ نجوم موافق، و آخر الامر در آن فنّ سرآمدِ روزگار گشته و نظر باستعدادِ فطری میل بگفتنِ شعر بهم رسانیده بمناسبتِ این علم فلکی تخلّص میکرده و با حکیم خاقانی در خدمتِ ابو العلایِ گنجوی تحصیلِ مراتبِ نظم نموده و در اندک وقتی مشهورِ آفاق گشته، گویند در وقتی که ابو العلا دخترِ خود را بخاقانی داد در عالم همچشمی این معنی بر خاطرِ فلکی گران آمده از استاد برنجید جنابِ استاد بعد از اطّلاع مبلغ بیست هزار درهم بوی داد که بجهتِ خود کنیزکان ابتیاع کن، بالجمله فلکی در خدمتِ منوچهر شاه رتبهٔ مدّاحی یافته از خوانِ احسانِ او راتبه خوار بوده، دیوانش بنظر نرسید این این چند بیت از تذکرهٔ متقدّمین ثبت شد، و در سنهٔ ..... وفات یافت و در دار الملکِ شماخی مدفون است "،

2,11 sqq. add. sec. m. | X. 8,11 Q در | 10,11 Q کن | 11,3 Q کرده | 14,2 Q رنجیده | 14,11 Q درم |
16,3–8 Q و ریزه خور خوانِ احسانِ او | 16,12 Q نرسیده | 17,8 Q افتاد | 17,8–18,6 om. Q

بعضی گویند استادِ خاقانی است و این درست نیست بلکه شیخِ عارف آذری علیه الرّحمة در جواهر الاسرار آورده است که خاقانی و فلکی هر دو شاگردِ ابو العلایِ گنجوی اند، و حمد الله مستوفی فلکی را استادِ خاقانی می داند، فی کلّ حال طبعِ قادر داشته، و این قصیده اوراست در مدحِ شیروانشاه نظم

سپهرِ مجد و معالی محیطِ نقطهٔ عالم   جهانِ جود و معالی چراغ دودهٔ آدم
خدیوِ کشورِ پنجم یگانه هشتمِ انجم   جم دوم بتعظّم خدایگانِ معظّم
زحل محلّ و قضاید قدر مراد و فلک کین   شمال طبع و صبا فر مسیح دین و ملک دم
ستوده رای چو آرش سخافزای چو بهمن   جهان گشای چو رستم هنرنمای چو نیرم،

واین قصیده مطوّل است ایرادِ مجموعِ ابیاتِ او از تکلّفی خالی نیست فضلا اگر تمامِ این قصیده را بخوانند بر فضل و قدرتِ طبعِ فلکی آفرین گویند، و خواجه عصمت اللهِ بخاری این قصیده را جواب گفته در مدحِ سلطانِ سعید خلیل الله، و دیوانِ فلکی را نزدِ الغ بیگ گورکانِ بردند مطالعه کرد و پسند فرمود امّا گفت تخلّصی عجب دارد بتفأّل نیک نیست،،

VIII.

ذکرِ فلکی از مجموعهٔ شعرا

استاد فلکی شاعری خوشگویست، و از اقرانِ خاقانیست و بعضی

1,3 F add. او | 1,6–5,1 om. F | 2,9.10 dd omm. است ; K می آورد | 4,11 طبعی D | 5,2–8 F و این چند بیت از قصیدهٔ اوست | 8,4–10 D فلکی: قدر مراد و قضاکین | 9,1–12,2 om. F | 12,7 Charm. add. „mort en 829" (e codice ?) | 15,4 d. K خوب

ایضا هجو خاقانی

عمری بچشم خویشتن از روی مردمی — جا دادمش که باشد از اغیار ناپدید
از آبِ دیده نخلِ قدش پرورش گرفت — چندانکه همچو سرو و گل از نار سرکشید
چون طفلِ اشک عاقبت آن شوخ شوخ (چشم) — از چشمِ من بر آمد و بر چشمِ من دوید

ایضا در هجو خاقانی

من آن دم که از مادرِ دهر زادم — بفضل و هنر در جهان اوستادم
مرا شصت سالست و از خاکِ ایران — بُود شانزده تا بشروان فتادم
چو پیرِ ضعیفم ثنا گوی خسرو — نگویم که کی خسرو و کی قبادم
تو ای افضل الدّین اگر راست پرسی — بجانِ عزیزت که از تو نه شادم
تو خود قرّة العین و فرزندِ مائی — منت هم پدر خوانده هم اوستادم
چو رغبت نمودی بشاگردیٔ من — بتو تحفه از وصله و سیم دادم
مکرّرا بتعلیم و شفقت ببستم — زبانِ تو بر شاعری برگشادم
چو شاعر شدی بردمت نزدِ خاقان — بخاقانیت بر لقب بر نهادم
بیزدان اگر گفته ام گادم اورا — وگر گفته ام نیست باللّه یادم
تو هرچند بر من چه جوشی چو آتش — نه تو آب و آتش نه من خاک و بادم
بجای یکی ره دو صد ره بگویم — نگادم نگادم نگادم نگادم

VIII.

ذکرِ ملک الشّعرای فلکیٔ شیروانی

از تذکرهٔ دولتشاهی

بغایت خوشگوی بوده و از اقرانِ افضل الدّین خاقانی است و

1 om. Q | 3,9 om. P | 4,6–8 Q شوخ چشم من | 5 om. Q | 7,4.5 P کز ... کز — VIII Cf. p. ۱۲۹

ملوکِ نیکو سلوک چون شیروانشاه و فرزندش جلال الدّین منوچهر در مراعاتِ اهلِ فضل و کمال سعیِ بلیغ بجا آوردندی و باین سبب آوازهٔ کرم و صیتِ بزرگیٔ ایشان عالمگیر شده چنانچه در کتبِ دیوانِ ابو العلی و نظامی و خاقانی و فلکی وغیره محرمان و ندیمانِ محفلِ آن پادشاهانِ دینپناه مسطور است و نامِ نامیٔ ایشان تا قیامِ قیامت درمیانِ سلاطین مذکور، گویند پادشاهانِ مزبور از نسلِ بهرامِ چوبینه اند که ازاولادِ اردشیرِ بابکان است، بالجمله چون خاقانی بوساطتِ استاد لوای شهرت برافراخته و پادشاه نیز اورا منظورِ نظر ساخته گویا بجنابِ استاد غرور و نخوت ورزیده وخاطرِ استاد ازو رنجیده قطعات درهجوِ او گفته، دیوانش بنظر نرسید این چند بیت و چند قطعه ازو ملاحظه و نوشته شد

قصاید

زفته دستت هرگز تهی بر دستی — مگر بساقی درجام دادنِ صهبا
نه هیچ خلق بدید از تو بیخطا زخمی — مگر قلم که ببرّی سرش نکرده خطا
بگاهِ جود ترا بحر خواندی گر بحر — بوقتِ موج نکردی تلاطم و غوغا
نه رایِ تو بتهوّر نه عدلِ تو بنفاق — نه علمِ تو بتکلّف نه جودِ تو بریا

مقطّعات، در هجوِ خاقانی

خاقانیا اگرچه سخن نیک دانیا — یک نکته گویمت بشنو را یگانیا
هجو کسی مکن که زتو مه بود بسن — شاید که او پدر بود و تو ندانیا

4,7 om. Q | 5,6 P. پادشا | 8,6 P add. و فلکی | 11,7–12,10 om. P | 17,10 Q حلم | 18,1 Q; 2-4 P |

بیزدان که نا گفته ام گادم اورا دگر گفته ام نیست باللّه بیادم
بجای یکی ره دو صد ره بگویم نگادم نگادم نگادم نگادم

ولە

خاقانیا اگرچه سخن نیک دانیا یک نکته گویمت بشنورا یگانیا
هجو کسی مکن که زتو مِه بُوَد بسِنّ شاید که او پدر بُوَد و تو ندانیا

ولە

برمن این عیب زخاقانی نیست برمن از طالع و ادبیرِ منست
رنج ما ز آرزوی شهوتِ ماست محنتِ من همه از کیرِ منست
کودکِ خانهٔ من خواجه شدست گربهٔ خانهٔ من شیرِ منست
با همه طنطنه و جَبّاری گرچه برچرخ رَوَد زیرِ منست
هدفِ ناوکِ بلغندرِ ماست کُشتهٔ ضربتِ شمشیرِ منست

VII.

ذکرِ ابو العلا از آتشکدهٔ لطفعلی بیگ

ابو العلی از اهالیٔ آن دیار و اسانیدِ شعرای عالیمقدار، و متقدّمین اورا استاذ الشعراء نوشته اند بجهتِ آنکه خاقانی و فلکیٔ شیروانی هردو زانوزنِ کنج دبستان و ریزه خورِ خانِ احسانِ او بوده اند، گویند بعد از تربیت دخترِ خود را به خاقانی داده و فلکی را بجهتِ تسلّیٔ خاطر نیز بیست هزار درم بخشیده، و در عهدِ ملوکِ شیروان ملک الشّعرا بوده وآن

1,3.4. cod. نکفته | 2 b. sic | 4.5 Khanykof Journ. Asiat. IV, p. 150. | 7,13 cod. ادبر | VII. بالتمام | 13,5.6. یعنی گنج | 13,8 Charmoy conj. اساتیذ. —

می آورد که ابو العلا دخترِ خود را بخاقانی داد و فلکی را نیز طمع دامادیٔ استاد بود چون دست نداد رنجید و میخواست که سفر کند استاد جهتِ رضایِ او بیست هزار درم بدو بخشید و گفت این بهایِ پنجاه کنیزکِ ترکست که همه بهتر از دخترِ ابو العلا باشند ، و شعرا که معاصرِ ویند شیخ نظامی و فلکی و خاقانی و سیّد ذو الفقار و شاهفور و فاضلِ دهر ابو سعید عبد الله بیضاوی رحمة الله علیهم ، [وفاتِ استاد ابو العلا در سنهٔ احدی و سبعین و خمسمائه اتّفاق افتاده]

ولە

شبی گادم از رویِ یاری فلان را   فلان کیست؟ صاحبقرانِ جهان را
امیرِ اجل خواجه خاقانیٔ ما   که فخرست ازوی زمین و زمان را
بمستی فتاد اینچنین سهو برمن   بمستی چنین کم فتد مردمان را

ولە

ازان دم که از مادرِ دهر زادم   بفضل و هنر در جهان داد دادم
مرا شصت سالست و از خاکِ ارمن   بُوَد قربِ چل تا بشروان فتادم
ضعیف و غریبم ثناگویِ خسرو   نگویم که کیخسرو و کیقبادم
تو ای قرّة العین که شاگردِ مائی   منت هم پدر خوانده هم اوستادم
چو رغبت نمودی بشاگردیٔ من   ترا نعمت و صلتِ خویش دادم
میان را بتعلیم و شفقت ببستم   زبانِ تو در شاعری برگشادم
چو شاعر شدی بُردمت پیشِ خاقان   لقب نیز خاقانیت برنهادم

6,8 sq. cf. Daulatšâh p. ٥٥,10 | 7,7 sqq. add. sec. m. in margine.

چرا حرمت من نداری که چون من   ترا هم پدر خوانده هم اوستادم
بمن چند گوئی که گفتی سخنها   گزینسان سخنها نباشد بیادم
بگفتم بگفتم نگفتم نگفتم   بگادم بگادم نگادم نگادم

امّا ملک منوچهر چراغ دودمانِ سلاطینِ شیروان بوده شعرا را دوست داشتی و علما و فضلا در مجلسِ او محترم بودندی صیتِ کرم و بزرگیٔ او در آفاق منتشر شد و شعرای اطراف بخدمتش مایل شدند و در عهدِ او چند شاعرِ بزرگ در شیروان اجتماع داشتند مثلِ شیخ بزرگوار نظامیٔ گنجوی و ابو العلا و فلکی و خاقانیٔ شیروانی و سیّد ذو الفقار و شاهفور، و فاضلِ دهر قاضی ابو سعید عبد اللّه بیضاوی در نظام التّواریخ می‌آورد که ملوکِ شیروان از نسلِ بهرامِ چوبین اند و بهرام بچند پشت به اردشیرِ بابگان میرسد،

VI.

ذکرِ ابی العلا از مجموعهٔ شعرا (بالتّمام)

استاد ابو العلا گنجویست و اورا استاد الشّعرا مینویسند و در روزگارِ شیروانشاهِ کبیر جلال الدین منوچهر [ملقّب به اخستان] ملک الشعرائیٔ شروان تعلّق باو داشته، و بسیار عظیم الشّان و صاحب جاه بوده، و خاقانی و فلکی هر دو شاگردِ ویند، خواجه حمد اللّه مستوفی در تاریخِ گزیده

1,3-7 Dd. | من نداری] پیریٔ من δ، من نخواهی که من هم | *1,5 Khan.* تو | *1,10 F Kham.* پسر | *3,3.4* بکفتم *d* | *3,5-8 d* نکادم | *8,6 omm. dK* | *9,8 omm. dFKδ* | *9,10 om. DF* | *15,9–16,1 add. sec. m.*

V.

ذکرِ ابو العَلاىِ گنجوی رحمة الله علیه

از تذکرهٔ دولتشاهی ،

اورا استاد الشعرا مینویسند و در روزگارِ شیروانشاهِ کبیر جلال الدّنیا والدّین اخستان منوچهر ملک الشعراىِ مُلکِ شیروان ومضافاتِ آن بوده وعظیم الشّان وصاحب جاه بوده ، وخاقانی وفلکیٔ شیروانی هردو شاگردِ او بوده اند ، حمد الله مستوفی قزوینی در تاریخ گزیده می‌آورد که ابو العلا دخترِ خود را بخاقانی داد و فلکی را نیز طمع دامادیٔ استاد بود چون دست نداد رنجیده میخواست که سفر کند استاد جهتِ رضاىِ او بیست هزار درم بخشیدش وگفت ای فرزند این بهاىِ پنجاه کنیزکِ ترکیه است که همه بهتر از دخترِ ابو العلایند فلکی بدان راضی وخوشنود شد ، وچون خاقانی جاه و شهرت یافت نخوت کرده باستاد التفات نمیکرد وابو العلا این ابیات در هجوِ خاقانی گوید

قطعه

توای افضل الدّین اگر راست پرسی ‌ ‌ بجانِ عزیزت که از تُو نه شادم
دروگرپسر بود نامت بشروان ‌ ‌ بخاقانیت بر لقب من نهادم
بجاىِ تو بسیار کردم نکوئی ‌ ‌ ترا دختر و مال و شهرت بدادم

V. Sef. p. ۳۲ | 1,5-7 omm. FKδ; D رحمة الله | 4,5 omm. Fd | 6,9 FK add. خواجه | 9,3 omm. dK | 10,8 Dd add. مبلغ | 11,4 omm. Dd | 13,3 Dδ نمینمود | 14,2 K میگوید, F انشا کرد | 15 sqq. Khanykof Journ. As. IV p. 151. | 16 Sef. من لقب بر

IIII.

ذکرِ حکیم خاقانی از آتشکدهٔ لطفعلی بیگ

وهو افضل الدّین ابراهیم ابن علی النّجّار، فاضلی گرانمایه و شاعری بلندپایه و در خدمتِ ابو العلایِ گنجوی اکتسابِ فضایل و کمالات کرده، قبولِ خاصّه و عامّه یافته، معاصرِ خاقانِ کبیر شیروانشاه و الب ارسلان سلجوقی بوده، وآخرالامر سالکِ طریقِ ترک و تجرید شده بریاضات و مجاهدات باطن را چون ظاهر آراسته، و بتقریبِ ترکِ ملازمتِ سلاطین مدّتی حبس کشیده و باز قبولِ خدماتِ دیوانی ننموده و بهمراهیٔ کاروان رهنوردِ بادیهٔ حجاز گشته و مثنوی تحفة العراقین را در عرضِ راه بنظم در آورده، الحقّ در هیچ فنّ از فنونِ نظم از فحولِ استادان کمتر نیست و در طریقِ سخنوری طرزِ خاصی اختراع کرده صاحبِ معانیٔ بلند و الفاظِ دلبند و فقیر را بطورِ کلامِ او نهایتِ اعتقاد میباشد، با معاصرین از شعرا صحبتها داشته، در اوّلِ حال حقایقی تخلّص میکرده بالآخره از خاقانِ کبیر خاقانی لقب یافته و گنجایش دارد و درسنه ۵۸۶ در تبریز وفات یافته در سرخاب مدفون شد و چون جمعی بعد از آن از شعرا درجوارِ او مدفون شدند آن مقام به مقبرة الشعراء مشهور شده است،،

6,2 om. P | 8,6 Q ملازمت | 9,1 Q کاروانیان | 10,3 Q add. گفته | 12,3 Q احسان |
13,8.9 Q درشعر | 17,3.4.5 om. Q | 18,4 P false الشهدا

برسرِ راهی که موکبِ سلطان میگذشت، حساب کردم هفت هزار سوار کمخا و دیبا و اطلس پوش شمردم که همراهِ سلطان به عیدگاه رفتند، و در عهدِ او جامهٔ ابریشمی بهایِ تمام یافت و سلطان با یوز و سگِ شکاری ذوقِ تمام داشت گویند که چهار صد یوز داشت مجموع با قلادهٔ زر و جُلِ سقرلاط، واو ممدوحِ اثیر الدّین اخسیکتی است واین قصیده را اثیر درحقِّ اوگوید

مطلع

بفْراخت رایتِ حق برتافت دستِ باطل ÷ آلْب ارسلانِ ثانی شاه ارسلانِ طغرل،

وکمال الدّین اسماعیل اصفهانی وخواجه سلمان ساوجی هردو جوابِ این قصیده گفته اند، کمال الدّین اسمعیل راست مطلع

ای در محیطِ عشقت سرگشته نقطهٔ دل ÷ وی از فروغِ رویت خوش گشته مرکزِ گِل،

خواجه سلمان راست مَطلع

زنجیرِ بندِ زلفت زد حلقه بردرِ دل ÷ خیلِ خیالِ خالت دردیده ساخت منزل،

واز شعرایِ بزرگ که در روزگارِ دولتِ سلطان ارسلان بوده اند خاقانی وظهیر الدّین فاریابی وسیّد ذوالفقار واثیر الدّین اخسیکتی ومجیر الدّین بیلقانی وکمال الدّین نخجوانی و شاهور نیشابوری و سیّد عزّ الدّین علوی است، و وفاتِ شاه ارسلان فی شهورِ سنهٔ احدی وثمانین وخمسمائه وانچه برتخت ملک ملک نشست ....

2,2 FK omm., d کسِ سوار *| 2,6.7 omm. FK | 3,3–11 om. K | 8,10 d* عالی *| 13,11 Fdδ* ماهت*, D* پاینت *(sic!) | 17,6 sqq. sic K, rell. omm. | 18,7 sq. sic! Charmoy e cod. Rumiantzow: „après avoir régné 15 ans."*

کشید زینِ من این دیزهٔ هلال رکاب — از آنکه شهپرِ روح القدس عنانِ منست
کنارِ آستیٔ جان چو بحر پُر دُر شد — که در ولایتِ معنی گدایِ کانِ منست
من ارسلانِ شهِ مُلکِ قناعتم زانروی — جهانِ قیصر و خانِ صد یک جهانِ منست
کمانِ من نکشد دست و بازوی شروان — که تیرِ چرخ یک اندازی از کمانِ منست
نه همقرینِ وجودم، سفه بُوَد گفتن — هنوز در عدمست آنکه همقرانِ منست
زمان زمانِ زمین گستر و خرد بخشست — مُحال باشد گفتن زمان زمانِ منست
وگر زبانِ هنر می‌سراید این دعوی — بحکمِ عقل بسجل می‌کنم که آنِ منست،

ومیانِ اثیر الدّین و خاقانی معارضاتِ بسیار است هر دو فاضل و دانشمند و خوشگوی بوده اند، و وفاتِ افضل الدّین خاقانی در شهرِ تبریز بوده در شهورِ سنهٔ اثنین و ثمانین و خمسمائه و در سرخابِ تبریز آسوده است و مرقدِ او الیوم مشهور و مقرّر است و قبرِ افضل الزّمان ظهیر الدّین بن محمّد فاریابی و ملک الشعرایِ شاهفور بن محمّد اشهری نیشابوری هردو در پهلویِ خاقانی است رحمهم الله، امّا سلطان مغیث الدّین ارسلان بن طغرل پادشاهی ظریف طبع و معاشر بود شعرا رادوست داشتی و همواره مجلسِ او از حضورِ شعرا و ندما خالی نبود، صاحبِ تاریخِ آلِ سلجوق چنین آورده است که یک روزِ عید سلطان در همدان سوار شد بعزمِ عیدگاه و من در آن عید حاضر بودم

2a Sef: کنارِ آستیم کانِ بحر پرور شد | 3 om. Sef. | 4,11 Sef یک اندازه | 5,2 Fd δ Sef: من قرین | 7,3 δ بهنر | 7,7 Fd معنی | 10,8.9 om. K | 11,9–11 K مشهور و معروف F مشهور و مقرور | 14,3.4 sic K, caett. omm. | 18,10 Dd δ روز –

واکنون اگر شاعری از ممدوح خود دو خروار شلغم طلبد و بیک خروار صلح کند حقیر ندانند و منّت دارند که تخفیفِ تصدیع میکند ، و فاضلِ زمان اثیرالدین اخسیکتی رحمة الله علیه معاصرِ خاقانی بوده و از دیارِ فرغانهٔ ترکستان به آرزویِ مشاعرهٔ خاقانی آهنگِ مُلکِ شیروان کرد و در راه بخدمتِ سلطان السّلاطین ارسلان بن طغرل رسید و اورا تربیتِ کلّی کرد ، و اثیر همواره معارضِ خاقانی بود و سخنِ خود را بر سخنِ خاقانی مقدّم میدانست ، و این قصیده را خاقانی نزدِ اثیر فرستاد نظم

خود خریطه کشِ خاطرِ بیانِ منست — سخن جنیبه بر خامهٔ بنانِ منست
بگرد گار که دَوْر زمان پدید آوَرْد — که دَوْر دَوْرِ منست و زمان زمانِ منست
منم که یوسفِ عهدم بقحط سال سخن — که میزبانِ گرسنه دلان زبانِ منست
ززاژخائیِ هر ابلهی نترسم از آنک — هنوز در عدمست آنکه همقرانِ منست
بشرق و غرب رَوَد نامهٔ ضمیرم از آنک — کبوترِ فلکی پیکِ رایگانِ منست
منم بوحیِ معانی پیمبرِ شعرا — که معجزِ سخن امروز در بیانِ منست
تو ای که صاحبِ قدحِ منی وگر روزی — بغبن گشته شوی آن شرفم آنِ منست

واثیرالدّین این قصیده را درجواب فرستاد نظم

گره‌گشایِ سخن خامهٔ توانِ منست — خزینه دارِ روان خاطرِ روانِ منست

1,12-2,3 omm. dFδ | 3,4 K add. خود | 3,8-10 omm. Ddδ | 6,7 D add. ارسلان || 8,4 dF داشت | 10 sqq. A 683, B 51r. mg. | Ordo K: 10, 11, 14a, 13b, 12, 13a, 14b, 15, 16.– D 10-12. 14a, 13b. 15. 16. (om. 13a 14b).– δ 10. 11. 14. 12. 13. 15. 16. | 16,7 Td

سلطانِ دا خلیفه هم خوانمش ازانک؛ سلطان پدر نوشت وخلیفه برادرش صاحبِ خلاصهٔ بناکتی میگوید که امیرخاقانی نزدِ خاقان بسیار مقرّب ومکرّم بود و در اوایلِ حال حقایقی تخلّص داشت و خاقانِ کبیر اورا منصبِ خاقانی ارزانی داشت، از لطایفِ خاقانی یکی اینست که نوبتی این بیت بخاقان فرستاد

بیت

وَشَقی دِه که در برم گیرد　　یا وِشاقی که در برش گیرم،

وشق موئینهٔ الطائی را گویند و وِشاق چُهرهٔ اَمَرداست، چون خاقان این بیت را مطالعه کرد حکمِ کُشتنِ خاقانی کرد، چون این حکم بخاقانی رسید فی الحال از رویِ فراست دریافت مگسی را بگرفت و بال و پر کنده نزدِ خاقان فرستاد که گناه از من نیست از مگس است که با وشاقی را یا وشاقی ساخته، خاقان دریافت و با خاقانی دلخوش کرد، نازکی آن است که خاقان از خاقانی رنجیده که چرا هردو را طلب نکرده، مگر قصوری در همّتِ من ملاحظه کرده؟ وخاقانی وشقی یا وشاقی طلب کرده بوکه هردو را طلبیده باشد، همّتِ بزرگانِ روزگار چنین بوده و لطایفِ طبعِ شعرا و فضلا بدین مثابه،

2,6 omm. K δ | 3,2.3 omm. F K | 8,3 D التائی δ آلتائی | 11,3.4 om. d | 11,3-6 om. K | 11,3-8 δ بکندو (sic) بال پُر | 11,4-8 F بال برکندو | 14,9 D F add. از من | 15,7 sqq. secund. F K δ, caett. omm. 15,7-16,10 | 15,8 add. ex coni. | 16,4.5 coni. Charmoy. | 16,11 - p. ٥٠ lin. 3,1 om. K | 17,10.11 d بدین منوال D چنین

در جواهر الاسرار بیان می کند، وچند بیت ازان قصیده اینست

فلک کج روترست از خطِّ ترسا   مرا دارد مسلسل راهب آسا
پس از تعلیم دین از هفت مردان   پس از تنزیلِ وحی از هفت قُرّا
پس از میقات وحجّ و سعی و عُمره   پس از قربان وتعظیم و مصلّا
مرا از بعدِ پنجه ساله اسلام   نزیبد چون صلیبم بند بر پا
رَوَم زنّار بندم زین تحکّم   رَوَم ناقوس بوسم زین تعدّا
وگر قیصر سگالد رازِ زردشت   کنم زندَه رسومِ زند و استا
بسرگینِ خرِ عیسی ببندم   رُعافِ جاثلیقِ ناشکیبا،

وچون این قصیده موقوف بشرح است زیاده ازین بقلم درنیامد، وخاقانی بعد از حبس دیگر بملازمت مشغول نشد ودردِ طلب دامنگیر او شده مشربِ فقر دریافت وبعزیمتِ حجّ از شیروان بیرون آمد وبهمراهیٔ موفّق التّوفیق جمال الدّین موصلی که کریمِ جهان وجهانِ کرم بود سفرِ حجاز پیش گرفت، واین قصیده را در راهِ مکّه می گوید وصفتِ بادیه می کند. ودرین قصیده چهار مطلع بکار داشته واین مطلع ازان قصیده است   مطلع

سرحدِّ بادیه ست روان باش برسرش   تریاقِ روح کُن ز نسیمِ سعترش،

ودر آخر این قصیده را تخلّص بمدح جمال الدّین می کند وجاهِ اورا مبیّن می سازد بدین طریق که می گوید   بیت

---

2. *Khanykof Journ. As. V (1865) p. 303 sq. — cod. B 8 r. — Sef. ord. 2. 6. 3 5. 7. 8 et add. 3 beit* | F زلفِ ترسا | 4 *Sef.* تعظیم قربان و | 6 *cf. Vullers s. v.* زنار *e Forh. Anwari* | 8,5 *Sef.* رعاث | 16,1 *Sef.* سموم | 18,4—8 *sic* A, *caett. omm.* —

III.

ذکر ملک الشعرا خاقانی حقائقی از تذکرهٔ دولتشاه

نام او افضل الدّین ابراهیم بن علی شیروانی است، فضل و جاه و قبولِ سلاطین و حُکّام اورا میسّر شده و در علم بی‌نظیر و در شعر استاد و حرجاه مشار الیه بوده چنانکه استادانِ ماهر مدحِ او گفته اند، و در قصیدهٔ که اورا صفیر الضمیر نام کرده می گوید

نظم

زدیوان ازل منشور کاوّل درمیان آمد امیری جمله را دادند و سلطانی بخاقانی
برای تختِ معنی براهیمی پدید آمد زپشتِ آذرِ صنعت علی نجّارِ شروانی،

و در آخرِ حال ذوقِ فقر و شکستِ نفس و صفایِ باطن دامنگیرِ او شد و از خاقانِ کبیر منوچهر انار الله برهانه استعفا می خواست که بخدمتِ فقر و اهلِ سلوک مشغول گردد، و خاقانِ کبیر چون دلبستهٔ صحبتِ او بود اجازهٔ عزلت نمی‌داد تا آن وقت که بی اجازهٔ خاقان از شیروان گریخت و به بیلقان آمد، گماشتگانِ شیروانشاه اورا گرفته بدرگاه فرستادند خاقان اورا بند فرموده در قلعهٔ شابران مدّتِ هفت ماه مقیّد و محبوس بود، و از غایتِ ملالت و دلتنگی در قید این قصیده می گوید و حالاتِ ترسایان و لغات و اصطلاحات ایشان بیان می کند، و این قصیده بسیار مشکل گفته است و شیخ عارف آذری علیه الرّحمة ابیات مشکلهٔ این قصیده را

---

2 سفینة الشعراء p. ۳۶ | 7,10.11 Sef. اصغر الضمیر | 12,7-9 omm. K F | 20, s. 6. omm. d F K d.

نزنم هیچ دری تام نگویند آن کیست.: چون بگویند مرا باید گفتن که منم

و در محلّ دیگر می گوید

عشق بیفشرد پای بر نمط کبریا.: بُرد بدست نخست هستیء ما را زما

ما و شما را بنقد بیخودئی درخورست.: زانکه نگنجد درو زحمتِ ما و شما

وازین قبیل در سخنانِ وی بسیار است وازینها بویِ آن میاید که ویرا از مشربِ صافیٔ صوفیان قدّس اللّه تعالی اسرارهم شربتی تمام بوده است ، وی در زمانِ خلافتِ المستضی بنور اللّه بوده و در قصیدهٔ عربی که در مدحِ بغداد گفته ذکرِ وی کرده ، و توفّیِ المستضی سنه خمس وتسعین وخمسمائه ، وی نیز قصیدهٔ رائیّهٔ حکیم سنائی را جواب گفته است وعددِ ابیاتِ آن از صد و هشتاد گذشته وآنرا سه مطلع نهاده مطلعِ اوّلش اینست

الصّبوح الصّبوح کامد کار ۔ النّثار النّار کامد یار

کاری از روشنی چو آبِ خزان ۔ یاری از خوشدلی چو بادِ بهار

چرخ بر کارِ ما بوقتِ صبوح ۔ می کُند لعبتانِ دیده نثار

و در آخرِ قصیده می گوید

این قصیده ز جمعِ سبعیّات ۔ ثامنه ست از غرائبِ اشعار

از درِ کعبه گر در آویزند ۔ کعبه بر من فشاندی استار

زد قفا نیک را قفائی نیک ۔ وِ امرؤُ القَیْس افگند ازکار،

---

1. cf. Wien. Acad. ph-h. Szgb. VII 652. | 3.4 cod. A 358. B 211 v. | 4,6 NR Lees بیخودی | 4,10 N دران | 6,7-10 om N | 6,11 SR Lees بشربی | 7,3 N باشد | 9,1 sic | 10,4 M add. نیکو | 11,6 N Som. 12 sq. A 314. B 196 r. | 14,2 R در | 16,6 codd. & Lees ثامن | 18,5 codd. قفای | 18,7.8. NR او امرو وامرء القیس را فگند Lees.

مائیم نظارگانِ غمناک . زین حقّهٔ سبز و مُهرهٔ خاک
کآین حقّه و مهره تا بجایند سرکیسهٔ عمر می گشایند
وآین طُرفه که در بساطِ فرمان مهرم زمست و حقّه گردان
خود بوالعجبانِ سحرکارند گه قائم و گاه قندز آرند
وقتست که وقت در سر آید سیلابِ عدم بسر درآید
وقتست که این چهار حمّال بنهند محفّهٔ مه و سال
وقتست که مرکبانِ انجم هم نعل بیفگنند و هم سُم

II.

از نفحات الانس جامی

افضل الدّین بدیل الحقائقی الخاقانی، هرچند وی شاگردِ فلکی شاعر است و بشعرش تمام یافته است چنین گویند که ویرا وراءِ طورِ شعر طوری دیگر بوده است که شعر درجَنْبِ آن گُم بوده چنانکه حضرت مولوی قدّس سرّه گفته است

شعرچه باشد برِمن تاکه زنم لاف ازو :: هست مرا فنّ دگر غیرِ فنونِ شعرا

وسخنانِ وی برین معنی شاهداست چنانکه می گوید

صورتِ من همه اوشد صفتِ من همه او :: لاجرم کس من و ما نشنود اندر سخنم

Ed. N. Lees p. ۷۰۷

II. 10,3 sic. cf. Sacy Not. et Extr. XII, 420 n. (4) „بدل الحقیق Dans le mss. 112 le mot بذیل est douteux." [ed. N. L. بدیل الحقائق] | 10,5 R S add. رحمه الله تعالی [Lees] | 11,5 M R S شعرت [Lees] | 11,7.8 N دارد | 12,3 M R S طور [Lees] | 13,2 om. S | 13,4.5 om. N | 14,10. N ازان | 15,2 M سخن | 15,8–10 om. N | 16,15 S [Lees] من

از بهارستانِ جامی

افضل الدّین خاقانی شیروانی، ویرا بسببِ کمالی که در صناعتِ شعر داشته حسّان العجم لقب کرده اند، از همه شعرا در اسلوبِ سخن ممتازست و درآن شیوهٔ غریب بی انباز، در مواعظ و حِکَم طریقهٔ حکیم سنائی سپرده است و درآن معنی گویِ سبقت از اقرانِ خود برده، و در قطعهٔ بر وجهِ مفاخرت می گوید

قطعه

شاعرِ مُبدِع منم خوانِ معانی مراست ٭ ریزه خورِ خوانِ من عُنصری و رودگی
زنده چو نفسِ حکیم نامِ من از تازگی ٭ کُشته چو مالِ کریم حرصِ من از اندکی

ورشیدِ وطواط درمدحِ وی گفته است   قطعه

ای سپهرِ قدر را خورشید و ماه ٭ وی سریرِ فضل را دستور و شاه
افضل الدّین بو الفضایل بحرِ فضل ٭ فیلسوفِ دین فزایِ کفرکاه

واز مقطّعاتِ ویست این دو بیت   قطعه

بس کُن از سودایِ خوبان داشتن خاقانیا ٭ کَز سرِ سودا خرد را درسر آید خیرگی
صورتِ خوبان بمعنی چون پسِ آئینه ست ٭ کَز برون سو روشنی دارد درون سو تیرگی

ویرا مثنویست تحفة العراقین نام واین چند بیت از مفتتحِ آنست   مثنوی

I. ed. Konstantinop. p. ٥١٧, ed. Schlechta-Wssehrd p. ٩٥ — M. 790a.

8.9 cod. A.655 — 11.12 cod. A.368. — 14.15 cod. A.644.

۳

مَشَو تنگ دل ناصبوری مکن   بَهَر بد که پیش آردت روزگار
که ناپایدارست غم همچنان   که شادیست همواره ناپایدار

۴

شرف در تو باید نه در اصلِ تو   نَسَب بر حَسَب گت نباشد دلیل
که زاید زبد نیک وَز نیک بد   نبیل از سفیه وُ سفیه از نبیل
چو خاکستر از آتش آتش ز سنگ   چو کنعان ز نوح وُ زِ آذر خلیل

۵

گویند که نیکبخت و بدبخت   هست از همه چیز در زمانه
یک جای دو خِشتِ پخته بینی   پخته ز تنور در میانه
این بر شرفِ مناره افتد   وان بر سرِ چاهِ آبخانه

۶

وزیری را که اورا راستی نیست   نباید زد بپیش شاه زانو
وزارت راستی خواهد نه بینی   چو مقلوبش کنی گردد ترازو

۷

جُستن از روزگار آسایش   نَبُوَد مرد را ز دانائی
آنکه از خود همی نیاساید   تو چگونه ازو بیاسائی

---

۳ *The Asiatic Journal ser. III vol iv, dcbr. 1844 p. 186. — ۴ ibid. jan. 1845 p 244* | 7. کنعان از نوح ز — *۵ ibid. dcbr. 1844 p. 145. — ۶ ibid. fbr. 1845 p. 356. — ۷ ibid. fbr. 1845 p. 415. —*

بماند م من آخر و عبد المجیدی — و در سمتِ یزدانِ پاکش سپردم
اگر کس پناهش نباشد بشروان — پناهش بسست آن خدا گش سپردم

تتمّه

مشتمل بر چند اشعارِ حکیم خاقانی که در نسخ مالِ کتبخانهای پطرسبورغ بنظر نیفتاده

۱ غزل

لعل رخا سمنبرا سروِ روانِ کیستی — سنگ دلا ستمگرا آفتِ جانِ کیستی
سروِ قدِ تو دیده ام آهِ الف کشیده ام — نرگسِ دیده دیده ام روحِ روانِ کیستی
از چمن که رَسته ای نرگسِ سبز بسته ای — قدرِ شکر شکسته ای غنچه دهانِ کیستی
دام نهاده ای زمو مست بباده ای برو — شست گشاده ای بگو سخت کمانِ کیستی
ابروی تُو چو ماهِ نو برده زماهِ نو گرو — آفتِ جانِ من شنو فتنهٔ جانِ کیستی
خاقانی غلامِ تُو مست شدَه زجامِ تُو — جان بدهد بنامِ تُو روحِ روانِ کیستی

- ۲ -

بهند اندر بسنگی در نوشتست — که ناخوبی زخوبان نیک زشتست
هر آن خوبی کزُو ناخوبی آید — بدان کُورا کسی بیگانه گشتست

---

1. و sic!? – Ghazal ۱ Jon. Scott, The Oriental Collections vol. III p. 153 = The Flowers of Pers. Lit. by S. Rousseau p. 141 = The Asiatic Journal ser. III vol. iv, dcbr 1844 p. 236 | 8 نرکس دیده ام بکو | 9 As. Journ. سبزه, Scott اسر | 10 ex conii. | Sc. دام نهاده بروی | Sc. As. Journ. باده میروی | As. J. ششت , Sc. شت

۲ The Asiat. Journ. ser. III vol. iv, jan 1845 p 229 | 15. درنشسته است

مرا بزادنِ دختر غمی رسید که آن — نه بر دلِ من و نی بر ضمیرِ کس بگذشت
چو دختر اندُهِ من جمع کرد صوفی وار — سه روز عِدّهٔ عالم بداشت پس بگذشت

— ۲ —

در مرثیهٔ دخترِ خود گوید رحمها الله

پیشبین دخترِ نو آمدِ من — دید کافاتش از پسست برفت
تحفهٔ تازه کامد از رهِ غیب — دید کاین منزل خسست برفت
گهرِ خُرد بُود نیک شناخت — کاین جهان بدگهر کسست برفت
صورتش بست کز رسیدنِ او — خاطرِ من مهوّسست برفت
دید در پرده دخترِ دگرم — گفت محنت یکی بسست برفت

— ۳ —

سر فگنده شدم چو دختر زاد — بر فلک سر فراختم چو برفت
بودم از عجز چون خر اندر گِل — بر جهان اسب تاختم چو برفت
ماتمِ عُمر داشتم چو رسید — عُمرِ ثانی شناختم چو برفت
محنتش نام خواستم کردن — دولتش نام ساختم چو برفت

— ۴ —

پسر داشتم چون بلند آفتابی — زناگه بتاری مغاکش سپردم
بدردِ پسر مادرش چون فروشد — بخاک آن تنِ دردناکش سپردم
یکی بکر چون دخترِ نعش بودم — بروشن دلی چون سماکش سپردم
چو دختر سپردم بداماد گفتم — که گنجِ زرست این بخاکش سپردم

---

2. C جمع دید — ۲ A 592. C. | 7. C ونیک | 8. A مشوش | 9. سر نمار A sec. C; A pr. اورایکی — ۳ A 593. C | 13 A ماتم عجز — ۴ Spiegel Chrest. p. 116 nr. 5.

۲۲۸

سلطانی وطغرای تو نیکو روئی   رویت زده پنج نوبت نیکوئی
در خاقانی نظر کن از دلجوئی   کاو خاک تو و تو آفتاب اوئی

۲۲۹

از عشق صلیب موی رومی روئی   انجازنشین گشتم گرچه گوئی
از بس که بگفتمش که موئی موئی   شد موی زبانم و زبان هم موئی

۲۳۰

خاکت شوی گر نه چنین خونخوریئی   نازت بری گر نه چنین کافریئی
گر با دل من بدوستی درخوریئی   زین دیده پر از آب گرامی تریئی

تمّت الرّباعیات

فی المقطّعات

۱

در مرثیهٔ فرزند خود رشید الدّین مرحوم گوید

دریغ میوهٔ جانم رشید کز سر پای   به بیست سال در آمد بیک نفس بگذشت
مرا ذخیره همین بود یک رشید از عمر   نتیجهٔ شب و روزی که در هوس بگذشت
چو دختر آمدم از بعد اینچنین پسری   سرشک چشم من از چشمهٔ ارس بگذشت

---

۲۲۸ A 57 B 122 C 141. — ۲۲۹ B 70.b | C 53.b گرچی d — و زبانم موئی
۲۳۰ B 124.a | غمخوری a | C 144. زین دیده بدان دیده گرامی‌تری a —
Qiṭʿa ۱ A pag. 592. C. | A بکذاشت | 13. A آمد و —

۲۲۲

خاقانی اگر درکفِ همّت گِروی   هان تازپیِ جاه چو دونان ندَوی
فرزین مشو ای حکیم تا کژ نَشَوی   آن بِه که پیاده باشی و راه رَوی

۲۲۳

من بودم و آن نگارِ روحانی روی   افگنده دران دو زلفِ چوگانی گوی
خصمان بدر ایستاده خاقانی جوی   من درحرمِ وصالِ سبحانی گوی

۲۲۴

خاقانی را طعنه زنی هر گاهی   گاو کُس طلبد بکون نجوید راهی
کون حُقّهٔ مرجان نشود هر ماهی   کون از پسِ نُه ماه نزاید ماهی

۲۲۵

کو یک دو نفس بدُزدم اندرماهی   تا دادِ دلی بخواهم از دلخواهی
بینی فلک انگیخته لشکرگاهی   از غم رصدی نشانْد برهر راهی

۲۲۶

خاقانی اگر سرزدهٔ یار آئی   در سرزدگی مگر کُله دار آئی
می کوش که گم کردهٔ دلدار آئی   کز گم شدگی مگر بدیدار آئی

۲۲۷

چون مرغِ دلت پرید ناگه تو کئی   چون اسبِ تو سُم فگند دررَه تو کئی
بر تُو بوجودِ عاریهٔ نامِ کسیست   چون عاریه باز دادی آنگه تو کئی

---

۲۲۲ B 185. d) ببادِ sic – ۲۲۳ B 161. C 42 | Spiegel p. 123 nr. 10. b) افکندم (!)

۲۲۴ A 69. d) کس... باهه بزاید | B 40. C 5. – ۲۲۵ B 204. | C 74 a) کردو نفسی

B 5. – ۲۲۶ C 67. – ۲۲۷ A 10. c) از وجود | d) بزمین فرو چون جاهی sic بالا

*

٢١٦

بیدل نه ای گر برُخت ننگرمی   گمره نه ای گر بدرت نگذرمی
غمخوارِ توام کاش ترا درخوری   گر درخوری ترا چرا غم خوری

٢١٧

گر من نه بدِل داغ برافگنده امی   با تُو زغمِ آزاد و ترا بنده امی
وَر من نه ز دستِ چرخ پرکنده امی   در پایِ تو کُشته وُ ببین زنده امی

٢١٨

خاقانی را همیشه بیغاره زنی   هم نیش بجانِ او چو جرّاره زنی
اندر غمِ تُو دلم دوصد پاره شدست   صد شعله برین دلِ دوصد پاره زنی

٢١٩

در مجلسِ باده گر مرا یاد کنی   غمگین دلِ من بیادِ خود شاد کنی
بیداد بیکسو نهی وُ داد کنی   وَز بندگی وُ محنتم آزاد کنی

٢٢٠

هر نیم شبی تبی مراتب بینی   ناخن چو فلک غرقِ کواکب بینی
هرجا شکم گرفتهٔ تب بینی   از تبخالم آبله بر لب بینی

٢٢١

نفسم جُنُب غرامتست ای دلجوی   کو تیغ که غسلها توان کرد بدوی
جلّادِ منا بآبِ آن تیغ دوروی   یکراه زمن جنابتِ نفس بشوی

---

٢١٦ B123. C143. — ٢١٧ A50 B81 | C136 dl وبتو زنده —
٢١٨ B50. — ٢١٩ B60. — ٢٢٠ B71b al مرتب —
٢٢١ A68 dl از | B18 dl یک زخم بزن ج | C20. —

۲۱۰

خاقانی اگر بسیج رفتن داری دره چو پیاده هفت مسکن داری
فرزین نتوانی شدن اندیشم ازآنک درراه بسی سپاهِ رهزن داری

۲۱۱

عمرم همه ناکام شد از بیکاری کارم همه ناساز شد از بی یاری
ای یار مگر تو کارِ من بگذاری وی چرخ مگر تو عمرِ من باز آری

۲۱۲

یک نیمه زعُمر شد بَهَر تیماری تا داد فلک به آخرم دلداری
برمن فلکا تراچه منّت باری تا عُمر نَبِسْتَدی بدادی یاری

۲۱۳

ترسا صَنَمی کَز پسِ هر غمخواری برهر دَرِ دَیری زده دارد داری
زان زلفِ صلیب شکل دادی باری یک موی گزو ساختمی زنّاری

۲۱۴

خاقانی اگر شیوهٔ عشق آغازی یاران خندند با خسان چون سازی
تُو چشمی اگر در تو خَسی آویزد چندان مژه برزن که برون اندازی

۲۱۵

چون مجلسِ فسق سازی استاد علی جان و تو و قطرهٔ مَی قُطْرُبُلی
چون باز بطاعت آئی از پاکدلی یحییٔ معاذی و معاذ جبلی

---

۲۱۰ B 186. C 70. — ۲۱۱ A 62. b) بیماری | B 11. b) ناسزا c) کام من | C 63. — ۲۱۲ B 12. a) ندادی — ۲۱۳ B 24. b | C 82. a) کز پی b) ببستی — ۲۱۴ A 40. | B 243. b) خسند چو یاران — ۲۱۵ C 81. b) تو قطره —

۲۰۴

تا آتشِ عشق را بر افروخته ای چون دلِ من هزار دل سوخته ای
این جور و جفا تو از که آموخته ای کز بهرِ من آتشین قبا دوخته ای

۲۰۵

از گردون بر نتابم این بی آبی خون شد دل و اشکْ آتشی سیمابی
روزی بسرشک و نالهٔ چون دولاب آتش فگنم در فلک دولابی

۲۰۶

آن سنگ دلی و سیم دندان که بُدی زان خوشتری ای شوخِ زبان دان که بُدی
در کارِ توام هزار چندان که بُدم در خونِ منی هزار چندان که بُدی

۲۰۷

راهی که درو خِنگِ فلک لنگ شدی از وسعتِ او دل جهان تنگ شدی
در خدمتِ وصلِ تو روا داشتمی گر هر گامی هزار فرسنگ شدی

۲۰۸

شبها سدهٔ زلف مغان وش داری در جامِ طرب بادهٔ دلکش داری
تُو خود همه سالهٔ سدهٔ خوش داری تا زلفِ چلیپا رخِ آتش داری

۲۰۹

روزی که سرِ زلف چو چوگان داری آسوده دلم چو گویِ میدان داری
زان شب که همی رای بهجران داری آفاق بچشمِ من چو زندان داری

---

۲۰۴ *B 55.* — ۲۰۵ *C 106. b)* چون شد دل و شک آتشی —
۲۰۶ *B 97.* — ۲۰۷ *B 47.* — ۲۰۸ *A 74. B 35. | C 37. a)*
فتنی — ۲۰۹ *B 59.*

١٩٨

ای کرده ز نورِ رایِ تو دریوزه   از قرصِ منیرِ رایِ تو هر روزه
در زیرِ نگینِ جودت آورده فلک   هرچ آمده زیرِ خاتمِ فیروزه

١٩٩

تا زلفِ تو بر بست برُخ پیرایه   بر عارضِ تو فگند مشکین سایه
ای حورِ جنان تو پیشِ من راست بگو   شیرِ تو کِه دادست کِه بودت دایه

٢٠٠

گر کُشتنیم چنان کُش از بهرِ خدای   کز بنده شنیده باشی ای روح افزای
زان میگون لب زان مژهٔ جان فرسای   مستم کن و آنگه رگِ جانم بگشای

٢٠١

خاقانی اگر بآرزوی داری رای   نه دل بنوا داری و نی عقل بجای
عقل از میِ لعل رنگ سنگ اندر بر   وین آرزویت بسوخت خار اندر پای

٢٠٢

سیمرغ وصالی ای بتِ عالی رای   دادی لقبم همایِ گیتی آرای
من فارغم از دانهٔ هرخس چو همای   تو نیز چو سیمرغ بکس رخ منمای

٢٠٣

تا بُود جوانی آتشِ جان افزای   جانباز چو پروانه بُدم شیفته رای
مُرد آن آتش فتاد پروانه ز پای   خاکستر و خاک ماند ازان هر دو بجای

---

١٩٨ B 63. — ١٩٩ B 53. — ٢٠٠ A 26. b) شغوده | B 151. C 94 —
٢٠١ B 117 c) عقد d) آرزو — ٢٠٢ A 27. B 152. C 95 | c)
A.C. هرکس — ٢٠٣ A 60. | B 8. a) زان | C 29. —

۱۹۲

دی صبحدمان چو رفت سیّاره براه سیّارهٔ اشک ریخت صد دلو آن ماه
روز از دُمِ گرگ تا برآمد ناگاه شد یوسفِ مشکین رسن و سیمین چاه

۱۹۳

در تیرگیِ حالِ مَی روشن بِه مَی دوست بِهَر حال خرد دشمن بِه
اکنون که عنانِ عُمر در دستِ تو نیست در دستِ تو آن رکابِ مردافکن بِه

۱۹۴

خاقانی را خونِ دلِ رز در دِه آن آبِ رخ افروزِ قدح رز در دِه
دل سوخته را خامِ روان پز در ده صافی شده را دُردِ زبان گز در دِه

۱۹۵

ای گشته دلم در غمِ تُو صد پارَه عیش و طرب آر نزدِ راه آوارَه
من خود که بوَم که گشته انداز غمِ تُو شیرانِ جهان چو روبهان بیچارَه

۱۹۶

ای از پری و ماه نکوتر صد ره دیوانهٔ تُو پری و گمراهِ تو مه
از من چو پری هوش ربودی ناگه مردم نکند چنین کند؟ لا واللّه

۱۹۷

ای با تو مرا دوستیِ سی روزَه وز خدمتِ تُو وصل کنم دریوزَه
گفتم که چرا تو آب را نادیدَه ای جان و جهان سبک کشیدی موزَه

---

۱۹۲ A 15. a) رفت ا: چون ستاره | سیمین رسن ا: B 140 a) صبحدمی | ره ا: AB omm و ا
- ارنزد ره آواره ا: B 54. b) ۱۹۵ - C 15. ۱۹۴ - B 182. ۱۹۳ - چون بر ا: C 113 a)
— B 57 b. ۱۹۷ - C 75 | ننه ای پری و ماه فروتر ا: B 206. a) ۱۹۶

۱۸۶

کردم بقمارِ دل دو عالم بگرو تن ماند بدستِ خون و سر هم بگرو
من ماندم و هم نماند چیزی با من من ماندم و نیمِ جان بیک دم بگرو

۱۸۷

دل کُشتهٔ اوست چون جدا ماند ازو جان زنده مماناد که وا ماند ازو
دل ماند مرا ازو، غلط می گویم: آن دل که نماندست کجا ماند ازو؟

۱۸۸

دل هر چه کند عشق فزون آید ازو شد سوخته بوی صبر چون آید ازو
شاید که سرشکِ خون برون آید ازو کان رنگ پزد که بویِ خون آید ازو

۱۸۹

کو عُمر که دادِ عیش بِستانم ازو کو وصل که دردِ هجر بنْشانم ازو
کو یار که گر پایِ خیالش بمثل بر دیده نهم دیده نگردانم ازو

۱۹۰

هر روز ترا بوَد جفائی نَو نَو تا جامهٔ صبرِ من بدرّد جوجو
یک خصلتِ نیکِ تو ندیدم همه عُمر بی رحم کسی تو آزمودم رَو رَو

۱۹۱

گفتم پس ازان روزِ وصال ای دلخواه شبهایِ فراق چه دراز آمد آه
گفتا شب را درین درازی چه گناه شب روزِ وصالست که گردید سیاه

---

۱۸۶ B 191 b) من نیز بدست | C 142 c) ماندم همه و نماند – ۱۸۷ C 114
b) با ماند – ۱۸۸ B 31 C 31 – ۱۸۹ B 125 | C 145 d) نهد – ۱۹۰ B 58 ?
Spiegel p. 122 nr. 6 a) جفای بود ترا c) یک ذرّه ز نیکیت ندید – ۱۹۱ B 88 –

۱۸۰

کو آن مَیِ دیرسالِ زود افگنِ تُو   محرابِ دلِ من وُ خیالِ تنِ تُو
میخانه مقامِ من بِه وُ مسکنِ تُو   خُم بر سرِ من سبوی بر گردنِ تُو

۱۸۱

ای چشمِ بد آمده میانِ من و تُو   داده بکفِ هجر عنانِ من و تُو
از نطق فرو بسته زبانِ من و تُو   من دانم و تُو دردِ نهانِ من و تُو

۱۸۲

ای شاهِ بتان بتان چو من بندهٔ تُو   در گریهٔ تلخم از شکرخندهٔ تُو
تُو بادی و من خاکِ سرافگندهٔ تُو   چو تُند شَوی شوم پراگندهٔ تُو

۱۸۳

خود را بسفر بیازمودم بی تُو   جان کاستم وُ عنا فزودم بی تُو
هم آتشِ غم بدست سودم بی تُو   هم سودهٔ پایِ هجر بودم بی تُو

۱۸٤

خاقانی اگر کسی جفا دارد خو   پاداشنِ او وفا کن وُ بازمگو
آن کن بجهانیان که کردارِ نکو   گر با تو کند جهان نیازاری ازو

۱۸۵

خاقانی ازین کوچهٔ بیداد بِرُو   تسلیم کن این غمکده را شاد برو
جانی ز فلک یافته ای بندِ تو اوست   جان را بفلک بازدِه آزاد برو

---

۱۸۰ B 101. c) نه | B 181. | C 65. b) چناب تن – ۱۸۱ B 19. a) برآمده |
C 126. – ۱۸۲ A 52. b) ز | B 80. b) بشکرخ | C 135. a) بتان چین [؟ چین] -
۱۸۳ A 18. C 117. – ۱۸٤ B 175. – ۱۸۵ B 177 b) غزده | C 23. –

۱۷۴

دل خون شد و آتش زده دارم زدرون   در پیشِ مئی چو خونِ من آتشگون
مئ آتش و خونست فرو ریزم خون   آتش بسرِ آتش و خون برسرِ خون

۱۷۵

خاقانی را غمِ نو و دردِ کهن   آورد بدین یکنفس و نیم سخن
تا من بتو زنده ام بدل گو نکنم   چون من مُردم تو هرچه خواهی میکن

۱۷۶

صد ساله رهست از طلبِ من تا تو   در بادیهٔ طلب من آیم یا تو
جانی بسه بوسه شرط کردم با تو   شرطی بغلط رفت: ها من ها تو!

۱۷۷

تب کرد اثر در رخ و در غبغبِ تو   سر زرد شد اندر شکنِ عقربِ تو
چون هست فسونِ عیسی اندر لبِ تو   افسونِ لبت چون نجهاند تبِ تو؟

۱۷۸

ای راحتِ سینه سینه رنجور از تو   وی قبلهٔ دیده دیده مهجور از تو
با دشمنِ من ساخته ای دور از من   بی رویِ تو من سوخته ام دور از تو

۱۷۹

چشمم بگلست و مرغِ دستان زنِ تو   میلم بمیست و رطلِ مردافگنِ تو
زین پس من صحرا و میِ روشنِ تو   من چون تو و تو چون من و تو بی من و تو

---

۱۷۴ *B* 60.ᵃ 99. – ۱۷۵ *B* 107. – ۱۷۶ *B* 83. *C* 2. – ۱۷۷ *B* 203. *d*/ بجهاند – ۱۷۸
A 59. *C* 119. *P* ٤٨. *Q* 27ᵃ. *L* 154 a | *a*/*Q* ای مرهم سینه *b*/*PQL* ای مردم دیده بینور از تو
c/*C* دشمن تو *d*/*PQL* از دوری تو... *C* | در دوری تو *APQ* ساخته – ۱۷۹ *B* 142. –

۱۶۸

چون زندگی آفتست جانم گم کن چون سایه حجابست نشانم گم کن
چون بی تو سرو پای جهان نیست پدید برزن سرِ غمزه وز جهانم گم کن

۱۶۹

تیغ از تو و لبّیکِ نهانی از من زخم از تو و تسلیم جوانی از من
گر دل دهدت که جان ستانی از من از تو سرِ تیغ و جانفشانی از من

۱۷۰

امروز بحالیست ز سودا دلِ من ترسم نکشد بی تو بفردا دلِ من
در پایِ تو گشته است عمدا دلِ من اَلقِصّه بِطولِها! دریغا دلِ من!

۱۷۱

امروز بحالیست ز سودا دلِ من ترسم نکشد از تو بفردا دلِ من
یک موی نماند زِ اَجل تا دلِ من شد کارِ دل از دست دریغا دلِ من

۱۷۲

تا بِشنیدم کاهویِ شیرافگنِ من ماتم زده شد چون دلِ بی‌مسکنِ من
حقّا و بجانِ او که جان در تنِ من بنشست بماتم دلِ روشنِ من

۱۷۳

خاقانی ازین چرخ سیه کاسهٔ دون چونی تو درین گلخنِ خاکستر گون
از چشم و دلی چو دیگِ گرمابه کنون کآتش ز درون داری و آب از بیرون

---

۱۶۸ A 39 of | زی تو B 212 d. om. | ز C 120. - ۱۶۹ A 66. B 16. C 19. -
۱۷۰ C 77 of. ۱۷۱ C 14/. ۱۷۲ B 70. C 125. - ۱۷۳ B 3. C 24. -

۱۶۲

خاقانی اگرچه دارد از دردِ نهان جان خسته و دیده غرقه و دل بریان
اینک سویِ وصلِ تو فرستاد ای جان جان تحفه و دیده مژده و تن قربان

۱۶۳

بس کوردلست این فلکِ بی سروبن زان کم نگرد بصورت آرایِ سخن
خاقانی اگر ممیّزی عرضه مکن آن یوسفِ تازه را برین گرگِ کهن

۱۶۴

تا بر هدفِ فلک زدم تیرِ سخن از حلقه گسست جمله زنجیرِ سخن
طعمِ سخنم همچو عسل خواهد بود طبعم چو شکر فگند در شیرِ سخن

۱۶۵

خاقانی را که هست سلطانِ سخن صد لعل فزون نهاد در کانِ سخن
امروز چنان نمود برهانِ سخن کز جمله ربود گو بمیدانِ سخن

۱۶۶

ماها دلم از وصالِ پُر نور بکُن مَیلی سویِ این خاطرِ رنجور بکن
ای یوسفِ وقت جنگ را دور بکن گرگ آشتئی با منِ مهجور بکن

۱۶۷

بیداد برین تنگ دل آخر بس کُن ای ظلم گذر زنگِ دل آخر بس کن
از خیره کُشیت سنگ بر من مگریست ای خیره کش سنگ دل آخر بس کن

---

۱۶۲ *B* 110. [d) دل ?] – ۱۶۳ *B* 178. | *C* 10. c) عرض – ۱۶۴ *B* 52. c) طعمه – ۱۶۵ *B* 56. – ۱۶۶ *A* 37. | *B* 96. c) مکن – ۱۶۷ *B* 108. b) *ex conj.* میرزا شفیع ; *cod.* ای ظلم زنگ ... . —

۱۵۶

کو زهر که نامِ دوستگانیش نهم کو تیغ که آبِ زندگانیش نهم
کو زخم که حکمِ آسمانیش نهم کو قتل که نُزّلِ آن جهانیش نهم

۱۵۷

آزار کنی و جور فرمائی هم رحمت نکنی و روی ننْمائی هم
بوسه چه طلب کنم که پیش آری عذر دانم که نبخشی و نبخشائی هم

۱۵۸

تُو گلبن و من بلبلِ عشق آرایم جز با تو نفس نَدَم و دل ننْمایم
در فرقتِ تُو بسته زبان می پایم تا باز نبینمت زبان نگْشایم

۱۵۹

ما زنده سلب شدیم در خز نخزیم جز خار نخائیم و بجز گز نگزیم
از لعلِ بتان شکر را مز نمزیم رخساره بخونِ دخترِ رز نرزیم

۱۶۰

ای سلسلهٔ زلفِ تو یکسر جنبان دیوانه شدم سلسله کمتر جنبان
دارم سرِ آن که با تو در بازم سر گر هست سرِ منت سری در جنبان

۱۶۱

خاقانی اگر توئی ز صافی نَفَسان بر گردنِ کس دست بسیلی مرسان
زیرا که بر گردنِ آزاد کسان شمشیر رسد به که رسد دستِ خسان

---

۱۵۶ A67. نهیم آسمانیش را: زخم | B17. – ۱۵۷ B109. – ۱۵۸ B26. | C35. ل: تفسر زدن حلم نارایم
پیدا همت، کز سودای تو دارم ز نهان ۞ صفرا مکن | ا: B111 all. | C3. ۱۶۰ – C66. ۱۵۹ –
– C64. B195. ۱۶۱ – سودو زا: بازم جان ر: این آتش سودا منشان

۱۷۰

در خواب شوم روی تو تصویر کنم بیدار شوم وصل تو تعبیر کنم
گر هر دو جهان خواهی و جان و دل و دین بر هر دو و هر سه چار تکبیر کنم

۱۷۱

دیوانهٔ چنبر هلال تو منم پروانهٔ عنبر مثال تو منم
نیلوفر خورشید جمال تو منم خاکستر آتش خیال تو منم

۱۷۲

خورشیدی و نیلوفر یازنده منم تن غرقه باشک در بلب خنده منم
رخ زرد و کبود دل سرافگنده منم شب مرده زغم روز بتو زنده منم

۱۷۳

در عشق شکسته بسته دانی چونم لب بسته و دل شکسته دانی چونم
تو مجلس و می نشانده دانم چونی من غرقهٔ خون نشسته دانی چونم

۱۷۴

در زان لب لعل نوش خردت چینم لاله همه زان رخ چو وردت چینم
در بوسه لبت گزیده ام دردت کرد درمان دلم توئی که دردت چینم

۱۷۵

کشتند مرا کز تو پراگنده شوم غم نیست اگر بر درت افگنده شوم
تو چشمهٔ حیوانی و من ماهی خضر هرگه که بتو باز رسم زنده شوم

---

۱۷۰ B 127 c) در هر دو جهان خواهی و جان دل و دین | C 78 c) خواهی جان | b) om. و - ۱۷۱ B
287 = C 105 a) جنبری b) عنبری - ۱۷۲ A 48. B 78. 114. C 133. Spiegel p. 122 nr 8. | a) A. fo.
c) نشسته B 27 - ۱۷۳ دل کبود B 114 a) تن غرقه ولب پر ز شکر | B 114 خ) در شکرخندن C (A) b) تازنان
C 56. - ۱۷۴ B 85 a) خوردت - ۱۷۵ A 46. B 76. C 130.

۱۴۴

ای کرده تن و جان مرا مسکنِ غم — در باغِ دلم شکفته شد سوسنِ غم
تا پای مرا کشید در دامنِ غم — غم دشمنِ من شدست و من دشمنِ غم

۱۴۵

گویند که هر هزار سال از عالم — آید بوجود اهلِ وفائی محرم
آمد زین پیش و ما نزاده ز عدم — آید پس ازین و ما فرو رفته بغم

۱۴۶

بر فرقِ من آتش تو فشانی و دلم — بر رهگذرِ غم تو نشانی و دلم
از جورِ تو جان رفت تو مانی و دلم — من ترکِ تو گفته ام تو دانی و دلم

۱۴۷

غمخوارِ توام غمانِ من من دانم — خونخوارِ منی زیانِ من من دانم
تو سازِ جفا داری و من سوزِ وفا — آنِ تو تو دانی آنِ من من دانم

۱۴۸

دود افگن را بگو که بس نالانم — دودی بر کن که دودکش شد جانم
برمن بدلی کرد بدیلِ جانانم — دل گردانی بکن که سرگردانم

۱۴۹

زان نوش کند زهره شرابِ سخنم — کز فرقِ فلک گذشت آبِ سخنم
دردِ سرِ ششماهه بناچیز شود — ای هرکه بسر کند گلابِ سخنم

---

۱۴۴ B 58. – ۱۴۵ B 198. The Asiatic Journal, Ld. ser. II vol. xxxvj sept.-dcbr. 1841 p. 158. – ۱۴۶ B 73. – ۱۴۷ A 50 c) تو ساز وفا داری و من سوز جفا | B 119. C 137. Spiegel p. 122 nr. 7. | e) A B زبان Sp. ریشان (sic!) – ۱۴۸ C 1. – ۱۴۹ B 51. a) زهرا –

۱۳۸

خاقانی را زان رخ و زلفینِ بخمر   دل عود بر آتش است و اشک آبِ بقم
هم زان رخ و زلف کابنوسند بهم   چون شمشادش جوان کن ای سروِ ارم

۱۳۹

سوزی که در آسمان نگنجد دارم   وان ناله که در دهان نگنجد دارم
گفتی ز جهان چه غصّه داری آخر   آن غصّه که در جهان نگنجد دارم

۱۴۰

نو نو غمت ای راحتِ جان من دارم   جو جو جانی درین جهان من دارم
نازی که جهان بسوزد آن او دارد   آهی که فلک بر زند آن من دارم

۱۴۱

از حلقهٔ زلفِ تو سرافگنده ترم   وز جرعهٔ جامِ تو پراگنده ترم
گرچه ز شبه دلِ تو آزاد ترست   از لعلِ نگینِ تو ترا بنده ترم

۱۴۲

آن ماه بکشتی در و من برخطرم   چون کشتی از آبِ دیده آسیه سرم
زان باد گزو بشادی آرد خبرم   چون آب بشیبم و چو کشتی بپرم

۱۴۳

چون سایه اگر باز بکنجی تازم   همسایهٔ من سایه نبیند بازم
ور سایه زمن گم کند آن طنّازم   از سایهٔ خود همنفسی برسازم

---

۱۳۸ B147. – ۱۳۹ A7. B166. | *Spiegel* p. 123 nr. 9. c) ای دل داری – ۱۴۰ B149.
| C108 a) آبی از غم d) بدرد – ۱۴۱ A49. B79. 115. C134. – ۱۴۲ A16 = B88. c) نشیمم |
C115. | a) A. B. C ای ماه – ۱۴۳ A23. c) سایهٔ من | B149. C91. –

۱۳۲

گردون قفسیست سبز و پرچشمه چو دام   مرغان همه زین قفس بر آیند مدام
دیرست کزین قفس ندیدست ایّام   یک مرغ چو من همایِ خاقانی نام

۱۳۳

ای پیشِ تو مهر و ماه و تیر و بهرام   برجیس و زحل زُهره حَمَل ثور غلام
جوزا سَرَطان خوشه کمان شیر ترا رام   میزان عقرب دِلْو بَرَه حوت بدام

۱۳۴

سرویست سیاه چرده آن ماهِ تمام   برگردِ دو عارضش خطِ غالیه فام
شکلِ خطِ او بگردِ عارض مادام   چون سرخیٔ مغربست در اوّلِ شام

۱۳۵

جانا بهزار جان وفاجویِ توام   آسیمه سر از غمزهٔ جادویِ توام
تا نرگسِ تو هندویِ دل دزدِ منست   من هندویِ آن نرگسِ هندویِ توام

۱۳۶

من دست بشاخِ مه مثالی زده‌ام   دل داده و بس صلایِ مالی زده‌ام
او خود نپذیرد دل و مالم امّا   اختر بگذشته است و فالی زده‌ام

۱۳۷

من میوهٔ خامِ سایه پرورد نه‌ام   چون چشمهٔ خورشید جهانگرد نه‌ام
گر بر سرِ خصمان که نه مردند نه زن   سرپوشِ زنان بر نکنم مرد نه‌ام

---

۱۳۲ C 8. a) om. و - ۱۳۳ B 65. C 127. - ۱۳۴ B 162. | C 43. b)
آتش فام - بر آب d) اندر گه شام - ۱۳۵ B 85 c) درد - ۱۳۶ A 32. B 156. |
C 100. b) داده‌ام | d) AC omm. و - ۱۳۷ B 66. b) جز چشمه | B 98. -

۱۲۶

در عشقِ تو شد موی زبانم بگزاف   کان موی میانِ دلِ مرا کرد معاف
بر هر سرِ موی من غمت راست مصاف   موئی شده ام بوصفِ تو موی شکاف

۱۲۷

نه خاکِ توام بآدمی، گردهٔ عشق   نه مرغِ توام بدانه، پروردهٔ عشق
پس بر چو منی پرده دری را مگزین   کآهنگِ شناس نیست در پردهٔ عشق

۱۲۸

از آتشِ عشق آبِ دهانم همه سال   در آب چو آتش بغنانم همه سال
بر خاک چو باد بی نشانم همه سال   بر باد چو خاک جانفشانم همه سال

۱۲۹

بنمود بهار تازه رخسار ای دل   بر بادِ بهار باده پیش آر ای دل
اکنون که گشاد چهرِ گلزار ای دل   ما و مِیِ گلرنگ و لبِ یار ای دل

۱۳۰

زرّین چه کنم قدح گِلین آر ای دل   پای از گلِ غم برآر یکبار ای دل
تا از گِلِ گورم بدمد خار ای دل   گلگون مَی در گِلین قدح دار ای دل

۱۳۱

یارت نکند بمهر تمکین ای دل   او نیست حریفِ مُهره برچین ای دل
از یار سخن مگوی چندین ای دل   خیز از سرِ او خموش بنشین ای دل

---

۱۲۶ A 25. | B 150. c) داشته | C 93. – ۱۲۷ A 31. B 155. C 99. – ۱۲۸ B 132. C 85. – ۱۲۹ C 80. – ۱۳۰ C 79. – ۱۳۱ B 126. C 76. –

۱۲۰

خاقانی اسیرِ تست مازار و مکش   صیدی که گرفته ای تو مازار و مکش
مرغیست گریخته تو مازار و مکش   گر بگریزد ببند مازار و مکش

۱۲۱

ماند به بهشت آن رخ گندمگونش   عشّاق چو آدمست پیرامونش
خاقانی را نرفته بر گندم دست   عمدا ز بهشت می کُند بیرونش

۱۲۲

بشنو بسحر تظلّم بندهٔ خویش   بخشای برین عاشقِ پرگندهٔ خویش
خاقانی اسیرِ عشق و افکندهٔ تست   بفکن نظری بر دلِ افگندهٔ خویش

۱۲۳

ای گشته خجل زان رخ گلگون گل و شمع   وز رشکِ تو در سرشک در خون گل و شمع
من در هوس آن رخِ همچون گل و شمع   کرده خویِ سرد و گرم همچون گل و شمع

۱۲۴

خاقانی را دلیست چون پیکرِ تیغ   رخ چون حلی و سرشک چون گوهرِ تیغ
تهدیدِ سرِ تیغ دهی: کو سرِ تیغ؟   تا دست حمایل کنم اندر برِ تیغ

۱۲۵

خاقانی را طعنه زنی زهر آمیغ   گز حکمِ شما نه ترس دارد نه گریغ
از کُشتن و سوختن تنش نیست دریغ   کو آتش و کو درخت و کو کوره و تیغ

---

۱۲۰ B 128. — ۱۲۱ A 28. B 153. C 96. — ۱۲۲ C 132 a) بسحرت خلم —
B 13. | تهدید تو بر ا c) جوهر b) ۱۲۴ A 64 — سرشک در a) ۱۲۳ B 86 b)
— درخت کوره کو تیغ d) C 17. | مزن a) ۱۲۵ B 14. — C 16.

۱۱۴

دل سُغبهٔ عشقِ تست باتن مستیز وینک دل و تن تراست با من مستیز
بیدادِ تو ریخت خونم انصاف بدِه ای دوست کُش غریب دشمن مستیز

۱۱۵

خاقانی اگرنه خسِ نهادی خوش باش گام از سرِ کام در نهادی خوش باش
هرچند بناخوشی فتادی خوش باش پندار درین دَوْر بزادی خوش باش

۱۱۶

خاقانی رَو چو شیر غرّان وش باش تُو تُو چو پیاز دل پُر از آتش باش
چون جنبشِ چرخِ کندنائی گش باش گشنیز توئی دیگِ سخن را خوش باش

۱۱۷

در طبع بهیمه سار مردم خو باش با عادتِ دیو سان مَلَک نیرو باش
چون جانَ بنکو داشت رسد با او باش گر حال بدست کالبد را، گو باش

۱۱۸

او رفت و دلم باز نیامد ز برش من چشم بَرَهْ گوش بدر بر اثرش
چشم آید زی گوش که: داری خبرش؟ گوش آید زی چشم که: دیدی دگرش؟

۱۱۹

خاقانی اگرچه خاکِ تست ای مه فش چون آتش و آب و باد باشد سرکش
چندان بادست در سرِ خاکیٔ او کان را نَبَرَدْ آب و نسوزد آتش

---

114 B 98. b) باتن — 115 B 118 a. b) 193. C 58. | d) corr. نزادی —
116 A 4. c) گندنا گون می باش | B 2. — 117 A 11. B 5. b) | a) corr. ساز d) sic
B. — A. نکو باش :::: کاندم — 118 A 70. | B 32 = C 32 b) چشم بدر گوش بره — 119 B 82. C 86.

۱۰۸

چرخ اَسْتَرِ توسن جُلِ سبز اندر بر خاقانی ازان توسنِ بد بخت حذر
در ماهِ نَو وُ ستارگانش منگر کان حلقه فراخِ اوست وین ساخته زر

۱۰۹

خاقانی ازان که بود سلطانِ هنر چون شمع بسی نشست بر کرسئ زر
اکنون که چراغیست بکشتن درخور بر نطع نشسته اشک ریزان در بر

۱۱۰

ای چرخ مهم را ز سفر باز آور در ره دلش از راه ببَر باز آور
حالِ دلِ من یک بیک از من بشنو با او دو بد و بگو خبر باز آور

۱۱۱

ای داده ترا دست سپهر وُ دل دهر از بخت ترا نصیب و از دولت بهر
مهرِ تو کند بلطف و کینِ تو بقهر از شوره گُل از غوره مُل از شکّر زهر

۱۱۲

دودِ تو برون شود ز روزن یکروز مرغ تو بپرّد از نشیمن یکروز
گیرم که بکامِ دوست باشی صدسال ناکام شوی بکامِ دشمن یکروز

۱۱۳

ای چشمِ تو فتنهٔ فلک را قَلَوُز ای زلفِ تو بر کلاهِ خوبی قندز
هجرانِ تو شیرِ شرزه را سازد بُز با غارتِ تو عفا الله از غارتِ غُز

---

۱۰۸ A 6. d) این | B 165. | C 25. b) بد دست | d) e coni. میرزا شفیع — ۱۰۹ A 65. B 15. C 18. | c) AC چراغست — ۱۱۰ A 19. B 90. C 118. P 2 v. Q 27 r. L 141 v. — ۱۱۱ B 64. a) om. و — ۱۱۲ B 25 | C 83. a) روز تو — ۱۱۳ B 38. | ab) Vull. Lex. s.v. قندز e Burh. Q. | cd) ibid. s.v. غز e Ferh. Sh.

۱۰۲

پیغامِ غمت سُوی دلم می آید   زحمت همه بر رُوی دلم می آید
دل پیشِ درت بخاک خواهم کردن   گز خاکِ درت بُوی دلم می آید

۱۰۳

دیدی که نسیمِ نوبهاری بوزید   مارا ز بهارِ ما نسیمی نرسید
دردا که چو گل پردهٔ خلوت بدرید   آن گلرخِ ما پرده نشینی بگزید

۱۰۴

خاکِ دلِ من بآتش آگنده مدار   آبم مبرُ و چو خاکم افگنده مدار
چون کارِ من از بخت فراهم نکنی   در محنتِ من مرا پراگنده مدار

۱۰۵

خاقانی ازین مختصِران دست بدار   در کارِ شگرف همّتان دست برآر
پروانه مشو جان بچراغی مسپار   خورشید پرست باش نیلوفروار

۱۰۶

خاقانی اگر یار نماید رخسار   رخسارِ چو زر بناخنان خسته مدار
از ناخن و زر چهره بسر ناید کار   گز تو همه زرِّ ناخنی خواهد یار

۱۰۷

خاقانی ازین خانه و خانِ غدّار   برخیز و بخانیان کلیدش بسپار
خضری تو بخان و خانه چون داری کار؟   شو خانه و خان بخضرِ خان باز گذار

---

۱۰۲ B 146. — ۱۰۳ B 137. — ۱۰۴ A 45. | B 74 = 105 c) محنتِ غم |
B 149. C 128. — ۱۰۵ A 22 = B 188 a) باش تو (sic!) | C 90 |
BC همی — ۱۰۶ B 163 b) رخسار بزر | C 44. —

۹۶

زلفِ تو بنفشه را غلامی فرمود   وین روی بنفشه حلقه در گوش نمود
در باغ بنفشه را شرف زان افزود   کو حلقه بگوشِ زلفِ تو خواهد بود

۹۷

خاقانی ازان کار که یارت ندهد   نومیدیٔ چرخ دادِ کارت ندهد
در آرزوئی که روزگارت ندهد   غرقه شدی و رود گذارت ندهد

۹۸

رخسارهٔ عاشقان مزعفر باید   ساعت ساعت زمان زمان تر باید
آن را که چو نونگار دلبر باید   دامن دامن کُلَهْ کله زر باید

۹۹

خاقانی را چو آسمان بِستاید   ای فاحشه زن تو فُحش گوئی شاید
هجوِ توکنون بسانِ مدح آراید   گر بادهٔ نیک سِرکه هم نیک آید

۱۰۰

خاقانی را جورِ فلک یاد آید   گر مرغ دلش زین قفس آزاد آید
در رقص آید چو دل بفریاد آید   در فریادش عهدِ ازل یاد آید

۱۰۱

هر یکچند از خسان جهان سیر آید   روشن جانی از آسمان زیر آید
خاقانی از این جنس در این دور مجوی   بر ره منشین که کاروان دیر آید

---

۹۶ B 158. C 103. – ۹۷ A 55. C 139. – ۹۸ B 44. – ۹۹ A. 35.| B 67. 6) زین – ۱۰۰ B 176.| C 22 c) چو جان – ۱۰۱ B 197. –

۹۰

چون قهرِ الٰهی امتحانِ تو کند حصنِ تو نهنگِ جانستانِ تو کند
زانجا که کَرَم نگاهبانِ تو کند از کامِ نهنگ حصنِ جانِ تو کند

۹۱

خاقانی وامِ غم نتوزد، چه کند؟ چون گفت بلاست لب ندوزد، چه کند؟
شمع از سروبُن در نفروزد، چه کند؟ جان آتش و دل پنبه : نسوزد، چه کند؟

۹۲

چون رایتِ حُسْنِ تُو بر افلاک زنند عشّاقِ تو آتش اندر املاک زنند
ای عالِمِ جان ولایتِ دل بگذار تا پیرهنِ شاهدِ جان چاک زنند

۹۳

چون نامهٔ تُو نزدِ من آمد شب بود برخواندم زُو شبی دگر کردم سود
بس نورِ معانیٔ تو سر بر زد زود اندر دو شبم هزار خورشید نمود

۹۴

خاقانی اساسِ عمرِ غم خواهد بود عمرُو ستمِ فلک بهم خواهد بود
جان هم بستم در آمد اوّل در تن وآخر شد نش هم بستم خواهد بود

۹۵

رخسارِ ترا که ماه و گل بنده بُوَد لشکرگهِ آن زلفِ سرافگنده بُوَد
زلفت بشکارِ دل پراگند آری لشکر بشکارگه پراگنده بُوَد

---

۹۰ B 190. a) قصر — ۹۱ C 21. c) تن — ۹۲ B 46. — ۹۳ B 215.
b) وز شبی | C 122. | Spiegel p. 121 nr. 3. d) و روشنی — ۹۴ A 8. B 167. | C 26. d)
a) بهم ستم | P ٤٧ = Q 27 r = L 129 v: a) عمرم c) جانها بستم d) واخر شود آن هم — ۹۵ B 75. b) پراگنده |
C 129.

[illegible]: Делал Ф. В. Я. В. [illegible]

۸۴

شد کارِ دل و سایهٔ تن هم بنماند وان سایه که بُد نشانِ من هم بنماند
من در غمِ تو بماندم این خود سخنست کاینجا که منم جایِ سخن هم بنماند

۸۵

آن تن که حسابِ وصل می‌راند نماند وان جان که کتابِ صبری خواند نماند
گر بوی بری که غم ز دل رفت نرفت ور وهم کنی که جان بجا ماند نماند

۸۶

دلها همه در خدمتِ ابرویِ تو اند جانها همه صیدِ چشمِ جادویِ تو اند
ترکانِ ضمیرِ ما بشبهایِ دراز چوبک‌زنِ بامِ زلفِ هندویِ تو اند

۸۷

تا عشق بپروانه در آموخته اند زد در دلِ شمع آتش افروخته اند
پروانه و شمع این هنر اندوخته اند کز رویِ موافقت بهم سوخته اند

۸۸

این بند که بر دلم کنون افگندند نقبیست که بر خانهٔ خون افگندند
دل کیست کز و صبر برون افگندند خیمه چه بود چونش ستون افگندند

۸۹

چون زاغ سرِ زلفِ تو پرباز کند در باغِ رخت بکبر پرواز کند
در باغِ تو زان زاغ پرانداز کند تا بر گلِ تو بغلطد و ناز کند

---

۸۴ B138 a) صد کار دل از - ۸۵ B139 b) کتابت c) پری (d) بپری) -
۸۶ B45. — ۸۷ B141. c) آموخته P13. — ۸۸ B23 a) کز ... این
— ۸۹ B47. — d) چونک C52. b) خانه کنون a) که بر دلم افکندند

۷۸

معشوقه بلب اگر حیات آمیزد   پس آتش تب چرا ازو نگریزد
آن را که ز دم دم مسیحا خیزد   آخر بچه زهره تب درو آویزد

۷۹

ای کشته لب لعل تو مانند بسد   وی کشته بران بسد عشاق دوصد
دریاب دل مرا سبکتر برکش   زان پیش که تر شود مرا زآب نمد

۸۰

تا در لب تو شهد سخنور باشد   نشگفت گرت شهد تب آور باشد
شاید که تب تو حسن پرور باشد   خورشید بتب لرزه نکوتر باشد

۸۱

ساقی رخ من رنگ نمی گرداند   ناله ز دل آهنگ نمی گرداند
باده چه فزون دهی چه کم فائده نیست   کان سیل تو این سنگ نمی گرداند

۸۲

گر بد دارم وگر نکو او داند   گر جرم کند وگر عفو او داند
تا زنده ام از وفا نگردانم سر   من بر سر اینم آن او او داند

۸۳

بخت ار بتو راه دادنم نتواند   آخر ز خودم خلاص دادن داند
پروانهٔ بخت را بدیوان وصال   مرفق چه دهم تا ز منت نستاند

---

۷۸ B 202 | C 73 a/ انگیزد a/ حیات آب زلب م - ۷۹ B 57 b - ۸۰ B 200 | C 71. b/ اگر
~~تب لرزه a/~~ - ۸۱ A 192 - ۸۲ B 22 b/ جور (دارم a) | C 57 a/ بدداند | آنم a/ | Spiegel p. 121 nr. ~~[illegible]~~
۸۳ B 30 c | 144 b/ a/ .b .a, C/ اندرکه دولتم براتِ گردون ز توام : بنشاند باتوام بمراد ار بخت - نگردانم رو a/

۷۲

دندانِ من ار دوش لبت رنجان کرد تب با تنِ من برنج صد چندان کرد
چون دست درازی بلبت دندان کرد تبخال چرا لب مرا بریان کرد

۷۳

چون دردِ تو بر دلم شبیخون آورد دندانت موافقِ دلم گشت بدرد
اندر همه تن نبود جز دندانت کآو با دلِ من موافقت داند کرد

۷۴

در باغچهٔ عمرِ منِ غم پرورد نه سرو نه سبزه ماند ونه لاله نه ورد
بر خرمنِ ایّامِ من از غایتِ درد نه خوشه نه دانه ماند ونه کاه نه گرد

۷۵

هر روز فلک کینِ من از سر گیرد در دستِ خسان مرا زبون تر گیرد
با او همه کارِ سفلگان در گیرد من سفله شوم بوکه مرا برگیرد

۷۶

دردِ سرِ مردم همه از سر خیزد چون یافت کُلَه دردِ قویتر خیزد
داری سرِ آن کز سر سر برخیزد تا دردِ سر و بارِ کُله برخیزد

۷۷

غم شحنهٔ عشقست و بلا انگیزد جان خواهد شحنگی ورنه آمیزد
خاقانی اگر سرشکِ خونین ریزد گو ریز که سیم شحنه زین برخیزد

---

۷۲ B 28 C 57 | a) BC از c) C لبت — ۷۳ A 75 B 36 C 38 — ۷۴ A 30 a) rec. در باغچه که عمر من غم پرورد B 189 C 98 — ۷۵ A 63 B 12 | C 64 c) بوک — ۷۶ B 104. 183 C 68 | c) B 104. C خیزی — ۷۷ A 54 B 120 | C 138 a) om. و —

٦٦

ای أز دلِ دردناکِ خاقانی شاد غمهایِ تو گردِ خاکِ خاقانی باد
روزی که کنی هلاکِ خاقانی یاد برخیٔ توجانِ پاکِ خاقانی باد

٦٧

این چرخ بدآئین نه نکو می گردد وَز عمر کهن حادثه نو می گردد
از چرخ مگو این همه خاکش برسر کان خاک نیرزد که برو می گردد

٦٨

لعلت چو شکوفه عقدِ پروین دارد روی تو چو لاله خالِ مشکین دارد
من در غمِ تو چو غنچه بندم زنّار تا نرگسِ تو چو خوشه ژوبین دارد

٦٩

روزی که فلک بخت بدر باز آرد باز این دلِ گم بوده خبر باز آرد
هجران بشود آتشم از دل بشنو وصل آید و آبم بجگر باز آرد

٧٠

کردی لبت از نیم ببوسی آزرد تب دوش تنِ مرا بیازرد بدرد
أمروز تبم برفت و تبخال آورد تبخال مکافاتِ لبم خواهد کرد

٧١

آهو بودی پلنگِ بدساز مگرد گرگ آشتئی بکن سرافراز مگرد
دانی که ز عشقِ تو دلم نیمه نماند چون نیمه بشد ز نیمه ره باز مگرد

---

٦٦ B 131. a | برخی تو a. Spiegel p. 121 n. 2. ∂ | برخی زتو — ٦٧ A. 1. c | بر کن ∂ | انگوئی تو خاکش
زو عمر B 48. b; — ٦٨ B 30 = 30? ∂ روئین — ٦٩ B 91. — ٧٠ B 71. — ٧١ A 50,
— چون آمده از نیمهٔ ره ∂ | B 106. | C 62. c نیم ∂ | ز آمدهٔ چون — 53

۶۰

هیچست وجود و زندگانی هم هیچ   وین خانه و فرشِ باستانی هم هیچ
از نسیه و نقدِ زندگانی همه را   سرمایه جوانیست جوانی هم هیچ

۶۱

در راهِ تو گوشم ز خبر باز افتاد   در وصلِ تو چشمم ز نظر باز افتاد
چون خُویِ ترا بسر بیفتاد دلم   از پای درآمد و بسر باز افتاد

۶۲

کو آنکه بپرهیز و بتوفیق و سداد   هم باقر باد و هم رضا هم سجّاد
از بهرِ عیارِ ذاتش اکنون ببلاد   کو صیرفی و کو محکّ و کو نقّاد

۶۳

تا چشمِ رهِ چشمِ ترا چشمک داد   از چشمهٔ چشمِ من دو صد چشمه گشاد
هر چشم که از چشمِ بدش چشم رسد   در چشمهٔ چشمِ تو چنان چشم مباد

۶۴

جانان شد و دل بدست هجرانم داد   هجر آمد و تبهای فراوانم داد
تبْ این همه تبخاله پی آنم داد   تا بر لبِ یار بوسه نتوانم داد

۶۵

والا مَلِکی که دادِ سلطانی داد   من دانم گفت کامِ خاقانی داد
گفتم مَلِکا چه کامِ دل دانی داد   چون عمرِ گذشته باز نتوانی داد

---

۶۰ A 12. a) om. b, a) از | B 7. — ۶۱ B 72. — ۶۲ A 44. B 136. C 121. — ۶۳ B 57: | B 217 a) چشمه مباد — ۶۴ A 21. B 93. — ۶۵ B 62 b) داد خاقانی | C 87. —

٥٤

گرچه صنما همدم عیسیست دمت   روح القدسی چگونه خوانم صنمت
چون موی شدم زبس که بردم ستمت   موئی موئی که موی مویم ز غمت

٥٥

ای گوهر گم بوده کجا جوئیمت   پای آبله در کوی بلا جوئیمت
از هر دمنی یگان یگان پرسیمت   در هر وطنی جدا جدا جوئیمت

٥٦

از خوی تو خسته ایم و از هجرانت   در دست تو عاجزیم و از دستانت
نوش از کف تو مزیم و از مرجانت   درد از لب تو چشیم و از دندانت

٥٧

ناوک زن سینهها شود مژگانت   افسونگر دردها شود مرجانت
چون درد بدید آن لب افسونخوانت   از دست لبت گریخت در دندانت

٥٨

زنّار خطی عید مسیحا رویت   من کشتهٔ آن صلیب عنبر بویت
آن شب که شب سده بود در کویت   آتش دل من باد چلیپا مویت

٥٩

دانی که من از جهان چه بربستم هیچ   وز حاصل ایّام چه بربستم هیچ
شمع طربم ولی چو بنشستم هیچ   جام جمم امّا چو که بشکستم هیچ

---

٥٤ A 73. C 36 | B 34 a | ای پسرا – ترسا ٥٥ B 16 | C 112 | A 14. pr. a | جویم ره کجایت ج ره بلایت ره میپرسم

A 77 a | ٥٧ – ایم و درد ره C 39 b | چشم ره تو جستم ره وزره B 36 b | ایم بره ایم وز ره A 76 a ٥٦ – جدایت ج ره

B 37 b | درمانت ره C 40 – ٥٨ A 12 a ترسا صنما ره B 33 b C 35 a | رویت ره – ٥٩ B 6 | A 12 دانی زجهان چه طرف بر autem.

۴۸

عشق آمد و عقل و هوش منزل بگذاشت   غم رخت فرو نهاد و دل دل بر داشت
وصلی که در اندیشه نیارم پنداشت   نقشیست که آسمان هنوزش ننگاشت

۴۹

فی الجمله مرا جمله جوانی بگذشت   ایّام بغم چنانکه دانی بگذشت
در مرگِ خواص زندگانی بگذشت   عمرم همه در مرثیه‌خوانی بگذشت

۵۰

از کوههٔ چرخ مملکت مه در گشت   وز گوشهٔ تاج مکرمت شه در گشت
اسکندرِ ثانیست که از گه در گشت   یا سدِّ سکندر که زناگه در گشت

۵۱

آن ماهِ دو هفته کرده عمدا هر هفت   آمد برِ خاقانی و عذرش بپذیرفت
ناچار که خورشید سوی ذرّه شود   ذرّه سوی خورشید کجا داند رفت

۵۲

تب داشت مرا دو هفته‌ای ماهِ دو هفت   تبخال دمید و تب نهایت بپذیرفت
چون نتوانم لبانْت بوسید بتفت   تبخال بتر مرا از آن تب که برفت

۵۳

ای صید شده مرغِ دلم در دامت   من عاشقِ آن دو زلفِ میگون وامت
ای نیک شده نامِ رهی بر نامت   تا جان نبری کجا بودْ آرامت

---

۴۸ B 143. a) عقل هوش d) بنگاشت - ۴۹ A 61: adc6. | B 9. | C 30. b) C چنینکه عهدجوانی B, مرحله C 9. B 9. a) - ۵۰ B 135. - ۵۱ A 24. | B 154. c) زود | C 9. - ۵۲ B 29. - ۵۳ B 38. -

۴۲

خاقانی اگر نقش اگر داغ یکیست   نالش ز جهان یا ز فلک بی نمکیست
گر جمله کژیست در جهان راست کجاست   ور جمله بدیست از فلک نیک از کیست

۴۳

گر عهد جوانی چو فلک سرکش نیست   چندین چه دود چو پای بر آتش نیست
آنگاه که بود ناخوشیها خوش بود   و امروز که او نیست خوشیها خوش نیست

۴۴

نو نو دلم از درد کهن ایمن نیست   وان درد دلم که دیده ای ساکن نیست
می جویم بوی عافیت لیکن نیست   آسایشم آرزوست وین ممکن نیست

۴۵

بر جان من از یار بلا چیست که نیست   بر فرق من از قهر قضا چیست که نیست
گویند ترا چیست که نالی شب و روز   از محنت روز و شب مرا چیست که نیست

۴۶

خاقانی اگر ز راحتت رنگی نیست   تشنیع مکن که با فلک جنگی نیست
ملکی که ز جمشید و فریدون بگذشت   گر هم بگدائی نرسد ننگی نیست

۴۷

با یار سر انداختنم سود نداشت   در کار حیل ساختنم سود نداشت
کژ باخته ام بو که نمانم یکدست   هم ماندم و کژ باختنم سود نداشت

---

۴۲ C 9. – ۴۳ B 103 d) om. و | B 174. | C 28. b) آنکه کر بود c) دود که – ۴۴ A 24. |
— گویند که چیست تا بنالی c) Spiegel p. 121 nr. 4 | ۴۵ B 61. – C 92. | می جوئی c) B 103b = 187 c)
- نماند c) C 140. | و d) om. کج c) B 121 = A 56 ۴۷ – B 1. | بجمشید و ف c) نرسید c) مزن b) A 2 ۴۶

۳۶

مرغی که نوایِ درد داند عشقست بلبل که زبانِ غیب داند عشقست
هستی که بنیستیت خواند عشقست وانچ از تو ترا باز رهاند عشقست

۳۷

نورِ رخِ تو طلسمِ خورشید شکست خورشید زشرم سایه از خلق گسست
رخ زردِ خجل خجل بمغرب پیوست پیرایه سیه کرده بماتم بنشست

۳۸

گر ... دلِ ناتوانی وجان بردو بلست وز غدر فلک خلاص را هم بشکست
... که دست سازِ فلکست یا بی‌نمکست یا سراسر نمکست

۳۹

آن نرگسِ مخمورِ تو گلگون چونست بادامِ تو پسته وار پرُ خون چونست
ای داروی جان ز آفتاب دلِ من چونی تو وچشم دردت اکنون چونست

۴۰

تندی کنی و خیره کشی آیتت اینست تو دیلمی و حالتِ دیلم اینست
ژوبینت ز نرگس سپر از نسرینست پیرایهٔ دیلم سپر و ژوبینست

۴۱

عشقی که ز من دود بر آورد اینست خون می‌خورم و بعشق درخورد اینست
اندیشهٔ آن نیست که دردی دارم اندیشه بتو نمی‌رسد درد اینست

---

۳۶ *C 11. b)* ببلی *(sic!)* | زاند ? – ۳۷ *B 148. C 89.* | *a) B 101.* –
۳۸ *A 3. B 164* | *c, d) Vullers Lexic. s.v.* دست‌ساز *e Burh. Qâti'.* –
۳۹ *B 129. C 59.* – ۴۰ *B 94.* – ۴۱ *B 68. C 47.* –

٣٠

خاقانی اگر خود سرت را یارست سیلی مزن و مخور که ناخوش کارست
زیرا سر هر کز خود افسر دارست برگردنش از زه گریبان عارست

٣١

خاقانی را شکسته دیدی بدرست گفتی که ز جاه دست می باید شست
زان نفس که آبروی فرماید جست ما دست بآب روی شستیم نخست

٣٢

خاک دلم ای بت ز نهان باز فرست خون آلود دست همچنان باز فرست
در بازاری که جان ز من لب ز تو برد چون بیع بسر نرفت جان باز فرست

٣٣

خاقانی از آن شاه بتان طمع گسست در کار شکستهٔ چو خود دل دربست
پروانه چه مرد عشق خورشید بود کو را بچراغ مختصر باشد دست

٣٤

خاقانی اگرچه در هنر مرد نشست در دست مخنثان عجب دست خوشست
خود هر هنری که مرد ازو دهر خوشست انگشت نمای نیست انگشت کشست

٣٥

دستی که گرفتی سر آن زلف خوشست پائی که ره وصل نوشتی بنوشت
زان دست کنون در گل غم دارم پای زان پای کنون بر سر دل دارم دست

---

٣٠. B 196. | C 61. V مخور و مزن — ٣١ B 184. C 69. — ٣٢ A. 99. C ز تو ز
C 45. — ٣٣ B 100: om اَ | C 43. ٣٤ A 42. C 46. — ٣٥ B 69. C 45.

۲٤

بپذیر دلی را که پراگندهٔ تست — برگیر شکاری که هم افگندهٔ تست
با صد گنه نکرده خاقانی را — گر زنده گذاری ار کُشی بندهٔ تست

۲۵

مسکین دلم از خلق وفائی می‌جُست — گم شده بود رهنمائی می‌جست
مانندهٔ آن مردِ خطائی که ببلخ — برکرده چراغ و آشنائی می‌جست

۲٦

چون نزدِ تو نامهٔ نویسم زنخست — باد از پیِ قاصدی کمر بندد چست
بادِ سَحَری نامه‌رسانِ من و تست — ای باد چه مرغی که عبادت پَرسست

۲۷

تا یارِ عنان بباد و کَشتی دادست — چشم زغمش هزار دریا زادست
اورا و مرا چه طرفه حال افتادست — من باد بدست واو بدستِ بادست

۲۸

آن گل که برنگ طعنه در تی کردست — با عارضِ تُو برابری کَی کردست
با رویِ تو رویِ گل زخجلت در باغ — هم سرخ برآمدست هم خَوی کردست

۲۹

سلطان ز درِ خزینه فرمان راندست — بر خاقانی درِ قبول افشاندست
سیمرغ که وارثِ سلیمان ماندست — شهبازِ سخن را به اجابت خواندست

---

۲٤ A 47. B 77. 103. C 131. – ۲۵ B 173 – ۲٦ B 20 | C 49 پرت باد درست (!) از چه ۶ ر ۵ ½ سوی تو است – ۲۷ B 130. – ۲۸ B 87.
– ۲۹ B 61? C 120 –

♡

۱۸

آن بُت که سرم ز عشقِ او پُر سوداست   نقشِ کژِ او هیچ نمی گردد راست
پیش آمده امروز مرا صحدمی   گفتم بدلم هرچه کنی دست تراست

۱۹

ملّاح که بهرِ ماهِ من مهد آراست   گفتم کشتی مرا چو کشتی شد راست
چندان خبرم بوَد که او کشتی خواست   ز آب نشست و آتش از من برخاست

۲۰

خاقانی زان ریزشِ همّت که تراست   جُستن ز فلک ریزهٔ روزی نه رواست
روزی ز روزی تو از فلک نتوان خواست   کاو ریزه کشی از درِ روزی دهِ ماست

۲۱

صبح شبِ برنائی من بوالعجبست   یک نیمه ازو روز و دگر نیمه شبست
دارم دمِ سرد و ترسم از موی سپید   این ماه اگر برف نبارد عجبست

۲۲

خاقانی اسیرِ بارِ زرگر نسبست   دل کوره و تن شوشهٔ زرّین سلبست
در کوره اگر شوشهٔ زر نیست عجب   در شوشهٔ زر کورهٔ آتش عجبست

۲۳

خاقانی اگرچه عقل دست‌خوش تست   هم محرم عشق باش کاندوه کش تست
داری تفِ عشق از تفِ دوزخ مندیش   کان آتش سبزست این آتش تست

---

۱۸ B 49b, 102. – ۱۹ A 7 | B 89a) ماه مهد | C 116. — ۲۰ A 5 | C) روزی زوزی ....: خواست ؟ – ۲۱ B 194 | C 84a) بلعجبست – ۲۲ B 39. – ۲۳ C 12. –

۱۲

تب کرد اثر در گلِ عنبربارت   آنک خویِ تب شکسته بر گلزارت
بیمار بَسست نرگسِ خمّارت   بیماری را چه کار با گلنارت

۱۳

گر سایهٔ من بُود گران بر نظرت   من رفتم و سایه نیز دل ماند برت
ز زحمتِ من ز سایهٔ من برخاست   هم زحمتِ سایهٔ من از خاکِ درت

۱۴

در بخششِ حسن آن رخ و زلفی که تراست   یک قسم فتاده است چنانک ایزد خواست
حسنِ تو بهارست شب و روز آراست   قسمِ شب و روز در بهار آید راست

۱۵

در پیشِ رخِ تو ماه را تاب کجاست   نمّاقِ ترا بدیده در خواب کجاست
خورشید ز غیرتت چنین می گوید   کز آتشِ تو بسوختم آب کجاست

۱۶

آبِ جگرم بآتشِ غم برخاست   سوزِ جگرم فزود تا صبر بکاست
هرچند جگر بصبر می ماند راست   صبر از جگرِ سوخته چون شاید خواست

۱۷

تشویرِ بتان از رخِ رخشانِ توخاست   تسکینِ روان از لبِ خندانِ توخاست
هرچند دوای جان ز مرجانِ تو خاست   دردِ دلِ ما ز دردِ دندانِ توخاست

---

۱۲ B 201. C 72. — ۱۳. B 210 | C 109. b ر، سایه رفت — ۱٤ B 208. C 107. —
۱۵ B 57. — ۱۶ A 13 a / آه جگرم | B 162. a ر، ز آتش | C 111. —
۱۷ A 78 b / دل من | B 160 | C 41 a / تشویر رخان —

۶

آمد بچمن مرغِ صریحان بشغب — جان تازه کُن از مرغِ صراحی بطرب
چون بینی هر دو مرغ را گل در لب — مَنْشین لبِ دلجوی و لبِ جوی طلب

۷

طوطی لب و دینار نشانست آن لب — غمّاز و دوروی از لبِ آنست آن لب
زنهار دران لب بمیالا ناسر — کآلودهٔ لبهایِ کسانست آن لب

۸

خاقانی را زبس که بوسید آن لب — دور از لبِ تو - گرفت تبخال آن لب
آری لبت آتشست خندان بطرب — از آتش اگر آبله خیزد چه عجب

۹

خاقانی را دل از تفِ درد بسوخت — صبر آمد و لختی غمِ دل خورد و بسوخت
پروانه چو شمع را دلِ سوخته دید — با سوخته دل موافقت کرد و بسوخت

۱۰

مسکین تنِ شمع از دلِ ناپاک بسوخت — زرّین تنش از دلِ شبه ناک بسوخت
پروانه چو دید کاو ز دل پاک بسوخت — بر فرقِ سرش فشاند جان تاک بسوخت

۱۱

کُس غارِ سپیدست پناهی دهدت — وز بالشِ نقره تکیه گاهی دهدت
ده قطرهٔ سیماب بریزی چو درو — نُه ماه شود چارده ماهی دهدت

---

۶ A34 C102 az sir - ۷ B95 - ۸ A20 ا، زطرب B1 تبخاله زلب B92 - ۹ B
قار B1 a: L121r. Q27r. P٤٧ C7 B42 - ۱۱ C14 B179 - ۱۰ سوخته مو L1 180
نه ماه P1 نه مه بشود L1 بریزی در کس C دو ... چو ریزی دروی L1 P1 L ا، سفیدی L سفید P1 Q

☼ رباعیّات خاقانی ☼

بسم الله الرّحمن الرّحیم

۱

پذرفت سه بوس از لب شیرین ما را   یک شب بفریب داشت غمگین ما را
گفتم بده آن وعدهٔ دوشین ما را   دوشی بزد و نکرد تحسین ما را

۲

عیسی لب و آفتاب روئی پسرا   زنّار خط و صلیب موئی پسرا
لشکر کشی و اسیر جوئی پسرا   خاقانی اسیر شد چه گوئی پسرا

۳

ای تیر هنر سهیل و برجیس لقا   شعری فش و فرقدفر و ناهید ضیا
پیش رخ تو ماه و سماک و جوزا   خوارند چو پیش مهر پروین و سُها

٤

سنگ اندر بر بسی دویدم چون آب   باری همه خار و خس کشیدم چون آب
آخر بوطن نیارمیدم چون آب   رفتم من و پس باز ندیدم چون آب

٥

از عشق بهار و بلبل و جام طرب   گل جان چمن برد که آمد بر لب
لب کن چو لب چمن کنون لعل سلب   جان چمن و جان چمانه بطلب

---

1. C 146 – ۲ B 24. C 54 – ۳ B 21 | C 50 b) ناهیدصفا – ٤ B 171. | Spiegel Chrestom. Pers. p. 122 no. 5 b) بار | خش (sic) d) باز پس –
٥ A 33. B 157. C 101. –

رُباعیّاتِ خاقانی

با انتخاباتی که از بعضی تذکره

بسعی و اهتمام

کارل زالمان

در دار السلطنة پطرسبورغ المحروسة

طبع گردید

سنه ۱۲۹۲ هجریّه مطابق

سنه ۱۸۷۵ مسیحیّه

Фотолитографическое Заведеніе А. Ильина на углу Екат. пр. и Мастер.

M. $

1571 **Hukim Nufis bin Iwaz.** Shurhool ushab wul ulamat (treatise on the symptoms causes) ed. by Hukim Moulavi Abdool Mujid. Calc. 1836. 4°. Lwdbd. 755 pag. 6.—
1572 **Humayun-Nama.** The history of Humayun by Gul-Badan Begam (Princess Rose-Body). Transl. w. introd., notes, illustr. and biograph. appendix, and reprod. in the Persian from the only known ms. of the British Museum by A. S. Beveridge. London 1902. 8°. W. 10 photolith. plates. Lwdbd. 10.—
1573 **Husain Vaiz Kashifi.** Akhlaki Muhsiny. 2. ed. rev. by Mirza Ibraheeme. Hertford 1829. 8°. Hldrbd. Schöne Ta'līq-Lithographie. 2.50
1574 — — Persian text ed. by Ouseley. London 1867. 8°. Lwdbd. — Wurmstichig. 2.—
1575 — — Chapters 17—40. Transl. and explained by D. F. Mulla. 2 fasc. Bombay n. d. (1893). 8°. 2.—
1576 — Ihaveri, K. M. Explanatory notes on Akhlak-i-Mohsini. Chapt. 1—31. Bombay n. d. 8°. 8. 116 pag. 2.—
1577 **Hussein Ali Khan** Kirmani M. History of Hydur Naik, otherw. styled Nawaul Hyder Ali. Transl. from a persian ms. by W. Miles. Lond. 1842. 8°. Lwdbd. Zur Geschichte v. Mysore im 18. Jahrh. 1.50
1578 **Hymnes** sanscrits, persans, égyptiens, assyriens et chinois. Chi-King ou Livre des vers. Trad. pour la 1. fois p. G. Pauthier. Paris 1872. gr. 8°. Hfrzbd. (15 fr.) — Bibliothèque orientale. T. 2. 8.—
1579 **Jacob, G.** Metrische Uebertragungen, Nachdichtungen u. Lieder. O. O. u. J. (1905.) 8°. 16 pag. — Nur in 100 Exx. als Ms. gedruckt. 1.50
1580 **Ibn 'Abd el-Kerûn 'Alî Rizâ** von Schîrâz. Das Târîkh-i Zendîje, hrsg. u. mit Einleit. versehen v. E. Beer. Leiden 1888. 8°. Hlwdbd. 2.—
1581 **Ibn Jemin's** Bruchstücke. A. d. Pers. v. O. M. v. Schlechta-Wssehrd. Wien 1852. 8°. Hfrzbd. 2.—
1582 **Ibn Isfandiyar, Muh. b. al-Hasan.** History of Tabaristan, compiled about a. H. 613. Abridged translation by E. G. Browne. Leyden 1905. 8°. Lwdbd. (8 M.) — Gibb Memorial Ser. Vol. II. 6.50
1583 **Ikhwan es Safa.** Tergime i Rasâil. (Uebersicht über 51 Abhandlgn.) Bombay 1304. gr. 8°. Hlwdbd. 161 pag. 4.—
1584 **Inschâ-i Khalîfa** von Maulânâ Schâh Muhammad. Persische Musterbriefsammlung, geschrieben von Nadschmad-dîn. 8°. 42 Bll. Handschrift, nicht datiert. 2.—
1585 **'Irfân, A.** Küllijât-i mükjāleme-i elsine. (Sammlung von osman., arab., pers., armen. etc. Gesprächen.) 2. Aufl. Stambul 1311. quer-8°. 63 pag. — Osmanisch. 1.50
1586 **b. Isfandiyar, Muh. b. al-Hasan.** History of Tabaristan, compiled about a. H. 613. Transl. by E. G. Browne. Leyden 1905. 8°. Lwdbd. — Gibb Memorial Ser. Vol. 2. 8.—
1587 **J'timad es Saltane.** Geschichte u. Statistik Persiens unter Nasireddin Schah. Teheran 1506 (1888). fol. Geb. u. br. 194. 61 pag. 15.—
1588 **Jüdisch-Persisch.** — Bacher, W. Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus d. 15. Jahrh. Giessen 1896. 8°. (S.-A.) 1.—
1589 — — Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus d. 14. Jahrh. Budapest 1900. 8°. (4 M.) 135 SS. u. 76 SS. Text. 3.—
1590 — — Les juifs de Perse au XVII[e] et au XVIII[e] siècles d'après les chroniques poétiques de Babaï b. Loutf et de Babaï b. Farhad. Strassb. 1907. 8°. (3 M.) 2.25
1591 — — Zwei jüdisch-persische Dichter: Schahin u. Imrani. 2 Tle. Budapest u. Strassb. 1907—8. 8°. 3.—
1592 — — — Dasselbe. 1. Hälfte. Strassb. 1907. 8°. 1.50
1593 — Chudaidat, ein jüdisch-bucharisches Gedicht. Hrsg. v. C. Salemann. St. Petersb. Ak. 1897. fol. 3.—
1594 — Darmesteter, J. Une prière judéo-persane. Paris 1891. 8°. 1.—
1595 — Guidi, J. Di una versione persiana del Pentateuco. Roma 1885. gr. 8°. (Estr.) 10 pag. 1.—

M. *S.*

1596 **Jüdisch-Persisch.** — Horn, P. Zu den jüdisch-pers. Bibelübersetzungen. O. O. 1891. 8°. (S.-A.) 12 pag. 1.—

1597 — Judaeo-Persica. Nach St. Petersb. Hss. mitgeteilt von C. Salemann. I: Chudâidât, ein jüdisch-buchârisches Gedicht. St. Petersb. Ak. 1897. 4°. (4 M.) 3.—

1598 — Kohut, A. Krit. Beleuchtung d. pers. Pentateuch-Uebersetzung d. Jac. b. Jos. Tavus. Leipz. 1871. gr. 8°. Lwdbd. (11 M.) 3.—

1599 **Kamal ad-Din of Isfahan.** The 100 love songs. Now first transl. from the Persian by L. H. Gray and done into English verse by E. W. Mumford. New York 1904. 8°. Ppbd. ($1^1/_2$ Doll.) 3.—

1600 **Kâmûs.** 'Abd el-rahîm b. el-Kerîm Ssafî Purî's Muntaha' al-'arab fî lughât el-'arab. 4 vol. Lucknow 1824. fol. — Persische vermehrte Bearbeitung d. Kamus. 70.—

1601 **Kanga, J. B.** and **P. K.** Gems of persian prose and poetry. With vocabulary. Bombay 1892. 8°. Lwdbd. — Titelblatt fehlt. 2.—

1602 **Kejkhosrou ibn Kāûs-i Parsî.** Gulschen-i ferheng. (Zoroastrischer Katechismus.) Bombay 1278. 8°. Hldrbd. 102 pag. 3.—

1603 **Kemal Isma 'il Isfahani.** Kulliat. (Bombay) o. J. 4°. Hlwdbd. 208 pag. 11.—

1604 **Khafi Khan.** Muntakhab ul-Lubab. Persian text, ed. by Maulawi Kabir Al-Din Ahmad. 2 vol. (19 fasc.) Calc., Bibl. Ind., 1868—74. 8°. 27.—

1605 — — Dasselbe. Hlwdbde. 28.—

1606 **Khakani.** Gedichte (Vierzeiler). Pers. Text mit Einleit. u. russ. Uebersetz. hrsg. v. K. Salemann. St. Petersb. 1875. 8°. 87, 92 pag. Vergriffen u. selten. 8.—

1607 — Gesammelte Werke. Persischer Text. 2 Bde. Hoolaq (?) (Indien) 1293. gr. 8°. Hlwdbde. 12.—

1608 — Complete works in Persian. 2 vol. Lucknow 1879. 4°. 1576 pag. Lithogr. 18.—

1609 — Khanikof, N. de. Mémoire sur Khacani, poète persan du XII^e s. 2 part. Paris 1864—65. 8°. (S.-A.) 66, 76 pag. 2.—

1610 kitâb-i **Khāwer-nāme.** (Volkstümliche Erzählung aus der Zeit der Kriegszüge des Propheten.) O. O. (Täbris) 1315. 8°. Mit vielen Abbildgn. kart. 95 pag. 3.—

1611 the **Khirud Ufroz,** originally transl. into Hindoostanee by Muvluvee Hufeez Ood-deen Uhmud. from the Uyar Danish. written by Ubool Fuzl. Revised, compared w. the orig. Persian by Th. Roebuck. Calc. 1847. gr. 4°. 8.—

1612 **Khosrou Dihlewî, Amîr.** Khosrou we Schīrîn. (Romantische Dichtung.) Persisches Manuskript in Nesta'lîq-Schrift; 15zeilig. Kopie, nicht datiert; ca. 1800. 8°. Oriental. gepr. Ldrbd. 133 Bll. — Das Schlussblatt (wahrscheinlich mit dem Datum der Kopie) scheint zu fehlen. 5.—

1613 — Kitâb qirân as-sa'dejn. (Teheran) o. J. (ca. 1895.) 8°. Ldrbd. 253 pag. 5.—

1614 **Khozâ 'i Darîr.** (Poesie; Verherrlichung der Aliden.) Teheran 1313. 4°. Ppbd. 38 pag. 1.—

1615 **Khuda Yar Khan 'Abbasi.** The Qawanin u 's-Sayyad. Ed. in the original Persian w. engl. notes by D. C. Phillott. Calcutta 1908. gr. 8°. kart. VI. XXX. 433 pag. — Bibliotheca Indica, N. S. No. 1192. 12.50

1616 **Legende von Chakim-Atà.** Pers. Text hrsg. mit Anmerkgn. v. K. G. Salemann. St. Petersb. 1898. Lex. 8°. (S.-A.) 44 pag. 2.—

1617 **Lubbu 'tawārîkh.** (Abriss der Geschichte Muhammeds, der 12 Imāme, sowie der Herrscher vor und nach dem Islâm bis zur Dynastie der Safawîden.) Persisches Manuskript in sauberer u. zierlicher Ta'lîq-Schrift. Kopie von Jahjâ ibn Derwîsch 'Alî 'l-Ansārî, und datiert: 1015 d. H. (= 1606). 8°. Gepr. Ldrbd. 175 Bll., 17zeilig. — Blatt 96—107 von jüngerer Hand sehr sauber ergänzt. 75.—

Der Verfasser ist nicht genannt; er ist aber vielleicht identisch mit Amîr Jahjâ ibn 'Abd al-Latîf al-Husainî al-Qazwinî († 1554), der ein Werk gleichen Titels schrieb. — Die beiden ersten Seiten sind prächtig in Gold und Farben ausgemalt, und der 'Unwân der ersten Seite ist von bemerkenswerter künstlerischer Feinheit und Schönheit in Ausführung und Erhaltung.

ld Form